叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 姐妹悲剧(the Sisters' Tragedy) 000001

2. 姐妹悲剧(the Sisters' Tragedy) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

姐妹悲剧(The Sisters' Tragedy)
第1/2页

[ðə; ði] ['sɪstər] - ['trædʒədi]
The Sisters ' Tragedy
这 姐妹 - 悲剧

姐妹的悲剧

[baɪ] ['tɔməs] ['beɪli] ['ɔldrɪtʃ]
by Thomas Bailey Aldrich
经过 托马斯 贝利 奥尔德里奇

作者：托马斯·贝利·奥尔德里奇

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['poʊəmz] , ['lɪrɪkl] [ænd; ənd] [drə'mætɪk]
WITH OTHER POEMS , LYRICAL AND DRAMATIC
和 其他 诗歌 , 抒情的 和 戏剧性

以及其他诗歌，抒情诗和戏剧诗

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] ['sɪstər] - ['trædʒədi]
THE SISTERS ' TRAGEDY
这 姐妹 - 悲剧

姐妹俩的悲剧

[ðə; ði] [læst] ['siːzər]
THE LAST CAESAR
这 最后的 凯撒

最后的凯撒

[ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi]
IN WESTMINSTER ABBEY
在 威斯敏斯特 修道院

在威斯敏斯特教堂

['ælɪk] - [sʌn]
ALEC YEATON'S SON
亚历克 - 儿子

亚历克·耶顿的儿子

[æt; ət][ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪnər] ['poʊət]
AT THE FUNERAL OF A MINOR POET
在 这 葬礼 的 一个 次要的 诗人

在一位无名诗人的葬礼上

-
BATUSCHKA
-

巴图什卡

[ækt] [viː]
ACT V
行为 V

第五幕

['tenisn]
TENNYSON
丁尼生

丁尼生

[ðə; ði] ['ʃɪpmənz] [teɪl]
THE SHIPMAN'S TALE
这 船长的 故事

船夫的故事

" [aɪ][veks][ˌem 'i:] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['bru:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['jɪrz]
" I VEX ME NOT WITH BROODING ON THE YEARS
" 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年

“我不会因对往事的沉思而烦恼。”

" ['mɒnədi] [ɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['wendl] ['fɪlɪps]
" MONODY ON THE DEATH OF WENDELL PHILLIPS
" 单声部 在 这 死亡 的 温德尔 菲利普斯

《温德尔·菲利普斯之死》

['ɪntəˌlu:dz]
INTERLUDES
插曲

插曲

['ekoʊ] - [sɔ:ŋ]
ECHO - SONG
回声 - 歌曲

回声之歌

[ə; eɪ] [mu:d]
A MOOD
一个 情绪

一种情绪

[gɪli:ɛlmɪs] [reks]
GUILIELMUS REX
吉列尔姆斯 雷克斯

吉列尔姆斯·雷克斯

" ['pɪlərd] [ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['taʊər]
" PILLARED ARCH AND SCULPTURED TOWER
" 柱状 拱 和 雕塑 塔

“柱式拱门和雕塑塔楼

['θrenədi]
THRENODY
悲歌

悲歌

[ses'tet; 'sesˌtet]
SESTET
六重奏

塞斯特

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]
A TOUCH OF NATURE
一个 触碰 的 自然

一抹自然气息

['meməri]
MEMORY
记忆

记忆

" [aɪl] [nɑːt] [kən'fɜːr] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ]
" I'LL NOT CONFER WITH SORROW
" 患病的 不是 授予 和 悲哀

我不会与悲伤妥协

" [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
" A DEDICATION
" 一个 奉献

献词

[noʊ] ['sɔŋz] [ɪn] ['wɪntər]
NO SONGS IN WINTER
不 歌曲 在 冬天

冬天没有歌

" [laɪk] ['kruːsoʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [strænd]
" LIKE CRUSOE , WALKING BY THE LONELY STRAND
" 喜欢 克鲁索 , 步行 经过 这 孤独 链

“像克鲁索一样，漫步在孤独的海滩上”

[ðə; ði] ['letər]
THE LETTER
这 信

信

['sɑːrdʒənts] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['edwɪn] [buːθ]
SARGENT'S PORTRAIT OF EDWIN BOOTH
萨金特的 肖像 的 埃德温 展位

萨金特的《埃德温·布斯肖像》

[æt; ət] " [ðə; ði] ['pleɪɚz]
AT " THE PLAYERS
在 " 这 玩家

在“球员们”

" ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə]
" PAULINE PAVLOVNA
" 保琳 巴甫洛夫娜

保琳·帕夫洛夫娜

[ˌbægə'tel] .
BAGATELLE .
小品 .

小品。

['kɔridən] :
CORYDON :
科里登 :

科里登:

[ə; eɪ] ['pæstərəl]
A PASTORAL
一个 牧灵

牧灵

[æt; ət][ə; eɪ] ['riːdɪŋ]
AT A READING
在 一个 阅读

在一次朗读会上

[ðə; ði]['menjuː]
THE MENU
这 菜单

菜单

[æn; ən] [ɪ'lektɪv] [kɔːrs]
AN ELECTIVE COURSE
一个 选修课 课程

选修课程

[loʊ] -
L'EAU DORMANTE
水 -

沉睡之水

[θə'laiə; 'θeiliə]
THALIA
塔利亚

塔利亚

['pælɪˌnoʊd]
PALINODE
帕利诺德

回文

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n]
A PETITION
一个 请愿

请愿书

[ðə; ði] ['sɪstər] - ['trædʒədi]
THE SISTERS ' TRAGEDY
这 姐妹 - 悲剧

姐妹俩的悲剧

[ə; eɪ] . [diː] . -
A . D . 1670
一个 . D . -

公元1670年

- , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ]
AGLAE , a widow
- , 一个 寡妇

寡妇艾格莱

['mjʊriəl] , [hɜːr; hər] [ˌʌn'mærid] ['sɪstər] .
MURIEL , her unmarried sister .
穆里尔 , 她 未婚 姐姐 .

穆里尔，她未婚的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌns] , [ɪn] [ðæt] [breɪv] [lænd] [ðæt] [laɪz] [fɔːr; fər] [hæf] [ðə; ði] ['twelvmʌnθ] [ræpt] [ɪn]
IT happened once , in that brave land that lies For half the twelvemonth wrapt in
它 发生 一次 , 在 那 勇敢的 土地 那 谎言 为了 一半 这 十二个月 包裹 在
['sɑːmbər] [skaɪz] ,
sombre skies ,
阴沉 天空 ,

这事只发生过一次，在那片勇敢的土地上，一年中有半年时间都被阴沉的天空笼罩着。

[tuː] ['sɪstər] [lʌvd] [wʌn] [mæn] .
Two sisters loved one man .
二 姐妹 喜爱 一 男人 .

两姐妹爱上了一个男人。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ded] , [griːf] [luːst] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [wed] ,
He being dead , Grief loosed the lips of her he had not wed ,
他 存在 死的 , 悲伤 松开 这 嘴唇 的 她 他 有 不是 结婚 ,

他死后，悲伤让那位他未曾娶过的女子开口说话。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [θruː] ['hevi] ['jɪrz] [hæd; həd] [mæskt] [ɪn] [smaɪlz] [ʌn'mæskt]

And	all	the	passion	that	through	heavy	years	Had	masked	in	smiles	unmasked
和	全部	这	热情	那	通过	重的	年	有	戴面具	在	微笑	揭开面纱

[ɪt'self] [ɪn] [terz] .

itself	in	tears	.
本身	在	眼泪	.

多年来一直用笑容掩盖的热情，如今都化作泪水流露出来。

[noʊ] ['pjʊrɝ] [lʌv] [meɪ] ['mɔːtəlz] [noʊ] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [lʌv] [ðæt] [gɑːrdz] [ə'nʌðɝz] [blɪs]

No	purer	love	may	mortals	know	than	this	,	The	hidden	love	that	guards	another's	bliss
不	更纯净	爱	可能	凡人	知道	比	这	,	这	隐	爱	那	守卫	另一个的	极乐

.

:
.

世间再无比这更纯粹的爱，那就是守护他人幸福的隐秘之爱。

[haɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrɪts] ['westwərd] - ['feɪsɪŋ] [ruːm] , [huːz] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] [held] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts]

High	in	a	turret's	westward	-	facing	room	,	Whose	painted	window	held	the	sunset's
高的	在	一个	炮塔的	向西	-	面向	房间	,	谁	绘	窗户	握住	这	日落

[bluːm] ,

bloom	,
盛开	,

在塔楼朝西的房间里，彩绘的窗户映照着落日的余晖，

[ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] ['griːvɪŋ] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌʌn'veɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['sɒbz] [ænd; ənd]

The	two	together	grieving	,	each	to	each	Unveiled	her	soul	with	sobs	and
这	二	一起	悲伤	,	每个	到	每个	揭幕	她	灵魂	和	啜泣	和

['broʊkən] [spiːtʃ] .

broken	speech	.
破碎的	演讲	.

两人一同悲痛，彼此倾诉着内心的伤痛，哽咽着，断断续续地诉说着。

[bəuθ] [stɪl] [wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ɪn] ['laɪfs] [rɪtʃ] ['sʌmər] [jet] ; [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

Both	still	were	young	,	in	life's	rich	summer	yet	;	And	one	was	dark	,
两个都	仍然	是	年轻的	,	在	生活的	富有的	夏天	然而	;	和	一	曾是	黑暗的	,

两人都还年轻，正值人生最美好的时光；而其中一人肤色黝黑。

[wɪð; wɪθ] [tɪnts] [ʌv; əv] ['vaɪələt] [ɪn] [her] [ænd; ənd] [aɪz] ,

with	tints	of	violet	In	hair	and	eyes	,
和	色调	的	紫色	在	头发	和	眼睛	,

头发和眼睛都带有紫色色调，

[ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [blɑːnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [huː] [roʊz] - - [ə; eɪ] ['sekənd] ['deɪbreɪk] - - [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	one	was	blond	as	she	Who	rose	-	-	a	second	daybreak	-	-	from	the
和	一	曾是	金发	作为	她	WHO	玫瑰	-	-	一个	第二	拂晓	-	-	从	这

[siː] , [goʊld] - [trest] [ænd; ənd] ['æʒər] - [aɪd] .

sea	,	Gold	-	tressed	and	azure	-	eyed	.
海	,	金子	-	蓬松的	和	蔚蓝	-	眼睛	.

其中一位金发碧眼，如同从海中升起的第二个黎明，金色的秀发，蔚蓝的眼睛。

[ɪn] [ðæt] [loʊn] [pleɪs] , [laɪk] [dʌsk] [ænd; ənd] [dɑːn] , [ðeɪ] [sæt] [ðer; ðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

In	that	lone	place	,	Like	dusk	and	dawn	,	they	sat	there	face	to	face	.
在	那	孤独	地方	,	喜欢	黄昏	和	黎明	,	他们	卫星	那里	脸	到	脸	.

在那荒凉的地方，如同黄昏与黎明，他们面对面坐着。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] [huːz] ['streɪndʒli] ['sɪlvərɪŋ] [her] [noʊ] [riːθ] [hæd; həd] [wɔːrn] , [nɔːr] ['wɪdoʊz]

She	spoke	the	first	whose	strangely	silvering	hair	No	wreath	had	worn	,	nor	widow's
她	辐	这	第一的	谁	奇怪的	镀银	头发	不	花圈	有	磨损	,	也不	寡妇的

[wiːd] [maɪt] [wer] ,

weed	might	wear	,
杂草	可能	穿	,

她率先开口，她那奇异的银发，既未戴过花环，也未戴过寡妇的丧服。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['bleɪmləs] [lʌv] , [ænd; ənd] [nuː] [noʊ] [ʃeɪm] - - [hɜːr; hər]['hoʊli] [lʌv] [ðæt] ,

And	told	her	blameless	love	,	and	knew	no	shame	-	-	Her	holy	love	that	,
和	讲述	她	无责	爱	,	和	知道	不	耻辱	-	-	她	圣	爱	那	,

她向她倾诉了纯洁无瑕的爱，毫无羞耻之心——她那神圣的爱，

[laɪk] [ə; eɪ] ['vestəl] [fleɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kwiːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] [krɪpt]

like	a	vestal	flame	Beside	the	sacred	body	of	some	queen	Within	a	guarded	crypt
喜欢	一个	贞女	火焰	旁	这	神圣	身体	的	一些	女王	之内	一个	守卫	密室

[hæd; həd] [bəːnd] [ʌn'siːn] [frʌm; frəm] ['wɪri] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] .

had	burned	unseen	From	weary	year	to	year	.
有	烧伤	看不见	从	厌倦	年	到	年	.

如同圣洁的火焰，在某个女王的圣体旁，在戒备森严的墓穴中，年复一年地默默燃烧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [hɜːrd] [smaɪld] ['praʊdli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] [sed] [noʊ][wɜːrd] ,

And	she	who	heard	Smiled	proudly	through	her	tears	and	said	no	word	,
和	她	WHO	听到	微笑	自豪地	通过	她	眼泪	和	说	不	单词	,

而听到这一切的她，含着泪骄傲地笑了，一言不发。

[bʌt; bət] , ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər] , [ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] [braʊ] [leɪd] [wʌn] [lɔːŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

But	,	drawing	closer	,	on	the	troubled	brow	Laid	one	long	kiss	,	and	that	was
但	,	绘画	更近	,	在	这	麻烦	眉头	铺设	一	长的	吻	,	和	那	曾是

[wɜːrdz] [ɪ'naʊ] !

words	enow	!
字	足够	!

但是，走近之后，在忧郁的额头上落下一个长长的吻，这就足够了！

['mjʊriəl] .

MURIEL	.
穆里尔	.

穆里尔。

[biː; bi] [stɪl] , [maɪ] [hɑːrt] !

Be	still	,	my	heart	!
是	仍然	,	我的	心	!

我的心啊，平静下来吧！

[groʊn] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [eɪk] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [dʌm] , [jet] [niːdz] [mʌst; məst] [spiːk] ,

Grown	patient	with	thine	ache	,	Thou	shouldst	be	dumb	,	yet	needs	must	speak	,
生长	病人	和	你的	疼痛	,	你	应该	是	哑的	,	然而	需求	必须	说话	,

[ɔːr] [breɪk] .

or	break	.
或者	休息	.

忍受着痛苦，你本应沉默不语，但需求必须诉说，否则就会崩溃。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['empti] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

The	world	is	empty	now	that	he	is	gone	.
这	世界	是	空的	现在	那	他	是	已消失	.

他走了，世界变得空荡荡的。

- .

AGLAE	.
-	.

玻璃。

[eɪ] , ['swiːthɑːrt] !

Ay	,	sweetheart	!
哎	,	亲爱的	!

哎呀，亲爱的！

['mjʊriəl] .

MURIEL	.
穆里尔	.

穆里尔。

[nʌn] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [noʊ] , [nɑːt] [wʌn] .

None	was	like	him	,	no	,	not	one	.
没有任何	曾是	喜欢	他	,	不	,	不是	一	.

没有一个人像他一样，一个也没有。

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [men] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːrt] , [ə'loʊn]

From	other	men	he	stood	apart	,	alone
从	其他	男人	他	站立	除	,	独自的

他与其他人格格不入，孤身一人。

[ɪn] ['ɑːnər] ['spɑːtləs] [æz; əz] [ˌʌn'fɔːlən] [snoʊ] .

In	honor	spotless	as	unfallen	snow	.
在	荣誉	一尘不染	作为	未堕落者	雪	.

谨以此礼，一尘不染，如未落雪。

['nʌθɪŋ] [ɔːl] ['iːv(ə)l] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [noʊ] ; [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [stɪl] [faʊnd] [sʌm; səm] [dʒɜːrm] ,

Nothing	all	evil	was	it	his	to	know	;	His	charity	still	found	some	germ	,
没有什么	全部	邪恶的	曾是	它	他的	到	知道	;	他的	慈善机构	仍然	成立	一些	细菌	,

他并不了解一切邪恶；他的仁慈之心依然萌芽。

[sʌm; səm] [spɑːrk] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [siːmd] ['hoʊlli] [dɑːrk] .

some	spark	Of	light	in	natures	that	seemed	wholly	dark	.
一些	火花	的	光	在	自然	那	似乎	完全	黑暗的	.

在看似完全黑暗的大自然中，闪烁着一丝光芒。

[hiː; hi] [riːd] [menz] [soʊlz] ; [ðə; ði] ['loʊli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [muːvd] [ɑːn] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['lev(ə)l] [ɪn]

He	read	men's	souls	;	the	lowly	and	the	high	Moved	on	the	self	-	same	level	in
他	读	男士	灵魂	;	这	卑微的	和	这	高的	已搬	在	这	自己	-	相同的	等级	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

他能看透人的灵魂；在他眼中，卑微的人和高贵的人都处于同一水平线上。

['greɪʃəs] [tuː; tə] [ɔːl] , [tuː; tə] [nʌn] [səb'sɜːrviənt] ,

Gracious	to	all	,	to	none	subservient	,
亲切	到	全部	,	到	没有任何	顺从的	,

对所有人友善，对任何人不卑躬屈膝。

[wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [hiː; hi] [speɪk] [ðə; ði] [wɜːrd] [hiː; hi] [ment] - - [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [noʊ] [trɪk] [ʌv; əv] [tækt] [ɔːr]

Without	offence	he	spake	the	word	he	meant	-	-	His	word	no	trick	of	tact	or
没有	罪行	他	说	这	单词	他	意思是	-	-	他的	单词	不	诡计	的	策略	或者

['kɔːrtli] [ɑːrt] ,

courtly	art	,
宫廷式	艺术	,

他没有冒犯任何人，说出了他想说的话——他的话语中没有丝毫的圆滑或宫廷辞令。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪt] ['flaʊərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [hɑːrt] .

But	the	white	flowering	of	the	noble	heart	.
但	这	白色的	开花	的	这	高贵	心	.

但高贵心灵的白色花朵。

['kerləs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kaʊnts] [geɪn] , ['kerləs] [ʌv; əv] [self] , [tuː] ['sɪmp(ə)l]

Careless	he	was	of	much	the	world	counts	gain	,	Careless	of	self	,	too	simple
粗心	他	曾是	的	很多	这	世界	计数	获得	,	粗心	的	自己	,	也	简单的

[tuː; tə] [biː; bi] [veɪn] ,

to	be	vain	,
到	是	徒劳	,

他不在乎世间多少利益，不在乎自己，为人单纯而不虚荣。

[jet] [strʌŋ] [soʊ] ['faɪnli] [ðæt] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [laɪk] ['krænmɝ]
Yet strung so finely that for conscience - sake He would have gone like Cranmer
然而 串 所以 精细地 那 为了 良心 - 清酒 他 会 有 已消失 喜欢 克兰默
[tuː; tə][ðə; ðiː] [steɪk] .
to the stake .
到 这 赌注 .

然而，他内心却如此脆弱，为了良心，他宁愿像克伦麦一样被送上火刑柱。

[aɪ] [sɔː] - - [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [bʌt; bət] [lʌv] ?
I saw - - how could I help but love ?
我 锯 - - 如何 可以 我 帮助 但 爱 ?

我看到了——我怎能不爱上它?

[ænd; ənd][juː; jʊ] - -
And you - -
和 你 - -

你呢 -

- .
AGLAE .
- .

晶状体。

[æt; ət] [ðɪs] [pər'fekʃ(ə)n] [dɪd][aɪ] ['wɜːrʃɪp] [tuː] . . . -
At this perfection did I worship too . . . '
在 这 完美 做过 我 崇拜 也 . . . -

我也曾为这完美而膜拜.....

['twʌz] [ðɪs] [ðæt] [stæbd] [ˌem 'iː] .
Twas this that stabbed me .
那是 这 那 刺伤 我 .

正是这件事刺痛了我。

[hiːd] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
Heed not what I say !
注意 不是 什么 我 说 !

别听我的!

[aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ] [wɪts] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ə'streɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] .
I meant it not , my wits are gone astray , With all that is and has been .
我 意思是 它 不是 , 我的 智慧 是 已消失 误入歧途 , 和 全部 那 是 和 有 到过 .

我并非有意如此，我神志不清，与过去和现在的一切格格不入。

[noʊ] , [aɪ][laɪ] - - [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [les] [pər'fekʃ(ə)n] , ['hæpiːɝ] [aɪ] !
No , I lie - - Had he been less perfection , happier I !
不 , 我 说谎 - - 有 他 到过 较少的 完美 , 更快乐 我 !

不，我撒谎了——如果他没那么完美，我会更快乐!

['mjʊriəl] .
MURIEL .
穆里尔 .

穆里尔。

[streɪndʒ] [wɜːrdz] [ænd; ənd][waɪld] !
Strange words and wild !
奇怪的 字 和 荒野 !

奇怪的词语，而且很狂野!

- [tɪz] [ðə; ðiː] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] [briːðz] [ðem; ðəm] , [nɑːt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][noʊ] ['miːnɪŋ] [faɪnd] .
' Tis the distracted mind Breathes them , not you , and I no meaning find .
- 的 这 愣 头脑 呼吸 他们 , 不是 你 , 和 我 不 意义 寻找 .

是心不在焉的心灵在呼吸它们，不是你，而我却找不到任何意义。

- .

AGLAE .

- .

晶状体。

[jet] - [twɜːr] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][skroʊl][hæd; həd][juː; jʊ][bʌt; bət] [aɪz] [tuː; tə] [riːd]

Yet ' twere as plain as writing on a scroll Had you but eyes to read

然而 - 是 作为 清楚的 作为 写作 在 一个 滚动 有 你 但 眼睛 到 读

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] . - - [haʊ] [ə; eɪ] [griːf] ['hɪd(ə)n] ['fiːdz] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [muːd] ,

within my soul . - - How a grief hidden feeds on its own mood ,

之内 我的 灵魂 . - - 如何 一个 悲伤 隐 饲料 在 它是自己的 情绪 ,

然而，这一切却清晰得如同写在卷轴上的文字，只要你有一双眼睛能够读懂我灵魂深处。——隐藏的悲伤如何滋养着自身的情绪。

['pɔizənz] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['kɜːənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði]

Poisons the healthful currents of the blood With bitterness , and turns the

毒药 这 健康的 电流 的 这 血 和 苦味 , 和 转弯 这

[hɑːrt] [tuː; tə] [stoʊn] !

heart to stone !

心 到 石头 !

用苦涩毒害血液的健康流动，使人心变得像石头一样！

[aɪ] [θɪŋk] , [ɪn] [truːθ] , - [twɜːr] ['betər] [tuː; tə] [meɪk] [moʊn] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I think , in truth , ' twere better to make moan , And so be done with it .

我 思考 , 在 真相 , - 是 更好的 到 制作 呻吟 , 和 所以 是 完毕 和 它 .

我觉得，说实话，最好还是抱怨一番，然后就此结束。

[ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , ['swiːthɑːrt] , [hæv; həv][aɪ] [læft] ['laɪtli] [ænd; ənd] [meɪd] [tʃɪr] , [pɪrst]

This many a year , Sweetheart , have I laughed lightly and made cheer , Pierced

这 许多 一个 年 , 亲爱的 , 有 我 笑了 轻轻 和 制成 欢呼 , 穿孔

[θruː] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] !

through with sorrow !

通过 和 悲哀 !

亲爱的，这么多年来，我开怀大笑，欢声笑语，却也饱受悲伤的折磨！

[ðen] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] [wʌn][wɪð; wɪθ] - [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] , ['fɔːltəd] , [ɪ'rezəluːt] ,

Then the widowed one With sorrowfullest eyes beneath the sun , Faltered , irresolute ,

然后 这 寡 一 和 - 眼睛 下面 这 太阳 , 犹豫不决 , 徊 ,

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [loʊ] [hɜːr; hər] [hed] ,

and bending low Her head ,

和 弯曲 低的 她 头 ,

然后，那位寡妇，带着世间最悲伤的眼神，犹豫不决，低下了头。

[hæf] ['wɪspəd] ,

half whispered ,

一半 低声说道 ,

半耳语般地说着，

[dɪr] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] ?

Dear , how could you know ?

亲爱的 , 如何 可以 你 知道 ?

亲爱的，你怎么会知道呢?

[wʌt] ['mæsks][ɑːr; ər]['feɪsɪz] ! - - [jɔːrz] , [ˌʌn'red] [baɪ][ˌem 'iː] [ðiːz] ['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['sʌmərz] ; [maɪn] ,

What masks are faces ! - - yours , unread by me These seven long summers ; mine ,

什么 面具 是 面孔 ! - - 你的 , 未读 经过 我 这些 七 长的 夏天 ; 矿 ,

面具是什么？脸又是什么！——你的，我未曾读过。这七个漫长的夏天；我的，

[soʊ] ['plæsɪdli] ['ʃiːldɪŋ] [maɪ] [woʊ] !

so placidly Shielding my woe !

所以 平静地 屏蔽 我的 悲哀 !

如此平静地掩藏我的悲伤！

[noʊ]['tremb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] , [noʊ] [tʃiːks] [kwɪk] ['pælər] [let]['aʊər; ɑːr]['siːkrət] [slɪp] !

No	tremble	of	the	lip	,	No	cheek's	quick	pallor	let	our	secret	slip	!
不	颤抖	的	这	唇	,	不	脸颊	快的	苍白	让	我们的	秘密	滑	!

嘴唇不颤抖，脸颊不泛白，我们的秘密不会泄露！

[mɪr] ['pleɪɜ-z] [wiː; wi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [pleɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hoʊmspʌn] ,

Mere	players	we	,	and	she	that	played	the	queen	,	Now	in	her	homespun	,
仅仅	玩家	我们	,	和	她	那	玩	这	女王	,	现在	在	她	质朴的	,

我们只是戏子，还有那位扮演女王的她，如今身着家常服饰，

[lʊks] [haʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [miːn] !

looks	how	poor	and	mean	!
看起来	如何	贫穷的	和	意思是	!

看起来多么贫穷卑鄙啊！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

How	shall	I	say	it	,
如何	将	我	说	它	,

我该怎么说呢?

[haʊ] [faɪnd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [meɪd] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [hel] [ðæt]

how	find	words	to	tell	What	thing	it	was	for	me	made	earth	a	hell	That
如何	寻找	字	到	告诉	什么	事物	它	曾是	为了	我	制成	地球	一个	地狱	那

[els] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['hev(ə)n] !

else	had	been	my	heaven	!
别的	有	到过	我的	天堂	!

如何用言语表达，是什么让我把人间变成了地狱，而原本那里却是我的天堂！

- [twʊd] [blæntʃ] [jʊr; jər] [tʃiːk] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Twould	blanch	your	cheek	Were	I	to	speak	it	.
-	特沃德	焯水	你的	脸颊	是	我	到	说话	它	.

“如果我说出来，你一定会脸色发白。”

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [spiːk] , [sɪns] [laɪk] [tuː] [soʊlz] [æt; ət] [kaʊnt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][stænd] ,

Nay	,	but	I	will	speak	,	Since	like	two	souls	at	compt	we	seem	to	stand	,
不	,	但	我	将要	说话	,	自从	喜欢	二	灵魂	在	计算机	我们	似乎	到	站立	,

不，但我还是要说，因为我们就像两个灵魂在交汇处站着，

[wer] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] . [hoʊld][maɪ][hænd] , [bʌt; bət] [lʊk] [nɑːt][æt; ət][ˌem 'iː] !

Where	nothing	may	be	hidden	.	Hold	my	hand	,	But	look	not	at	me	!
在哪里	没有什么	可能	是	隐	.	抓住	我的	手	,	但	看	不是	在	我	!

这里一切都无所遁形。握住我的手，但别看我！

['noʊb(ə)l] - [twʌz] , [ænd; ənd] [miːt] , [tuː; tə][haɪd][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

Noble	'	twas	,	and	meet	,	To	hide	your	heart	,
高贵	-	那是	,	和	见面	,	到	隐藏	你的	心	,

高贵的，相遇，为了隐藏你的心，

[nɔːr] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][laɪ] [dɪ'spaɪzd] [ðer; ðər] .

nor	fling	it	at	his	feet	To	lie	despised	there	.
也不	一扔	它	在	他的	脚	到	说谎	被鄙视的	那里	.

也不把它扔到他脚下，任其被人鄙视。

[ðʌs] [seɪvd] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] [praɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɜːlz] [hæv; həv] [daɪd] .

Thus	saved	you	our	pride	And	that	white	honor	for	which	earls	have	died	.
因此	已保存	你	我们的	自豪	和	那	白色的	荣誉	为了	哪个	伯爵	有	死亡	.

这样，你们保住了我们的尊严，以及伯爵们为之献身的那份至高荣誉。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [ʌn'hæpi] , ['lʌvɪŋ] [soʊ] !

You	were	not	all	unhappy	,	loving	so	!
你	是	不是	全部	不开心	,	爱	所以	!

你们并非全然不快乐，因为你们彼此深爱！

[aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɔːr] [maɪ] [weɪt] [ʌv; əv][woʊ] .

I	with	a	difference	wore	my	weight	of	woe	.
我	和	一个	不同之处	穿着	我的	重量	的	悲哀	.

我以一种不同的方式承受着我的悲伤。

[maɪ][lɔːrd][wʌz; wəz][hiː; hi] .

My	lord	was	he	.
我的	主	曾是	他	.

我的主人就是他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['kruːəl][lɑːt] , [maɪ] [hel] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] - - [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][nɑːt] !

It	was	my	cruel	lot	,	My	hell	,	to	love	him	-	-	for	he	loved	me	not	!
它	曾是	我的	残忍的	很多	,	我的	地狱	,	到	爱	他	-	-	为了	他	喜爱	我	不是	!

我命中注定要受苦，我的地狱就是爱他——因为他不爱我!

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['saɪləns] .

Then	came	a	silence	.
然后	来了	一个	沉默	.

然后，一片寂静。

['sʌd(ə)nli] [laɪk] [deθ]

Suddenly	like	death
突然	喜欢	死亡

突然间，就像死亡

[ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

The	truth	flashed	on	them	,
这	真相	闪光灯	在	他们	,

真相瞬间闪现在他们眼前。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [held] [hɜːr; hər] [breθ] - - [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ['weə'baɪ] [ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər][sleɪn] ,

and	each	held	her	breath	-	-	A	flash	of	light	whereby	they	both	were	slain	,
和	每个	握住	她	气息	-	-	一个	闪光	的	光	由此	他们	两个都	是	被杀	,

两人都屏住了呼吸——一道闪光过后，她们双双毙命。

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌvd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðæt] [lʌvd] [ɪn] [veɪn] !

She	that	was	loved	and	she	that	loved	in	vain	!
她	那	曾是	喜爱	和	她	那	喜爱	在	徒劳	!

她曾被爱，也曾徒劳地爱过!

[ðə; ði] [læst] CAESAR1851 - -

THE	LAST	CAESAR1851	-	1870
这	最后的	CAESAR1851	-	-

末代凯撒（1851-1870）

[aɪ]

I
我

我

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn]['leɪtər] [deɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['empərər] :

Now	there	was	one	who	came	in	later	days	To	play	at	Emperor	:
现在	那里	曾是	一	WHO	来了	在	之后	天	到	玩	在	皇帝	:

后来有一个人来扮演皇帝:

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [stoʊl] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn]

in	the	dead	of	night	Stole	crown	and	sceptre	,	and	stood	forth	to	light	In
在	这	死的	的	夜晚	偷窃	王冠	和	权杖	,	和	站立	前进	到	光	在

['sʌd(ə)n] ['pɜːrp(ə)l] .

sudden	purple	.
突然	紫色的	.

在夜深人静之时，偷走了王冠和权杖，突然间，她身披紫色战袍，出现在光芒之中。

[ðə; ði] ['dɔnz] ['stræglɪŋ] ['reɪz] [ʃoʊd] ['pærɪs] ['fetəd] , ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn] [ə'meɪz] ,

The	dawn's	straggling	rays	Showed	Paris	fettered	,	murmuring	in	amaze	,
这	黎明	零散的	射线	显示	巴黎	束缚	,	淙淙	在	惊奇	,

黎明时分，缕缕阳光洒在巴黎，映照出这座城市的宁静，人们发出惊叹的低语。

[wɪð; wɪθ] [red] [hændz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] - - [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [saɪt] .

With	red	hands	at	her	throat	-	-	a	piteous	sight	.
和	红色的	双手	在	她	喉	-	-	一个	可怜的	视线	.

她双手捂着喉咙，皮肤通红——真是可怜兮兮的景象。

[ðen] [ðə; ði] [nuː] ['siːzər] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['derɪŋ] , [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm]

Then	the	new	Caesar	,	stricken	with	affright	At	his	own	daring	,	shrunk	from
然后	这	新的	凯撒	,	受打击的	和	恐惧	在	他的	自己的	大胆	,	缩小	从

['pʌblɪk] [geɪz]

public	gaze
民众	目光

于是，这位新凯撒因自己的胆大妄为而惊恐万分，从公众视野中退缩了。

[ɪn][ðə; ði][.eili:'zei] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [flɑːkt] [hɪz; ɪz]

In	the	Elysee	,	and	had	lost	the	day	But	that	around	him	flocked	his
在	这	爱丽舍宫	,	和	有	丢失的	这	天	但	那	大约	他	成群结队的	他的

[bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] ,

birds	of	prey	,
鸟类	的	猎物	,

在爱丽舍宫，他失去了机会，但他的猛禽却簇拥在他周围。

[ʃɑːrp] - [biːkt] , [və'reɪʃəs] , ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] .

Sharp	-	beaked	,	voracious	,	hungry	for	the	deed	.
锋利的	-	有喙的	,	贪婪的	,	饥饿的	为了	这	契据	.

喙尖，贪婪，渴望猎杀。

- [twɪkst] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [bɪ'hoʊld] [greɪt] ['siːzər] [hæŋ] !

'	Twixt	hope	and	fear	behold	great	Caesar	hang	!
-	中间	希望	和	害怕	看哪	伟大的	凯撒	悬挂	!

在希望与恐惧之间，看哪，伟大的凯撒被吊死了！

['miːnwaɪl] , [mɪ'θɪŋks] , [ə; eɪ] ['goʊstli] ['læftər] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][roʊ'tʌndə][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz]

Meanwhile	,	methinks	,	a	ghostly	laughter	rang	Through	the	rotunda	of	the	Invalides
同时	,	我觉得	,	一个	幽灵般的	笑声	响铃	通过	这	圆形大厅	的	这	残疾人

.

:

.

与此同时，我觉得，荣军院的圆形大厅里回荡着一阵幽灵般的笑声。

[iː]

II
三

二

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] , [æt; ət][set][ʌv; əv][sʌn] , ['rednd] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['sʌnˌsɛts] ['kaɪndli]

What	if	the	boulevards	,	at	set	of	sun	,	Reddened	,	but	not	with	sunset's	kindly
什么	如果	这	林荫大道	,	在	放	的	太阳	,	发红	,	但	不是	和	日落	亲切地

[gloʊ] ?

glow	?
辉光	?

如果夕阳西下时，林荫大道泛红，但并非是落日柔和的光芒，那会怎样?

[wʌt] [ɪf] [frʌm; frəm] [kei] [ænd; ənd] [skwer] [ðə; ði] ['mɝːmɝd] [woʊ] [swept] ['hevnwərd] , ['pliːdɪŋli] ?

What	if	from	quai	and	square	the	murmured	woe	Swept	heavenward	,	pleadingly	?
什么	如果	从	码头	和	正方形	这	低声说道	悲哀	扫荡	向天	,	恳求地	?

如果从码头和广场传来低声的哀叹，恳求着升向苍穹，那会怎样?

[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ə; eɪ] ['kiŋliŋ] [meɪd] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [ʌn'dʌn] .

The	prize	was	won	,	A	kingling	made	and	Liberty	undone	.
这	奖	曾是	韩元	,	一个	幼王	制成	和	自由	未完成	.

奖赏已得，君主诞生，自由陨落。

[noʊ] ['empərər] , [ðɪs] , [laɪk] [hɪm; ɪm] [ə'waɪl] [ə'goʊ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['ʃædoʊ] ; [ðæt] [wʌn] [strʌk]

No	Emperor	,	this	,	like	him	awhile	ago	,	But	his	Name's	shadow	;	that	one	struck
不	皇帝	,	这	,	喜欢	他	一会儿	前	,	但	他的	名字	阴影	;	那	一	击

[ðə; ði] [bloʊ] [hɪm'self] ,

the	blow	Himself	,
这	吹	他本人	,

这位并非昔日的帝王，只是他名字的影子；那位帝王是亲自出手的。

[ænd; ənd] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [striːt] - ['swiːpɪŋ] [gʌn] !

and	sighted	the	street	-	sweeping	gun	!
和	目击者	这	街道	-	扫荡	枪	!

发现了扫街机!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃuəs] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] ,

This	was	a	man	of	tortuous	heart	and	brain	,
这	曾是	一个	男人	的	曲折	心	和	脑	,

这是一个内心和思想都十分复杂的人。

[soʊ] [wɔːrpt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] - - [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] ,

So	warped	he	knew	not	his	own	point	of	view	-	-	The	master	of	a	dark	,
所以	扭曲的	他	知道	不是	他的	自己的	观点	的	看法	-	-	这	掌握	的	一个	黑暗的	,

[mɪ'stɪriəs] [smaɪl] .

mysterious	smile	.
神秘	微笑	.

他扭曲到连自己的观点都分不清——一个拥有神秘阴郁笑容的人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [plɔtid] , [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːrid] [seɪn] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['feri] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

And	there	he	plotted	,	by	the	storied	Seine	And	in	the	fairy	gardens	of
和	那里	他	绘制	,	经过	这	有故事的	罾	和	在	这	仙女	花园	的

[ˌes 'tiː] . [klaʊd] ,

St	.	Cloud	,
英石	.	云	,

于是，他在充满传奇色彩的塞纳河畔，在圣克卢的仙境花园里，密谋着什么。

[ðə; ði] [sfɪŋks] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] ['jʊrəp] , [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

The	Sphinx	that	puzzled	Europe	,	for	awhile	.
这	狮身人面像	那	困惑	欧洲	,	为了	一会儿	.

曾一度令欧洲困惑的狮身人面像。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [men] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wʌns] - - [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [truː] [nə'poʊliən] ['pælər] ;

I	see	him	as	men	saw	him	once	-	-	a	face	Of	true	Napoleon	pallor	;
我	看	他	作为	男人	锯	他	一次	-	-	一个	脸	的	真的	拿破仑	苍白	;

我看到的他，就像人们曾经看到的那样——一张真正拿破仑般苍白的脸；

[raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [ker] ; ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [spred] ['pɪnjən] - [waɪz] ,

round	the	eyes	The	wrinkled	care	;	mustache	spread	pinion	-	wise	,
圆形的	这	眼睛	这	皱	关心	;	胡子	传播	小齿轮	-	明智的	,

眼周皱纹遍布；胡须呈羽状散开，

['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] [sɑːr'dɑːnɪk] [greɪs] [æz; əz] ['wɪrəli] [hiː; hi] [tɜːrnz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Pointing	**his**	**smile**	**with**	**odd**	**sardonic**	**grace**	**As**	**wearily**	**he**	**turns**	**him**	**in**	**his**
指向	他的	微笑	和	奇怪的	讽刺的	优雅	作为	疲劳	他	转弯	他	在	他的

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

他带着一种奇异的、讽刺的优雅微笑，疲惫地将他转过身去。

[ænd; ənd] [bendz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] [pə'rizjən] [kraɪz] - - [ðen] ['væniʃiz] ,

And	**bends**	**before**	**the**	**hoarse**	**Parisian**	**cries**	**-**	**-**	**Then**	**vanishes**	**,**
和	弯曲	前	这	嘶哑	巴黎人	哭泣	-	-	然后	消失	,

在巴黎人沙哑的叫喊声中弯下腰——然后消失了，

[wɪð; wɪθ] ['glɪtər] [ʌv; əv] [goʊld] - [leɪs] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [bleərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [skaɪz] .

with	**glitter**	**of**	**gold**	**-**	**lace**	**And**	**trumpets**	**blaring**	**to**	**the**	**patient**	**skies**	**.**
和	闪光	的	金子	-	蕾丝	和	小号	刺耳的	到	这	病人	天空	.

闪耀着金色的蕾丝，号角声响彻云霄。

[nɑːt] [ðʌs] [hiː; hi] ['vænɪʃt] ['leɪtər] !

Not	**thus**	**he**	**vanished**	**later**	**!**
不是	因此	他	消失了	之后	!

他后来并没有因此消失！

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ðə; ði] ['fjʊriz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [mæn] ,

On	**his**	**path**	**The**	**Furies**	**waited**	**for**	**the**	**hour**	**and**	**man**	**,**
在	他的	小路	这	复仇女神	等待	为了	这	小时	和	男人	,

在他的路上，复仇女神们等待着那一刻的到来，而这个人，

[fɔː'nəuɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] .

Foreknowing	**that**	**they**	**waited**	**not**	**in**	**vain**	**.**
预知	那	他们	等待	不是	在	徒劳	.

他们预知自己的等待没有白费。

[ðen] [fel] [ðə; ði] [deɪ] , [oʊ] [deɪ] [ʌv; əv] ['dredf(ə)l] [ræθ] !

Then	**fell**	**the**	**day**	**,**	**O**	**day**	**of**	**dreadful**	**wrath**	**!**
然后	跌倒	这	天	,	哦	天	的	可怕	愤怒	!

于是，那一天降临了，哦，可怕的愤怒之日！

[baʊ; boʊ] [daʊn] [ɪn] [ʃeɪm] , [oʊ] ['krɪmz(ə)n] - [gɜːrt] [sɪ'dæn] !

Bow	**down**	**in**	**shame**	**,**	**O**	**crimson**	**-**	**girt**	**Sedan**	**!**
弓	向下	在	耻辱	,	哦	赤红	-	束	轿车	!

羞愧地俯首吧，身披绯红的轿子啊！

[wiːp] , [fer] [æl'sæs] !

Weep	**,**	**fair**	**Alsace**	**!**
哭泣	,	公平的	阿尔萨斯	!

美丽的阿尔萨斯，哭泣吧！

[wiːp] , ['lʌvliɪst] [lə'reɪn] !

weep	**,**	**loveliest**	**Lorraine**	**!**
哭泣	,	最可爱的	洛林	!

哭泣吧，最可爱的洛林！

[soʊ] [mjuːzd] [aɪ] , ['sɪtɪŋ] [ʌndər'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twiːləriz; ,twiːlə'riː] ,

So	**mused**	**I**	**,**	**sitting**	**underneath**	**the**	**trees**	**In**	**that**	**old**	**garden**	**of**	**the**	**Tuileries**	**,**
所以	沉思	我	,	坐着	下	这	树木	在	那	老的	花园	的	这	杜乐丽	,

我坐在杜乐丽花园那古老的树荫下，沉思着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [θruː] ['tʃesnʌt] [baʊz] [dʒʌst] [tʌkt] [wɪð; wɪθ]

Watching	the	dust	of	twilight	sifting	down	Through	chestnut	boughs	just	toucht	with
观看	这	灰尘	的	暮	筛分	向下	通过	板栗	树枝	只是	触摸	和

['ɔtəmz] [braʊn] - - [nɑːt] ['twaɪlaɪt] [jet] ,

autumn's	brown	-	-	Not	twilight	yet	,
秋天的	棕色的	-	-	不是	暮	然而	,

看着暮色中的尘埃缓缓飘落，穿过刚刚沾染了秋色的栗树枝——暮色尚未真正降临，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] [bluːm] [wɪtʃ] [hoʊldz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [diːp] - [etʃt] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] ;

but	that	illusive	bloom	Which	holds	before	the	deep	-	etched	shadows	come	;
但	那	虚幻	盛开	哪个	持有	前	这	深的	-	蚀刻	阴影	来	;

但那转瞬即逝的花朵，在深深的阴影到来之前绽放；

[fɔːr; fər] [stɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʊd] [ɪn]['goʊldən] [mɪst] , [stɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [ʌv; əv]['moʊltən] ['æməθɪst] ,

For	still	the	garden	stood	in	golden	mist	,	Still	,	like	a	river	of	molten	amethyst	,
为了	仍然	这	花园	站立	在	金的	薄雾	,	仍然	,	喜欢	一个	河	的	熔融的	紫晶	,

花园依旧笼罩在金色的薄雾中，宛如一条熔化的紫水晶河流。

[ðə; ði] [seɪn] [slipt] [θruː] [ɪts] [spænz] [ʌv; əv] ['fretɪd] [stoʊn] , [ænd; ənd] ,

The	Seine	slipt	through	its	spans	of	fretted	stone	,	And	,
这	罾	滑倒	通过	它是	跨度	的	有格纹的	石头	,	和	,

塞纳河水从它那布满雕花石块的桥墩间流过，然后，

[nɪr] [ðə; ði] [grɪl] [ðæt] [wʌns] [fenst] [ɪn] [ə; eɪ] [θroʊn] ,

near	the	grille	that	once	fenced	in	a	throne	,
靠近	这	格栅	那	一次	围栏	在	一个	王座	,

在曾经围住王座的栅栏附近，

[ðə; ði] ['fauntinz] [stɪl] [ˌʌn'breɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [spreɪ] .

The	fountains	still	unbraided	to	the	day	The	unsubstantial	silver	of	their	spray	.
这	喷泉	仍然	未编织的	到	这	天	这	不实质性的	银	的	他们的	喷	.

喷泉至今仍未开工，喷出的水柱呈银色，轻盈飘渺。

[ə; eɪ] [spɑːt] [tuː; tə] [driːm] [ɪn] , [lʌv] [ɪn] , [weɪst] [wʌnz] ['aʊərz] !

A	spot	to	dream	in	,	love	in	,	waste	one's	hours	!
一个	点	到	梦	在	,	爱	在	,	浪费	一个人的	小时	!

一个可以做梦、谈恋爱、消磨时光的地方！

['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] ['taʊərz] , [ænd; ənd] ['feri] ['terəsɪz] ! - - [ænd; ənd] [jet] ,

Temples	and	palaces	,	and	gilded	towers	,	And	fairy	terraces	!	-	-	and	yet	,
寺庙	和	宫殿	,	和	镀金	塔楼	,	和	仙女	露台	!	-	-	和	然而	,

寺庙和宫殿，金碧辉煌的塔楼，还有仙境般的露台！——然而，

[ænd; ənd] [jet] [hɪr] [ɪn] [hɜːr; hər] [woʊ] [keɪm] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] , [keɪm] [swiːt] ['kɔrˌdeɪ] , [diː'ju] ['bæri]

and	yet	Here	in	her	woe	came	Marie	Antoinette	,	Came	sweet	Corday	,	Du	Barry
和	然而	这里	在	她	悲哀	来了	玛丽	安托瓦内特	,	来	甜的	科黛	,	杜	巴里

[wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [kraɪ] ,

with	shrill	cry	,
和	尖锐	哭	,

然而，玛丽·安托瓦内特悲痛欲绝地来了，甜美的科黛来了，杜巴丽也带着尖锐的哭喊声来了，

[nɑːt] ['lɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bɛtɚz] [haʊ] [tuː; tə] [daɪ] !

Not	learning	from	her	betters	how	to	die	!
不是	学习	从	她	博彩公司	如何	到	死	!

她竟然没能从比她年长的人身上学到如何死去！

[hɪr] , [waɪl] [ðə; ði] [neiʃəns] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] , [wʌz; wəz] [held] [ðə; ði] [ˌsætə'neljə] [ʌv; əv]

Here	,	while	the	Nations	watched	with	bated	breath	,	Was	held	the	saturnalia	of
这里	,	尽管	这	国家	观看	和	被	气息	,	曾是	握住	这	农神节	的

[red] [deθ] !

Red	Death	!
红色的	死亡	!

举国上下屏息凝神地注视着，这里上演了红色死神的狂欢！

[fɔːr; fər] [wer] [ðæt] [slɪm] [iˈdʒɪpʃn] [ʃæft] [ʌpˈlɪfts] [ɪts] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈdɔnz] [ænd; ənd]

For	where	that	slim	Egyptian	shaft	uplifts	Its	point	to	catch	the	dawn's	and
为了	在哪里	那	苗条的	埃及人	轴	提升	它是	观点	到	抓住	这	黎明	和

[ˈsʌnˌsɛts] [drɪfts] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [goʊld] ,

sunset's	drifts	Of	various	gold	,
日落	漂移	的	各种各样的	金子	,

那根纤细的埃及石柱高高耸立，顶端捕捉着黎明和日落时分金色的光芒，

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈhedzmən] [stʊd] . . . .

the	busy	Headsman	stood	.	.	.	.
这	忙碌的	刽子手	站立	.	.	.	.

忙碌的刽子手站在那里.....

[pleɪs] [diː][lɑː] [ˈkɑːnkɔːrd] - - [noʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [blʌd] !

Place	de	la	Concorde	-	-	no	,	the	Place	of	Blood	!
地方	德	拉	协和式飞机	-	-	不	,	这	地方	的	血	!

协和广场——不，是血腥广场!

[ænd; ənd][ɔːl][soʊ] [ˈpiːsf(ə)l] [naʊ] !

And	all	so	peaceful	now	!
和	全部	所以	和平	现在	!

现在一切都如此平静!

[wʌn] [ˈkænɑːt] [brɪŋ] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [θɪŋ] .

One	cannot	bring	Imagination	to	accept	the	thing	.
一	不能	带来	想像力	到	接受	这	事物	.

人无法通过想象力来接受事物。

[laɪz] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !

Lies	,	all	of	it	!
谎言	,	全部	的	它	!

全是谎言!

[sʌm; səm] [ˈdriːmərz] [waɪld][ˈroʊmæns] - - [haɪ] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈwɪti] , [ˈlæftər] - [ˈlʌvɪŋ] [fræns] !

some	dreamer's	wild	romance	-	-	High	-	hearted	,	witty	,	laughter	-	loving	France	!
一些	梦想家的	荒野	浪漫	-	-	高的	-	心地	,	机智	,	笑声	-	爱	法国	!

一些梦想家的狂野浪漫——热情奔放、风趣幽默、热爱欢笑的法国!

[ɪn] [huːz] [breɪn] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði]['ledʒənd] [gruː] [ʌv; əv] [ˈmiːnæd] [ʃriːk] [ɪn] [ðɪs] ['ævənuː] ,

In	whose	brain	was	it	that	the	legend	grew	Of	Maenads	shrieking	in	this	avenue	,
在	谁	脑	曾是	它	那	这	传奇	生长	的	迈那德斯	尖叫	在	这	大街	,

究竟是谁的脑海中孕育了关于迈那德斯在这条大道上尖叫的传说?

[ʌv; əv] [wɑːtʃ] - [fairz] [ˈbɜːrnɪŋ] , [ˈfæmɪn] [ˈstændɪŋ] [gɑːrd] , [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [spɪrd]

Of	watch	-	fires	burning	,	Famine	standing	guard	,	Of	long	-	speared
的	手表	-	火灾	燃烧	,	饥荒	常设	警卫	,	的	长的	-	被长矛刺穿

['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uːˈlɑːn; juːlɑːn][ɪn] [ðæt] ['pæləs] - [jɑːrd] !

Uhlans	in	that	palace	-	yard	!
枪骑兵	在	那	宫殿	-	院子	!

守夜的篝火熊熊燃烧，饥荒守卫着，长矛乌兰骑兵在宫廷庭院中!

[wʌt] [ˈruːdər] [saʊnd] [ðɪs] [sɔːft] [er] [ˈevər] [smoʊt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['bɜːdz] ['twɪtər] [ɔːr][ə; eɪ] - [noʊt] ?

What	ruder	sound	this	soft	air	ever	smote	Than	a	bird's	twitter	or	a	bugle's	note	?
什么	舵	声音	这	柔软的	空气	曾经	猛击	比	一个	鸟类	叽叽喳喳	或者	一个	-	笔记	?

这柔和的空气中，还能吹响比鸟鸣或号角声更刺耳的声音吗?

[wʌt] [ˈdɑːrkər]['krɪmz(ə)n]['evər] [splæʃt] [ðiːz] [wɔːks] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [roʊz] - [liːvz] ['drɑːpɪŋ]

What	darker	crimson	ever	splashed	these	walks	Than	that	of	rose	-	leaves	dropping
什么	较暗	赤红	曾经	溅起	这些	散步	比	那	的	玫瑰	-	树叶	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔːks] ?

from	the	stalks	?
从	这	茎	?

还有什么比玫瑰花瓣从茎秆上飘落时更深的绯红，曾洒落在这些小径上?

[ænd; ənd] [jet] - - [wʌt] [miːnz] [ðæt] [tʃɑːrd] [ænd; ənd]['broʊkən] [wɔːl] , [ðæt] ['skʌlptʃərd] ['mɑːrb(ə)l] ,

And	yet	-	-	what	means	that	charred	and	broken	wall	,	That	sculptured	marble	,
和	然而	-	-	什么	方法	那	烧焦的	和	破碎的	墙	,	那	雕塑	大理石	,

['splɪntəd] , [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] ,

splintered	,	like	to	fall	,
破碎的	,	喜欢	到	落下	,

然而——那烧焦破碎的墙壁，那雕琢精美、碎裂如瀑的大理石，又意味着什么呢?

['luːmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðer; ðər] ? . . .

Looming	among	the	trees	there	?	.	.	.
迫在眉睫	之中	这	树木	那里	?	.	.	.

那边树林中隐约可见的是什么? .....

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['hæpənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ?

And	you	say	This	happened	,	as	it	were	,	but	yesterday	?
和	你	说	这	发生	,	作为	它	是	,	但	昨天	?

你说这件事好像是昨天发生的?

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [stretʃt] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

And	here	the	Commune	stretched	a	barricade	,	And	there	the	final
和	这里	这	公社	拉伸	一个	路障	,	和	那里	这	最终的

['despərət] [stænd][wʌz; wəz] [meɪd] ?

desperate	stand	was	made	?
绝望的	站立	曾是	制成	?

公社在这里筑起了路障，在那里进行了最后的殊死抵抗?

[sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] ?

Such	things	have	been	?
这样的	事物	有	到过	?

这样的事情发生过吗?

[haʊ] [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [feɪd] !

How	all	things	change	and	fade	!
如何	全部	事物	改变	和	褪色	!

万物皆会改变，终将消逝!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['læsts] [ɪn] [ðɪs] [breɪv] [wɜːrld] [bɪ'loʊ] !

How	little	lasts	in	this	brave	world	below	!
如何	小的	持续时间	在	这	勇敢的	世界	以下	!

在这个勇敢的世界里，美好的事物是多么短暂!

[lʌv] [daɪz] ; [heɪt] [kuːlz] ; [ðə; ði] ['siːzɚz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ; [gɔːnt] ['hʌntər] ['fætnz] , [ænd; ənd]

Love	dies	;	hate	cools	;	the	Caesars	come	and	go	;	Gaunt	Hunter	fattens	,	and
爱	死亡	;	恨	冷却	;	这	凯撒	来	和	去	;	高特	猎人	肥胖	,	和

[ðə; ði] [wiːk] [groʊ] [strɔːŋ] .

the	weak	grow	strong	.
这	虚弱的	生长	强的	.

爱情会消逝；仇恨会冷却；凯撒们来来去去；瘦弱的猎人会变得肥胖，弱者会变得强大。

['iːv(ə)n] [rɪ'pʌblɪk] [ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] !

Even	Republics	are	not	here	for	long	!
甚至	共和国	是	不是	这里	为了	长的	!

即使是共和国也无法长久存在!

[ɑː] , [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['aʊər] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [duːm] , [ðə; ði] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] , [ðə; ði] -

Ah	,	who	can	tell	what	hour	may	bring	the	doom	,	The	lighted	torch	,	the	tocsin's
啊	,	WHO	能	告诉	什么	小时	可能	带来	这	厄运	,	这	照明	火炬	,	这	-

['hevi] [buːm] !

heavy	boom	!
重的	繁荣	!

啊，谁能预知末日何时降临，火炬燃起，警钟轰鸣!

[ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi]
IN WESTMINSTER ABBEY
在 威斯敏斯特 修道院

在威斯敏斯特教堂

" [ðə; ði] ['sʌðərn] ['trænsept] , ['hɑːrdli] [noʊn] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [neɪm] [bʌt; bət]['poʊəts]['kɔːrnər] .
" The Southern Transept , hardly known by any other name but Poet's Corner .
" 这 南方 横隔 , 几乎 已知 经过 任何 其他 姓名 但 诗人的 角落 .

“南耳堂，除了诗人角之外，几乎没有其他别名。

" [diːn] ['stænli] .
" DEAN STANLEY .
" 院长 斯坦利 .

“迪恩·斯坦利。

[tred] ['sɔːftli] [hɪr] ; [ðə; ði] [ʌv; əv] [tuːmz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðæt] [hoʊld][jʊr; jər]['poʊəts] .
TREAD softly here ; the sacredest of tombs Are those that hold your Poets .
踏 轻轻 这里 ; 这 最神圣的 的 陵墓 是 那些 那 抓住 你的 诗人 .

请轻声细语；最神圣的陵墓，是那些安葬着你们诗人的陵墓。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɑːr; ər]['fæs(ə)l]['æksədənts][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃæns] .
Kings and queens Are facile accidents of Time and Chance .
国王 和 女王们 是 容易的 事故 的 时间 和 机会 .

国王和王后不过是时间和机遇的偶然产物。

[tʃæns] [sets] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [ðeɪ] [klaɪm] [nɑːt][ðer; ðər] !
Chance sets them on the heights , they climb not there !
机会 套 他们 在 这 高度 , 他们 爬 不是 那里 !

机遇将他们带到高处，但他们并未攀登至此!

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [men] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli]
But he who from the darkling mass of men Is on the wing of heavenly
但 他 WHO 从 这 黑暗之子 大量的 的 男人 是 在 这 翼 的 天上
[θɔːt] [ʌp'bɔːn] [tuː; tə]['faɪnər] ['iːθər] ,
thought upborne To finer ether ,
想法 向上 到 更精细 醚 ,

但那从黑暗的人群中挣脱出来，乘着天国思想的翅膀升向更纯净的以太的人，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsləs] , [gɑːd] [ə'nɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] : [hɪz; ɪz] [neɪm]
and becomes a voice For all the voiceless , God anointed him : His name
和 变成 一个 嗓音 为了 全部 这 无声 , 上帝 受膏者 他 : 他的 姓名
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][stɑːr] ,
shall be a star ,
将 是 一个 星星 ,

他成为所有无声者的代言人，上帝膏立他：他的名字将如星辰般闪耀。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ə; eɪ] [ʃraɪn] .
his grave a shrine .
他的 严重 一个 神社 .

他的坟墓成了一座神龛。

[tred] ['sɔːftli] [hɪr] , [ɪn]['saɪlənt] ['revərəns] [tred] .
Tread softly here , in silent reverence tread .
踏 轻轻 这里 , 在 沉默的 尊敬 踏 .

请轻手轻脚地走在这里，怀着敬畏之心默默前行。

[bɪ'niːθ] [ðoʊz] ['mɑːrb(ə)l] ['senətɑːfs] [ænd; ənd] [ɜːnz] [laɪz] ['rɪtʃər] [dʌst] [ðæn; ðən] ['evər] ['neɪtʃər] [hɪd]

Beneath	**those**	**marble**	**cenotaphs**	**and**	**urns**	**Lies**	**richer**	**dust**	**than**	**ever**	**nature**	**hid**
下面	那些	大理石	衣冠冢	和	骨灰瓮	谎言	更富有	灰尘	比	曾经	自然	隐藏

[pækt] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ˌædə'mæntaɪn] [hɑːrt] ,

Packed	**in**	**the**	**mountain's**	**adamantine**	**heart**	**,**
包装	在	这	山的	金刚石	心	,

在那些大理石纪念碑和骨灰瓮之下，埋藏着比大自然所隐藏的任何东西都更加丰富的尘埃，它被包裹在山脉坚硬的内核之中。

[ɔːr] ['slaɪli] [ræpt] [ɪn] [ˌʌnsə'spektɪd] [sænd] - -

Or	**slyly**	**wrapt**	**in**	**unsuspected**	**sand**	**-**	**-**
或者	狡猾地	包裹	在	意想不到的	沙	-	-

或者悄悄地被包裹在不为人知的沙子里——

[ðə; ði] [drɑːs] [men] [tɔɪl] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɔːft] [steɪn] [ðə; ði] [soʊl] .

The	**dross**	**men**	**toil**	**for**	**,**	**and**	**oft**	**stain**	**the**	**soul**	**.**
这	浮渣	男人	辛劳	为了	,	和	经常	弄脏	这	灵魂	.

庸碌之辈辛勤劳作，却往往玷污灵魂。

[haʊ] [veɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪg'noʊb(ə)l] [siːmz] [ðæt] [griːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [stændz] [ɪn] [ðɪs] [dɪm]

How	**vain**	**and**	**all**	**ignoble**	**seems**	**that**	**greed**	**To**	**him**	**who**	**stands**	**in**	**this**	**dim**
如何	徒劳	和	全部	卑鄙的	似乎	那	贪婪	到	他	WHO	站立	在	这	暗淡

['klɔːstrəl] [er] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [moʊst] ['seɪkrɪd] ['æʃɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] !

claustral	**air**	**With**	**these**	**most**	**sacred**	**ashes**	**at**	**his**	**feet**	**!**
闭锁的	空气	和	这些	最多	神圣	灰烬	在	他的	脚	!

站在这昏暗幽闭的空气中，脚下是这些最神圣的骨灰，贪婪在他看来是多么虚荣和卑鄙啊！

[ðɪs] [dʌst] [wʌz; wəz] ['tʃɔːsər] , ['spensə] , ['draɪdən] [ðɪs] - -

This	**dust**	**was**	**Chaucer**	**,**	**Spenser**	**,**	**Dryden**	**this**	**-**	**-**
这	灰尘	曾是	乔叟	,	斯宾塞	,	德莱顿	这	-	-

这尘埃是乔叟、斯宾塞、德莱顿的——

[ðə; ði] [spɑːrk] [ðæt] [wʌns] [i'ljuːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] [stɪl] .

The	**spark**	**that**	**once**	**illumed**	**it**	**lingers**	**still**	**.**
这	火花	那	一次	照明	它	徘徊不去	仍然	.

曾经照亮它的火花依然存在。

[oʊ] ['evər] - ['hæloʊd] [spɑːt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrθ] !

O	**ever**	**-**	**hallowed**	**spot**	**of**	**English**	**earth**	**!**
哦	曾经	-	神圣的	点	的	英语	地球	!

哦，英格兰这片神圣的土地！

[ɪf] [ðə; ði] [ˌʌn'liːʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] [hæv; həv] ['ɑːpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] ['aʊər; ɑːr] [dʌl]

If	**the**	**unleashed**	**and**	**happy**	**spirit**	**of**	**man**	**Have**	**option**	**to**	**revisit**	**our**	**dull**
如果	这	释放	和	快乐的	精神	的	男人	有	选项	到	重访	我们的	乏味的

[gloʊb] ,

globe	**,**
地球	,

如果人类自由快乐的灵魂有机会重返我们这沉闷的星球，

[wʌt] ['ɔːgəst] [ʃeɪdz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [hɪr] [kən'viːn] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['seʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

What	**august**	**Shades**	**at**	**midnight**	**here**	**convene**	**In**	**the**	**miraculous**	**sessions**	**of**	**the**
什么	八月	色调	在	午夜	这里	召开	在	这	神奇	会议	的	这

[muːn] ,

moon	**,**
月亮	,

午夜时分，何等尊贵的阴影在此聚集，在月亮的奇妙聚会中?

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [pʌls] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['feɪntli] [θrɔbz] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][stɑːrz][ɪn]
When the great pulse of London faintly throbs , And one by one the stars in
什么时候 这 伟大的 脉冲 的 伦敦 淡淡的 悸动 , 和 一 经过 一 这 明星 在
['hev(ə)n] [peɪl] !
heaven pale !
天堂 苍白 !

当伦敦的脉搏微弱跳动，天上的星星一颗颗黯淡下来!

['ælɪk] - [sʌn]
ALEC YEATON'S SON
亚历克 - 儿子

亚历克·耶顿的儿子

['glɑːstər] , ['ɔːgəst] , -
GLOUCESTER , AUGUST , 1720
格洛斯特 , 八月 , -

格洛斯特，1720年8月

[ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪld] , [ðə; ði] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [moʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kæps] [flekt] [ðə; ði] [siː]
The wind it wailed , the wind it moaned , And the white caps flecked the sea
这 风 它 哀嚎 , 这 风 它 呻吟 , 和 这 白色的 帽子 有斑点的 这 海
;
;
;

风在哀鸣，风在呜咽，白色的浪花点缀着大海；

" [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɑːd] , " [ðə; ði] ['skɪpər] [groʊn] , " [aɪ][hæd; həd][nɑːt][maɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ]
" An ' I would to God , " the skipper groaned , " I had not my boy with
" 一个 - 我 会 到 上帝 , " 这 船长 呻吟 , " 我 有 不是 我的 男生 和
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

“我向上帝发誓，”船长呻吟道，“我的孩子当时不在我身边！”

" [snʌg] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] - [ʃiːts] , ['lɪt(ə)l][dʒɑːn] [læft] [æz; əz][ðə; ði] [skʌd] [swept] [baɪ] ;
" Snug in the stern - sheets , little John Laughed as the scud swept by ;
" 舒适 在 这 船尾 - 纸张 , 小的 约翰 笑了 作为 这 飞毛腿 扫荡 经过 ;

“小约翰舒舒服服地躺在船尾的床单里，看着船身掠过，哈哈大笑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪpɚz] ['sʌnbɜːrnt] [tʃiːk] [gruː] [wɑːn]
But the skipper's sunburnt cheek grew wan
但 这 船长的 晒伤 脸颊 生长 万

但船长被晒伤的脸颊渐渐变得苍白

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [skaɪ] .
As he watched the wicked sky .
作为 他 观看 这 邪恶 天空 .

他望着阴沉的天空。

" [wʊd] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [saɪd] !
" Would he were at his mother's side !
" 会 他 是 在 他的 母亲的 边 !

他多么希望自己能陪伴在母亲身边!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪpɚz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] .
" And the skipper's eyes were dim .
" 和 这 船长的 眼睛 是 暗淡 .

“船长的眼神黯淡无光。”

" [gʊd] [lɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪf] [ɪl] [bɪ'taɪd] , [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" Good Lord in heaven , if ill betide , What would become of him !
" 好的 主 在 天堂 , 如果患病的 贝特迪 , 什么 会 变得 的 他 !

“天上的老天爷啊，如果厄运降临，他会怎么样呢！”

" [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] - - [maɪ] [ˈmʌslz] [ɑːr; ər][æz; əz] [stiːl] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][let][hæp; hɑːp] [wʌt] [meɪ] ;

"	For	me	-	-	my	muscles	are	as	steel	,	For	me	let	hap	what	may	;
"	为了	我	-	-	我的	肌肉	是	作为	钢	,	为了	我	让	哈普	什么	可能	;

“对我来说——我的肌肉像钢铁一样，对我来说，无论发生什么；

[aɪ] [maɪt] [meɪk] [ʃɪft] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kiːl] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [breɪk] [oʊ] - [deɪ] .

I	might	make	shift	upon	the	keel	Until	the	break	o	'	day	.
我	可能	制作	转移	之上	这	龙骨	直到	这	休息	o	-	天	.

我或许会在龙骨上暂住，直到天亮。

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wiːk] [ænd; ənd] [smɔːl] , [soʊ] [jʌŋ] ,

"	But	he	,	he	is	so	weak	and	small	,	So	young	,
"	但	他	,	他	是	所以	虚弱的	和	小的	,	所以	年轻的	,

但他，他那么虚弱，那么瘦小，那么年轻，

[skers] [ˈlɜːrnɪd] [tuː; tə][stænd] - - [oʊ] [ˈpɪtiɪŋ] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][ɔːl] , [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðaɪ] [hænd] !

scarce	learned	to	stand	-	-	O	pitying	Father	of	us	all	,	I	trust	him	in	Thy	hand	!
稀少	学习	到	站立	-	-	哦	怜悯	父亲	的	我们	全部	,	我	相信	他	在	你的	手	!

他几乎无法站立——哦，慈悲的父啊，我把他交托在您的手中！

" [fɔːr; fər] [ðaʊ] , [huː] [mɑːrkəst] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] [ə; eɪ] [ˈspæroʊz] [fɔːl] - - [iːtʃ] [wʌn] ! - - [ˈʃʊrli] ,

"	For	Thou	,	who	markest	from	on	high	A	sparrow's	fall	-	-	each	one	!	-	-	Surely	,
"	为了	你	,	WHO	市场	从	在	高的	一个	麻雀的	落下	-	-	每个	一	!	-	-	一定	,

“因为你从高处察觉到每一只麻雀的坠落！——的确，

[oʊ] [lɔːrd] , [ðaʊlt] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˈælɪk] - [sʌn] !

O	Lord	,	thou'lt	have	an	eye	On	Alec	Yeaton's	son	!
哦	主	,	你将	有	一个	眼睛	在	亚历克	-	儿子	!

主啊，你必眷顾亚历克·耶顿的儿子！

" [ðen] , [helm] [hɑːrd] - [pɔːrt] ; [raɪt] [streɪt] [hiː; hi] [seɪld] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈhedlənd,ˈhedlænd] [laɪt] :

"	Then	,	helm	hard	-	port	;	right	straight	he	sailed	Towards	the	headland	light	:
"	然后	,	舵	难的	-	港口	;	正确的	直的	他	航行	向	这	海岬	光	:

[ðə; ði][wɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [moʊn] ,

The	wind	it	moaned	,
这	风	它	呻吟	,

“然后，他猛打左舵；径直驶向岬角的灯光：风在呜咽，

[ðə; ði][wɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [weɪld] , [ænd; ənd] [blæk] , [blæk] [fel] [ðə; ði] [naɪt] .

the	wind	it	wailed	,	And	black	,	black	fell	the	night	.
这	风	它	哀嚎	,	和	黑色的	,	黑色的	跌倒	这	夜晚	.

狂风呼啸，夜幕降临，一片漆黑。

[ðen] [bɜːrst][ə; eɪ][stɔːrm][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [kweɪl] [ðoʊ] [haust] [frʌm; frəm]['waɪndz][ænd; ənd] [weɪvz] -

Then	burst	a	storm	to	make	one	quail	Though	housed	from	winds	and	waves	-
然后	爆裂	一个	风暴	到	制作	一	鹌鹑	尽管	房屋	从	风	和	波浪	-

- [ðeɪ] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [əˈbaʊt] [ðæt] [geɪl] [mʌst; məst][raɪz][frʌm; frəm] ['wɔːtəri] [greɪvz; grɑːvz] !

-	They	who	could	tell	about	that	gale	Must	rise	from	watery	graves	!
-	他们	WHO	可以	告诉	关于	那	大风	必须	上升	从	水状的	坟墓	!

然后狂风骤起，让一只鹌鹑，即使躲避风浪——那些能讲述那场狂风的人，必将从水底坟墓中复活！

['sʌd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] , [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [went] ; [er] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][sped] , [ðə; ði]['waɪndz]

Sudden	it	came	,	as	sudden	went	;	Ere	half	the	night	was	sped	,	The	winds
突然	它	来了	,	作为	突然	去	;	埃雷	一半	这	夜晚	曾是	加速	,	这	风

[wɜːr; wər] [hʌʃt] ,

were	hushed	,
是	静静地	,

它来得突然，去得也突然；不到半夜，风就停了。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] [spent] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [ˌoʊvərˈhed] .

the	waves	were	spent	,	And	the	stars	shone	overhead	.
这	波浪	是	花费	,	和	这	明星	闪耀	开销	.

海浪已退去，繁星闪耀在头顶。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] [gruː] [θɪn] ,

Now	**,**	**as**	**the**	**morning**	**mist**	**grew**	**thin**	**,**
现在	,	作为	这	早晨	薄雾	生长	薄的	,

晨雾渐渐消散，

[ðə; ði][foʊk][ɑːn] ['glɑːstər] [ʃɔːr] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [sɪ'kjʊr] , [ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] [ɔːr] !

The	**folk**	**on**	**Gloucester**	**shore**	**Saw**	**a**	**little**	**figure**	**floating**	**in**	**Secure**	**,**	**on**	**a**	**broken**	**oar**	**!**
这	民间	在	格洛斯特	支撑	锯	一个	小的	数字	漂浮的	在	安全的	,	在	一个	破碎的	桨	!

格洛斯特海岸的人们看见一个小人影漂浮在安全的地方，靠着一根断桨！

[ʌp] [roʊz][ðə; ði][kraɪ] , " [ə; eɪ] [rek] !

Up	**rose**	**the**	**cry**	**,**	**"**	**A**	**wreck**	**!**
向上	玫瑰	这	哭	,	"	一个	破坏	!

一声喊叫响起："出事了！"

[ə; eɪ] [rek] !

a	**wreck**	**!**
一个	破坏	!

一片狼藉！

[pʊl] , [meɪts] , [ænd; ənd] [weɪst] [noʊ] [breθ] ! " - -

Pull	**,**	**mates**	**,**	**and**	**waste**	**no**	**breath**	**!**	**"**	**-**	**-**
拉	,	伙伴们	,	和	浪费	不	气息	!	"	-	-

拉，伙计们，别浪费口舌！

[ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [spek] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [deθ] !

They	**knew**	**it**	**,**	**though**	**'**	**twas**	**but**	**a**	**speck**	**Upon**	**the**	**edge**	**of**	**death**	**!**
他们	知道	它	,	尽管	-	那是	但	一个	斑点	之上	这	边缘	的	死亡	!

他们知道，尽管那只是死亡边缘的一粒尘埃！

[lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] ['mɑːrv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][gɑːd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [dɪ'kriː] ,

Long	**did**	**they**	**marvel**	**in**	**the**	**town**	**At**	**God**	**his**	**strange**	**decree**	**,**
长的	做过	他们	奇迹	在	这	镇	在	上帝	他的	奇怪的	法令	,

镇上的人们长久以来都对上帝的奇异旨意感到惊奇，

[ðæt] [let][ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['skɪpər] [draʊn]

That	**let**	**the**	**stalwart**	**skipper**	**drown**
那	让	这	坚定的	船长	溺水

那让这位坚毅的船长溺水身亡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [goʊ] [friː] !

And	**the**	**little**	**child**	**go**	**free**	**!**
和	这	小的	孩子	去	自由的	!

让小孩子自由吧！

[æt; ət][ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪnər] ['poʊət]

AT	**THE**	**FUNERAL**	**OF**	**A**	**MINOR**	**POET**
在	这	葬礼	的	一个	次要的	诗人

在一位无名诗人的葬礼上

[[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] [sə'liləkwaiziz] :] . . .

[	**One**	**of**	**the**	**Bearers**	**soliloquizes**	**:**	**]**	**.**	**.**	**.**
[	一	的	这	承运人	独白	:	]	.	.	.

[其中一位守护者独白道：].....

[ruːm] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [oʊ] ['mʌðər] [ɜːrθ] ,

Room	**in**	**your**	**heart**	**for**	**him**	**,**	**O**	**Mother**	**Earth**	**,**
房间	在	你的	心	为了	他	,	哦	母亲	地球	,

大地母亲啊，请为他留一个心房吧。

[huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['flaʊər] [ænd; ənd] [liːf] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [fer] ,

Who	**loved**	**each**	**flower**	**and**	**leaf**	**that**	**made**	**you**	**fair**	**,**
WHO	喜爱	每个	花	和	叶子	那	制成	你	公平的	,

谁曾爱过让你变得美丽的每一朵花、每一片叶子？

[ænd; ənd] [sæŋ] [jʊr; jər] [preɪz] [ɪn] [vəːsiz] ['mænɪfoʊld][ænd; ənd] ['delɪkət] ,

And	sang	your	praise	in	verses	manifold	And	delicate	,
和	唱	你的	称赞	在	诗句	歧管	和	精美的	,

并用无数优美的诗句歌颂你，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][ɪn] ['blɑːsəm] [laɪk][ə; eɪ] [baʊ] [ðə; ði]

with	here	and	there	a	line	From	end	to	end	in	blossom	like	a	bough	The
和	这里	和	那里	一个	线	从	结尾	到	结尾	在	开花	喜欢	一个	买	这

[meɪ] [briːðz] [ɑːn] ,

May	breathes	on	,
可能	呼吸	在	,

这里那里有一条线，从头到尾像枝条一样盛开，五月的气息继续吹拂着。

[soʊ] [rɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

so	rich	it	was	.
所以	富有的	它	曾是	.

真是太富有了。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [mɔːr] ['kɔːstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ] ['məʊldɪd] [ɔːr] [kaːvd] ,

Some	thought	The	workmanship	more	costly	than	the	thing	Moulded	or	carved	,
一些	想法	这	做工	更多的	昂贵	比	这	事物	模制	或者	雕刻	,

有人认为，工艺品的成本比模制或雕刻的物品本身更高。

[æz; əz][ɪn] [ðoʊz] ['ɔrnəmənts] [faʊnd] [æt; ət] - .

as	in	those	ornaments	Found	at	Mycaene	.
作为	在	那些	装饰品	成立	在	-	.

就像在迈锡尼遗址发现的那些装饰品一样。

[ænd; ənd] [jet] ['neɪtʃɚz] [self] [wɜːrks] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] ; [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ,

And	yet	Nature's	self	Works	in	this	wise	;	upon	a	blade	of	grass	,
和	然而	自然的	自己	作品	在	这	明智的	;	之上	一个	刀刃	的	草	,

然而，大自然的运作方式正是如此：在一片草叶上，

[ɔːr] [wʌt] [smɔːl] [noʊt] [ʃiː; ʃi] [lendz] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [θrʌʃ] , ['læviʃɪŋ] ['endləs] ['peɪʃ(ə)ns] .

Or	what	small	note	she	lends	the	woodland	thrush	,	Lavishing	endless	patience	.
或者	什么	小的	笔记	她	借贷	这	林地	画眉	,	慷慨	无尽的	耐心	.

或者她给予林中画眉的那份细小的音符，倾注了无尽的耐心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn]['ɑːrtɪst] , [nɑːt]['ɑːrtɪzən] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fjuː] [sɔː] [ænd; ənd] ['meni] [driːmd] [nɑːt] .

He	was	born	Artist	,	not	artisan	,	which	some	few	saw	And	many	dreamed	not	.
他	曾是	出生	艺术家	,	不是	工匠	,	哪个	一些	很少	锯	和	许多	梦见	不是	.

他生来就是艺术家，而非工匠，这一点鲜有人察觉，许多人也从未想到。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [noʊ][oʊdz] [wen] ['kriːsəs] ['wedɪd] [ɔːr] [miː'siːnæs] [daɪd] ,

As	he	wrote	no	odes	When	Croesus	wedded	or	Maecenas	died	,
作为	他	写道	不	颂歌	什么时候	克罗伊索斯	已婚	或者	保护者	死亡	,

因为他没有为克罗伊索斯结婚或梅塞纳斯去世写颂歌，

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [breθ] [tuː; tə]['sɪvɪk] [fiːsts] [ænd; ənd] [ʃoʊz] ,

And	gave	no	breath	to	civic	feasts	and	shows	,
和	给予	不	气息	到	公民	盛宴	和	演出	,

对市民的宴会和表演却不闻不问。

[hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] [gler] [ðæt] [gɪldz] [mɔːr] ['fæs(ə)l] [men] - -

He	missed	the	glare	that	gilds	more	facile	men	-	-
他	错过	这	强光	那	镀金	更多的	容易的	男人	-	-

他错过了那种笼罩在更轻浮男人身上的耀眼光芒——

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['poʊət] , ['groʊpɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] , [bɪ'leɪtɪd] ,

A	twilight	poet	,	groping	quite	alone	,	Belated	,
一个	暮	诗人	,	摸索	相当	独自的	,	迟到的	,

暮色中的诗人，独自摸索，迟来的，

[ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [wer] ['evri] [nest] [ɪz] ['emptid] [ʌv; əv][ɪts]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] .

in	a	sphere	where	every	nest	Is	emptied	of	its	music	and	its	wings	.
在	一个	领域	在哪里	每一个	巢	是	清空	的	它是	音乐	和	它是	翅膀	.

在一个所有鸟巢都失去了音乐和翅膀的世界里。

[nɑːt] [greɪt] [hɪz; ɪz][gɪft] ;

Not	great	his	gift	;
不是	伟大的	他的	礼物	;

他的天赋并不出众；

[jet] [wiː; wi][kæn; kən]['pʊrli,'pɔːrli] [sper] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [slaɪt] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] ['lɪmpɪŋ]

yet	we	can	poorly	spare	Even	his	slight	perfection	in	an	age	Of	limping
然而	我们	能	差	空闲的	甚至	他的	轻微	完美	在	一个	年龄	的	跛行

['traɪəlet] [ænd; ənd] [teɪm] [´rɒndouz] .

triolets	and	tame	rondeaux	.
三重奏	和	驯服	回旋曲	.

然而，在这个充斥着跛脚三重唱和温顺回旋曲的时代，我们却连他那一点点的完美都难以欣赏。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [aɪ'diːlz] , [ðoʊ] [ˌʌn'riːtʃt] , [ænd; ənd] [hɜːrd] , [fɑːr][ɔːf] , [ɪ'mɔːrt(ə)l]

He	had	at	least	ideals	,	though	unreached	,	And	heard	,	far	off	,	immortal
他	有	在	至少	理想	,	尽管	未接触者	,	和	听到	,	远的	离开	,	不朽

['hɑːməniz] ,

harmonies	,
和声	,

他至少拥有理想，尽管尚未实现，并且听到了遥远的、不朽的旋律。

[sʌtʃ] [æz; əz][fɔːl]['koʊldli][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

Such	as	fall	coldly	on	our	ear	to	-	day	.
这样的	作为	落下	冷冷地	在	我们的	耳朵	到	-	天	.

例如今天冷冷地落在我们耳边的那些事。

[ðə; ði] ['maɪti] [ˌzoʊlə'ɪstɪk] ['muːvmənt] [naʊ] [en'grəʊsiz] [ˌjuː 'es] - - [ə; eɪ][ˌmaɪəz'mætɪk] [breθ] [bloʊn]

The	mighty	Zolaistic	Movement	now	Engrosses	us	-	-	a	miasmatic	breath	Blown
这	强大的	佐拉学	移动	现在	令人着迷	我们	-	-	一个	瘴气	气息	吹

[frʌm; frəm][ðə; ði] [slʌmz] .

from	the	slums	.
从	这	贫民窟	.

强大的佐拉主义运动如今席卷而来，如同从贫民窟吹来的瘴气，令我们为之着迷。

[wiː; wi] [peɪnt] [laɪf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['hɪdiəs] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [peɪnz] ,

We	paint	life	as	it	is	,	The	hideous	side	of	it	,	with	careful	pains	,
我们	画	生活	作为	它	是	,	这	可怕	边	的	它	,	和	小心	疼痛	,

我们如实地描绘生活，包括它丑陋的一面，一丝不苟。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['kɑːmənpleɪs] .

Making	a	god	of	the	dull	Commonplace	.
制作	一个	上帝	的	这	乏味的	平凡	.

将平凡乏味的事物奉为神明。

[fɔːr; fər][hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ðə; ði][oʊld][gɔdz] [ˌoʊvər'θroʊn] [ænd; ənd][set] [ʌp] ['streɪndʒɪst]['aɪdəlz] ?

For	have	we	not	the	old	gods	overthrown	And	set	up	strangest	idols	?
为了	有	我们	不是	这	老的	神	被推翻	和	放	向上	最奇怪的	偶像	?

我们不是已经推翻了旧神，并树立了最奇异的偶像吗?

[wiː; wi][kʊd; kəd][klɪp] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [kɪl] [dɪ'laɪt] ,

We	could	clip	Imagination's	wing	and	kill	delight	,
我们	可以	夹子	想象力	翼	和	杀	喜	,

我们可能会剪掉想象力的翅膀，扼杀快乐。

['aʊər; ɑːr][soʊl][ɑːrt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['rendərz] [ɑːrt] [ə'fensɪv] .

Our	sole	art	being	to	leave	nothing	out	That	renders	art	offensive	.
我们的	唯一	艺术	存在	到	离开	没有什么	出去	那	渲染	艺术	进攻	.

我们唯一的艺术就是不遗漏任何内容，否则艺术就会冒犯他人。

[nɑːt][fɔːr; fər][juː 'es] [mə'dɑːnə] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['stɑːri] [θroʊnz] [ɪn'efəb(ə)l] ,

Not	for	us	Madonnas	leaning	from	their	starry	thrones	Ineffable	,
不是	为了	我们	麦当娜	倾斜	从	他们的	繁星	王座	难以言喻的	,

对我们这些倚靠在星光宝座上的圣母玛利亚来说，那是无法言喻的。

[nɔːr] ['eni] ['hev(ə)n] - [rɔːt] [driːm] [ʌv; əv] ['skʌlptər] [ɔːr][ʌv; əv]['poʊət] ;

nor	any	heaven	-	wrought	dream	Of	sculptor	or	of	poet	;
也不	任何	天堂	-	锻	梦	的	雕塑家	或者	的	诗人	;

既非雕塑家或诗人的天赐之梦；

[wiː; wi] [prɪ'fɜːr] [sʌtʃ] ['naɪtmer] ['vɪʒənz] [æz; əz][ɪn]['mɔːrbɪd] [breɪnz] [teɪk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] ,

we	prefer	Such	nightmare	visions	as	in	morbid	brains	Take	shape	and	substance	,
我们	更喜欢	这样的	恶梦	愿景	作为	在	病态的	大脑	拿	形状	和	物质	,

我们更喜欢病态大脑中出现的这种噩梦般的景象，它们逐渐成形并变得具体。

[θɔːts] [ðæt] [teɪnt] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [laɪf] [ˌʌn'lʌvli] .

thoughts	that	taint	the	air	And	make	all	life	unlovely	.
想法	那	污点	这	空气	和	制作	全部	生活	不可爱	.

那些污染空气、使一切生活都变得不再美好的思想。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [læst] ?

Will	it	last	?
将要	它	最后的	?

这种情况能持续多久？

['bjuːti] [ə'loʊn] [ɪn'djuəz] [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [ɪn'djuəz] , ['hændmeɪd]

Beauty	alone	endures	from	age	to	age	,	From	age	to	age	endures	,	handmaid
美丽	独自的	持续	从	年龄	到	年龄	,	从	年龄	到	年龄	持续	,	使女

[ʌv; əv][gɑːd] .

of	God	.
的	上帝	.

唯有美貌永存，永世长存，上帝的婢女。

['poʊəts] [huː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ɜːrθ] [goʊ] [hens] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['tæləsmən] .

Poets	who	walk	with	her	on	earth	go	hence	Bearing	a	talisman	.
诗人	WHO	走	和	她	在	地球	去	因此	轴承	一个	护符	.

与她同行于世的诗人，离去时都带着护身符。

[juː; jʊ] ['beri] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hʌʃt] ['mjuːzɪk] , [ɪn][sʌm; səm] ['pɑːtɚz] [fiːld] ;

You	bury	one	,	With	his	hushed	music	,	in	some	Potter's	Field	;
你	埋葬	一	,	和	他的	静静地	音乐	,	在	一些	陶工的	场地	;

你将他埋葬，伴着他轻柔的音乐，埋葬在某个公墓里；

[ðə; ði] [snəuz] [ænd; ənd] [reɪnz] [blɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['veri] [neɪm] , [æz; əz][hiː; hi][frʌm; frəm][laɪf] [siːmz] [blɔtid]

The	snows	and	rains	blot	out	his	very	name	,	As	he	from	life	seems	blotted
这	雪	和	雨	印迹	出去	他的	非常	姓名	,	作为	他	从	生活	似乎	印迹

:

:

:

风雪雨水抹去了他的名字，就像他从生命中消失一样：

[θruː] ['taɪmz] [glæs] [slɪp] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['mædʒɪk][sændz] [ðæt] [mɑːrk][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

through	Time's	glass	Slip	the	invisible	and	magic	sands	That	mark	the	century	,
通过	时间	玻璃	滑	这	无形的	和	魔法	沙子	那	标记	这	世纪	,

透过时间的玻璃，滑过无形而神奇的沙粒，它们标志着世纪的到来。

[ðen] [fɔːlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɪm'perɪʃəbl] ,

then	falls	a	day	The	world	is	suddenly	conscious	of	a	flower	,	Imperishable	,
然后	瀑布	一个	天	这	世界	是	突然	有意识的	的	一个	花	,	不朽的	,

然后有一天，世界突然意识到一朵花，永不凋零。

['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [praɪzd] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [greɪv] .

ever	to	be	prized	,	Sprung	from	the	mould	of	a	forgotten	grave	.
曾经	到	是	珍贵的	,	弹簧	从	这	模具	的	一个	被遗忘的	严重	.

永远值得珍视，源自被遗忘的坟墓模具。

- [tɪz] [sed] [ðə; ði] [siːdz] [ræpt] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɑːm] [ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [kɪŋz]

' Tis	said	the	seeds	wrapt	up	among	the	balms	And	hieroglyphics	of	Egyptian	kings
- 的	说	这	种子	包裹	向上	之中	这	润唇膏	和	象形文字	的	埃及人	国王

[hoʊld] [streɪndʒ] [vaɪ'tæləti] ,

Hold	strange	vitality	,
抓住	奇怪的	活力	,

据说，包裹在香膏和埃及国王象形文字中的种子蕴藏着奇异的生命力。

[ænd; ənd] , [plaːntid] , [groʊ] ['æftər] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [θraɪs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] .

and	,	planted	,	grow	After	the	lapse	of	thrice	a	thousand	years	.
和	,	已种植	,	生长	后	这	失效	的	三次	一个	千	年	.

播种后，经过三千年的时间，生长壮大。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'tʃæns] ,

Some	day	,	perchance	,
一些	天	,	或许	,

或许有一天，

[sʌm; səm] [ˌʌnri'gɑːdid] [noʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pʊr] [frend] [hɪr] - - [sʌm; səm] [swiːt] ['maɪnər] [kɔːrd] [ðæt]

some	unregarded	note	Of	our	poor	friend	here	-	-	some	sweet	minor	chord	That
一些	不被重视	笔记	的	我们的	贫穷的	朋友	这里	-	-	一些	甜的	次要的	弦	那

[feɪld] [tuː; tə] [lʊr] ['aʊər; ɑːr] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [ɪr] - -

failed	to	lure	our	more	accustomed	ear	-	-
失败的	到	饵	我们的	更多的	习惯	耳朵	-	-

我们这位可怜的朋友身上一些不为人知的音符——一些甜美的小调和弦，未能吸引我们习以为常的耳朵——

[meɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'bɔːrn] [eɪdʒ] .

May	witch	the	fancy	of	an	unborn	age	.
可能	巫婆	这	想要	的	一个	未出生的	年龄	.

或许能迷惑未出生时代的幻想。

[huː] [noʊz] , [sɪns] [siːdz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [tə'næsəti] ?

Who	knows	,	since	seeds	have	such	tenacity	?
WHO	知道	,	自从	种子	有	这样的	韧性	?

谁知道呢，毕竟种子生命力如此顽强?

['miːnwaɪl] ['hiːz] [ded] , [wɪð; wɪθ] ['skæntiɪst] ['lɒːrəl] [wʌn] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌnaɪn'tiːnθ]

Meanwhile	he's	dead	,	with	scantiest	laurel	won	And	little	of	our	Nineteenth
同时	他是	死的	,	和	最稀少	月桂树	韩元	和	小的	的	我们的	第十九

['sentʃəri] [goʊld] .

Century	gold	.
世纪	金子	.

与此同时，他已去世，只赢得了微不足道的荣誉，以及我们十九世纪积累的微薄财富。

[soʊ] , [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['mɔːrt(ə)l] [pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃruːd] ['ælkəmi]

So	,	take	him	,	Earth	,	and	this	his	mortal	part	,	With	that	shrewd	alchemy
所以	,	拿	他	,	地球	,	和	这	他的	凡人	部分	,	和	那	精明	炼金术

[ðaʊ] [hæst] ,

thou	hast	,
你	哈斯特	,

所以，大地啊，带走他吧，还有他这凡人的部分，凭借你那精湛的炼金术。

[trænz'mjuːt] [tuː; tə] ['flaʊər] [ænd; ənd] [liːf] [ɪn] [ðaɪn] [ʌn'endɪŋ] [sprɪŋz] !

transmute	To	flower	and	leaf	in	thine	unending	Springs	!
嬗变	到	花	和	叶子	在	你的	无尽的	斯普林斯	!

蜕变为在你永恒的春天里开花结果!

- . <1>

BATUSCHKA . <1>

- . <1>

巴图什卡。<1>

[frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['gɪldɪd] [ˌmɪnə'ret] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stiːl] - [bluː] ['niːvə; ni'vɑː] [set] , [aɪ] ['feɪntli] [kætʃ] ,

From yonder gilded minaret Beside the steel - blue Neva set , I faintly catch ,

从 远处 镀金 宣礼塔 旁 这 钢 - 蓝色的 涅瓦河 放 , 我 淡淡的 抓住 ,

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from time to time ,

从 时间 到 时间 ,

从那座镀金的尖塔上，在钢蓝色的涅瓦河畔，我偶尔会隐约看到：

[ðə; ði] [swiːt] , ['eriəl] ['mɪdnaɪt] [tʃaɪm] - - " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [zɑːr] !

The sweet , aerial midnight chime - - " God save the Tsar !

这 甜的 , 天线 午夜 钟声 - - " 上帝 节省 这 沙皇 !

午夜时分，甜美的空中钟声响起——“上帝保佑沙皇！”

" [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rævlɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['sɪtədel] [ˌaɪ 'tiː] [floʊts] ;

" Above the ravelins and the moats Of the white citadel it floats ;

" 多于 这 拉维林斯 和 这 护城河 的 这 白色的 堡垒 它 浮标 ;

“它漂浮在白色城堡的棱堡和护城河之上；

[ænd; ənd] [men] [ɪn] ['dʌndʒənz] [fɑːr] [bɪ'niːθ] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ] -

And men in dungeons far beneath Listen , and pray , and gnash their teeth -

和 男人 在 地下城 远的 下面 听 , 和 祈祷 , 和 咬牙切齿 他们的 牙齿 -

- " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [zɑːr] !

- " God save the Tsar !

- " 上帝 节省 这 沙皇 !

而身处地牢深处的男人们，听着，祈祷着，咬牙切齿——“上帝保佑沙皇！”

" [ðə; ði] [sɔːft] [riːˌɪtə'reɪʃən] [swiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sliːp] ,

" The soft reiterations sweep Across the horror of their sleep ,

" 这 柔软的 重复 扫 穿过 这 恐怖 的 他们的 睡觉 ,

轻柔的重复声拂过他们噩梦般的睡眠，

<1> " ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " [ɔːr] " [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ,

<1> " Little Father , " or " Dear Little Father ,

<1> " 小的 父亲 , " 或者 " 亲爱的 小的 父亲 ,

<1>“小爸爸”或“亲爱的小爸爸，

" [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [zɑːr] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [foʊk] - [sɔːŋ] .

" a term of endearment applied to the Tsar in Russian folk - song .

" 一个 学期 的 爱称 应用 到 这 沙皇 在 俄语 民间 - 歌曲 .

“俄罗斯民歌中对沙皇的爱称。”

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['diːmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gliː] [wɜːr; wər] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət] [ðer; ðər] ['mɪzəri] - - " [gɑːd] [seɪv]

As if some daemon in his glee Were mocking at their misery - - " God save

作为 如果 一些 守护进程 在 他的 高兴 是 嘲讽 在 他们的 苦难 - - " 上帝 节省

[ðə; ði] [zɑːr] !

the Tsar !

这 沙皇 !

仿佛某个恶魔在得意洋洋地嘲笑他们的苦难——“上帝保佑沙皇！”

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [red] ['pæləs] ['oʊvər] [ðer; ðər] , ['weɪkfl] , [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] [prer] .

" In his Red Palace over there , Wakeful , he needs must hear the prayer .

" 在 他的 红色的 宫殿 超过 那里 , 清醒 , 他 需求 必须 听到 这 祷告 .

“在他那边的红色宫殿里，清醒者，他必须听到祈祷。”

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [draʊn] [ðə; ði]['broʊkən] [kraɪz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['ægəni] ? - - "

How	can	it	drown	the	broken	cries	Wrung	from	his	children's	agonies	?	-	-	"
如何	能	它	溺水	这	破碎的	哭泣	拧干	从	他的	孩子们的	痛苦	?	-	-	"

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [zɑːr] !

God	save	the	Tsar	!
上帝	节省	这	沙皇	!

它怎能淹没孩子们痛苦呻吟的破碎哭声？——“上帝保佑沙皇！”

" ['fɑːðər] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ʌv; əv][oʊld] - - - ! . . .

"	Father	they	called	him	from	of	old	-	-	Batuschka	!	.	.	.
"	父亲	他们	称为	他	从	的	老的	-	-	-	!	.	.	.

“他们从古至今都叫他父亲——巴图什卡！.....

[haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][koʊld] !

How	his	heart	is	cold	!
如何	他的	心	是	寒冷的	!

他真是冷酷无情！

[weɪt] [tɪl] [ə; eɪ] ['mɪljən] [skɜːdʒd] [men] [raɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['ɔːf(ə)l] [maɪt] , [ænd; ənd] [ðen] - - [gɑːd] [seɪv]

Wait	till	a	million	scourged	men	Rise	in	their	awful	might	,	and	then	-	-	God	save
等待	直到	一个	百万	受鞭答	男人	上升	在	他们的	可怕	可能	,	和	然后	-	-	上帝	节省

[ðə; ði] [zɑːr] !

the	Tsar	!
这	沙皇	!

等到一百万饱受鞭答的战士奋起反抗，展现出他们可怕的力量，那时——上帝保佑沙皇！

[ækt] [viː]

ACT	V
行为	V

第五幕

[['mɪdnaɪt] .]

[	Midnight	.	]
[	午夜	.	]

[午夜。]

[fɜːrst] , [tuː] [waɪt] [ɑːrmz] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] ['veri] [kloʊz] ,

First	,	two	white	arms	that	held	him	very	close	,
第一的	,	二	白色的	武器	那	握住	他	非常	关闭	,

首先，是两只白色的手臂将他紧紧地搂在怀里。

[ænd; ənd] ['evər] ['kloʊzər] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [rɪ'lʌktəntli] ,

And	ever	closer	as	he	drew	him	back	Reluctantly	,
和	曾经	更近	作为	他	画	他	后退	勉强	,

他恋恋不舍地将他拉回来，两人之间的距离也越来越近。

[ðə; ði] [luːs] [goʊld] - ['kʌlərd] [her] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['delɪkət] ['faɪbəz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'teɪn]

the	loose	gold	-	colored	hair	A	thousand	delicate	fibres	reaching	out	Still	to	detain
这	松动的	金子	-	有色	头发	一个	千	精美的	纤维	到达	出去	仍然	到	扣留

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

那蓬松的金色头发，千缕纤细的发丝伸展开来，依然将他束缚住；

[ðen] [sʌm; səm] ['twenti] [steps] [ʌv; əv]['aɪərn] ['sterkeɪs] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] ,

then	some	twenty	steps	Of	iron	staircase	winding	round	and	down	,
然后	一些	二十	步骤	的	铁	楼梯	绕线	圆形的	和	向下	,

然后是大约二十级铁楼梯，蜿蜒向下，

[ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gæləri] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['^əubəlin] ['tæpɪstri:z] - - [æn'drɑ:mədə] ['reskju:d]

And	ending	in	a	narrow	gallery	hung	With	Gobelin	tapestries	-	-	Andromeda	Rescued
和	结束	在	一个	狭窄的	画廊	悬挂	和	戈白兰	挂毯	-	-	仙女座	获救

[baɪ]['pə:sju:s; -siəs] ,

by	Perseus	,
经过	珀尔修斯	,

最后来到一条狭窄的走廊，走廊里挂满了戈布兰挂毯——《珀尔修斯救出安德洛墨达》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sli:k] [daɪ'ænə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['nɪmfs] ['beɪðɪŋ] ;

and	the	sleek	Diana	With	her	nymphs	bathing	;
和	这	光滑	戴安娜	和	她	若虫	洗澡	;

还有优雅的黛安娜和她的仙女们在沐浴；

[æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ə; eɪ] [dɔ:r] [ðæt] [geɪv] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['stɑ:rlɪt] [groʊv] [ʌv; əv] ['sɪtrən] [ænd; ənd] [klɪpt]

at	the	farther	end	A	door	that	gave	upon	a	starlit	grove	Of	citron	and	clipt
在	这	更远	结尾	一个	门	那	给予	之上	一个	星光	树林	的	香橼	和	剪辑

[pɑ:m] - [tri:z] ;

palm	-	trees	;
棕榈	-	树木	;

在更远的尽头，有一扇门，通向一片星光璀璨的柠檬树和修剪过的棕榈树林；

[ðen] [ə; eɪ] [pæθ] [æz; əz] [bli:tʃt] [æz; əz] ['mu:nlaɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [li:vz] [stæmpt]

then	a	path	As	bleached	as	moonlight	,	with	the	shadow	of	leaves	Stamped
然后	一个	小路	作为	漂白	作为	月光	,	和	这	阴影	的	树叶	盖章

[blæk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ;

black	upon	it	;
黑色的	之上	它	;

然后是一条小路，像月光一样漂白，树叶的影子在上面印成黑色；

[nekst][ə; eɪ] [vaɪn] - [klæd][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]['sɑ:lɪd] ['meɪsənri] ; [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l][ə; eɪ]['gɑ:θɪk]

next	a	vine	-	clad	length	Of	solid	masonry	;	and	last	of	all	A	Gothic
下一个	一个	藤	-	覆膜	长度	的	坚硬的	石工	;	和	最后的	的	全部	一个	哥特

['ɑ:rtʃweɪ] [pækt] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ,

archway	packed	with	night	,
拱道	包装	和	夜晚	,

接下来是一段爬满藤蔓的坚固石砌墙；最后是一座夜色笼罩的哥特式拱门。

[ænd; ənd] [ðen] - - [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['gli:mɪŋ] ['dægər] [θru:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and	then	-	-	A	sudden	gleaming	dagger	through	his	heart	.
和	然后	-	-	一个	突然	闪闪发光	匕首	通过	他的	心	.

然后——一道闪亮的匕首突然刺穿了他的心脏。

['tenisn]

TENNYSON

丁尼生

丁尼生

[aɪ]

I

我

我

['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['mɪltən] - - [wʌt] [θɜ:rd] ['bleiznd] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [lɪps] [ʌv; əv]['æftər] - ['eɪdʒɪz] [lɪŋk]

Shakespeare	and	Milton	-	-	what	third	blazoned	name	Shall	lips	of	after	-	ages	link
莎士比亚	和	米尔顿	-	-	什么	第三	纹章	姓名	将	嘴唇	的	后	-	年龄	关联

[tu:; tə] [ði:z] ?

to	these	?
到	这些	?

莎士比亚和弥尔顿——后世的唇齿之间，还能将哪第三个响亮的名字与他们联系起来？

[hɪz; ɪz] [huː] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][waɪld] [ɪnˈsɜːrkl] ['siːz] , [wʌz; wəz] ['ɪŋgləndz] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ]

His	who	,	beside	the	wild	encircling	seas	,	Was	England's	voice	,	her	voice	with
他的	WHO	,	旁	这	荒野	包围	海域	,	曾是	英格兰的	嗓音	,	她	嗓音	和

[wʌn] [əˈkleɪm] ,

one	acclaim	,
一	欢呼	,

他，在环绕的狂野大海旁，是英格兰的声音，是她的声音，带着同样的赞誉。

[fɔːr; fər] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] ; [huːz] [wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [wʌz; wəz] [feɪm] , [huːz] [skɔːrn] [geɪv] [pɔːz]

For	threescore	years	;	whose	word	of	praise	was	fame	,	Whose	scorn	gave	pause
为了	六点	年	;	谁	单词	的	称赞	曾是	名声	,	谁	轻蔑	给予	暂停

[tuː; tə]['mænz] [ɪˈnɪkwɪtiːz] .

to	man's	iniquities	.
到	男人的	罪恶	.

六十年来，他的赞誉之言便是他的名声，他的蔑视令世人的罪恶止步不前。

[iː]

II
二

二

[wʌt] [streɪn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn] [ðæt] [kraɪˈmiːən][wɔːr] ?

What	strain	was	his	in	that	Crimean	war	?
什么	拉紧	曾是	他的	在	那	克里米亚	战争	?

他在克里米亚战争中承受了怎样的压力?

[ə; eɪ]['bjuːgl] - [kɔːl][ɪn]['bæt(ə)l] ; [ə; eɪ] [loʊ] [breθ] , ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] [swiːt] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv]

A	bugle	-	call	in	battle	;	a	low	breath	,	Plaintive	and	sweet	,	above	the	fields	of
一个	号角	-	称呼	在	战斗	;	一个	低的	气息	,	哀怨	和	甜的	,	多于	这	字段	的

[deθ] !

death	!
死亡	!

战场上的号角声；低沉的气息，哀婉而甜美，响彻死亡的战场!

[soʊ] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [roʊld] [əˈfɑːr] , [frʌm; frəm]['juːksaɪn] [weɪsts] [tuː; tə] ['flaʊəri] ['kændəhɑː] ,

So	year	by	year	the	music	rolled	afar	,	From	Euxine	wastes	to	flowery	Kandahar	,
所以	年	经过	年	这	音乐	滚动	远方	,	从	欧辛	废物	到	如花	坎大哈	,

于是，音乐年复一年地传遍远方，从黑海荒原到繁花似锦的坎大哈。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['lɒːrəl] [ɔːr][ðə; ði] ['saɪprəs] [riːθ] .

Bearing	the	laurel	or	the	cypress	wreath	.
轴承	这	月桂树	或者	这	柏	花圈	.

头戴月桂花环或柏树花环。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

['ʌðər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðer; ðər]['prɑːpər] [niːʃ] [ænd; ənd] [bʌst] ,

Others	shall	have	their	little	space	of	time	,	Their	proper	niche	and	bust	,
其他的	将	有	他们的	小的	空间	的	时间	,	他们的	恰当的	小众市场	和	摔碎	,

其他人也将拥有他们短暂的时间，他们应有的位置和成就，

[ðen] [feɪd] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['poʊəts][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ] ['bɪldər] [ʌv; əv]

then	fade	away	Into	the	darkness	,	poets	of	a	day	;	But	thou	,	O	builder	of
然后	褪色	离开	进入	这	黑暗	,	诗人	的	一个	天	;	但	你	,	哦	建筑商	的

[ɪnˈdʊrɪŋ] [raɪm] ,

enduring	rhyme	,
持久	韵	,

然后消逝于黑暗之中，白昼的诗人；但你，永恒韵律的缔造者啊，

[ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [pæs] !
Thou shalt not pass !
你 应 不是 经过 !

你不得通过！

[ðaɪ] [feɪm] [ɪn] ['evri] [klaɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [wer] ['sæksn] [spiːtʃ] [hæz; həz] [sweɪ] .
Thy fame in every clime On earth shall live where Saxon speech has sway .
你的 名声 在 每一个 气候 在 地球 将 居住 在哪里 撒克逊 演讲 有 摇摆 .

你的名声将传遍世界各地，凡是撒克逊语盛行的地方，你的名声都将永存。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wɑːft; wæft][ˌem 'iː] [ðɪs] [vɜːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] [siː] , [θruː] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk] , [θruː] [mɪst]
Waft me this verse across the winter sea , Through light and dark , through mist
飘动 我 这 诗 穿过 这 冬天 海 , 通过 光 和 黑暗的 , 通过 薄雾
[ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [sliːt] ,
and blinding sleet ,
和 失明 霰 ,

请将这首诗飘过冬日的海洋，穿过光明与黑暗，穿过迷雾与刺目的冰雹，

[oʊ] ['wɪntər] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɪft] [bɪ'treɪ] [maɪ]
O winter winds , and lay it at his feet ; Though the poor gift betray my
哦 冬天 风 , 和 躺 它 在 他的 脚 ; 尽管 这 贫穷的 礼物 背叛 我的
['pɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

冬日的寒风啊，请将它放在他的脚下；尽管这微薄的礼物暴露了我的贫穷，

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [gɪft] ,
At his feet lay it : it may chance that he Will find no gift ,
在 他的 脚 躺 它 : 它 可能 机会 那 他 将要 寻找 不 礼物 ,

它就在他脚下：或许他根本找不到任何礼物。

[wer] ['revərəns] [ɪz] , [ˌʌn'miːt] .
where reverence is , unmeet .
在哪里 尊敬 是 , 未满足 .

敬畏之心何在，何等不及。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪpmənz] [teɪl]
THE SHIPMAN'S TALE
这 船长的 故事

船夫的故事

['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['mæstərz] !
Listen , my masters !
听 , 我的 大师 !

听着，我的主人！

[aɪ] [spiːk] [nɔːt] [bʌt; bət] [truːθ] .
I speak naught but truth .
我 说话 零 但 真相 .

我说的都是实话。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] [dɑːn] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [nɔːr][tuː; tə]
From dawn to dawn they drifted on and on , Not knowing whither nor to
从 黎明 到 黎明 他们 漂移 在 和 在 , 不是 会心 往哪里去 也不 到
[wʌt] [dɑːrk][end] .
what dark end .
什么 黑暗的 结尾 .

他们从黎明到黎明，漫无目的地漂泊，不知何去何从，也不知会走向何方。

[naʊ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [froʊz] [ðem; ðəm] , [naʊ] [ðə; ði][hɑːt] [saʊθ] [skɔːrtʃt] .

Now	**the**	**North**	**froze**	**them**	**,**	**now**	**the**	**hot**	**South**	**scorched**	**.**
现在	这	北	冻住了	他们	,	现在	这	热的	南	烧焦的	.

北方时而冰封他们，南方时而酷热炙烤他们。

[sʌm; səm] [kɔːld] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] ['kʌmfərt] [soʊ] ; [sʌm; səm] [næʃ] [ðer; ðər] [tiːθ]

Some	**called**	**to**	**God**	**,**	**and**	**found**	**great**	**comfort**	**so**	**;**	**Some**	**gnashed**	**their**	**teeth**
一些	称为	到	上帝	,	和	成立	伟大的	舒适	所以	;	一些	咬牙切齿	他们的	牙齿

[wɪð; wɪθ] [kɜːrs] ,

with	**curses**	**,**
和	诅咒	,

有些人向神祈祷，从中得到了极大的安慰；有些人咬牙切齿地咒骂，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [læft] [æn; ən] ['empti] ['læftər] , ['siːɪŋ] [ðeɪ] [jet] [lɪvd] ,

and	**some**	**laughed**	**An**	**empty**	**laughter**	**,**	**seeing**	**they**	**yet**	**lived**	**,**
和	一些	笑了	一个	空的	笑声	,	看到	他们	然而	居住地	,

有些人笑了，但那是一种空洞的笑，因为他们还活着。

[soʊ] [swiːt] [wʌz; wəz] [breθ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [lɪps] .

So	**sweet**	**was**	**breath**	**between**	**their**	**foolish**	**lips**	**.**
所以	甜的	曾是	气息	之间	他们的	愚蠢	嘴唇	.

他们愚蠢的嘴唇间呼吸的气息是如此甜蜜。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lentləs] [sʌn] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['ʌn'pitiiŋ] [stɑːrz] .

Day	**after**	**day**	**the**	**same**	**relentless**	**sun**	**,**	**Night**	**after**	**night**	**the**	**same**	**unpitying**	**stars**	**.**
天	后	天	这	相同的	狠	太阳	,	夜晚	后	夜晚	这	相同的	冷酷无情	明星	.

日复一日，同样的太阳无情地照耀着大地；夜复一夜，同样的星辰冷酷无情地注视着大地。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [fɪrs] ['laɪtnɪŋ] [tɔːr] [ðə; ði] [klaʊdz] , ['ʃoʊɪŋ] [væst] ['hɑːloʊ] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

At	**intervals**	**fierce**	**lightnings**	**tore**	**the**	**clouds**	**,**	**Showing**	**vast**	**hollow**	**spaces**	**,**	**and**	**the**
在	间隔	凶猛的	闪电	撕裂	这	云	,	显示	广阔的	空洞的	空间	,	和	这

[sliːt] [hist] ,

sleet	**Hissed**	**,**
霰	嘶嘶作响	,

不时有猛烈的闪电撕裂云层，露出巨大的空洞，雨夹雪发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər] [luːst] .

and	**the**	**torrents**	**of**	**the**	**sky**	**were**	**loosed**	**.**
和	这	种子	的	这	天空	是	松开	.

天降暴雨。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ][hænd] [rɪ'lækst] [ɪts] [grɪp] ,

From	**time**	**to**	**time**	**a**	**hand**	**relaxed**	**its**	**grip**	**,**
从	时间	到	时间	一个	手	轻松	它是	紧握	,

不时地，一只手放松了握力。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [peɪl] [retʃ] [slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][wɪð; wɪθ]['staɪf(ə)ld] [moʊn] ,

And	**some**	**pale**	**wretch**	**slid**	**down**	**into**	**the**	**dark**	**With**	**stifled**	**moan**	**,**
和	一些	苍白	可怜虫	滑行	向下	进入	这	黑暗的	和	窒息	呻吟	,

某个面色苍白的可怜虫滑入黑暗中，发出压抑的呻吟。

[ænd; ənd]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['hɔːrər] [siːzd] [ðə; ði] [rest] [huː] ['weɪtɪd] , ['noʊɪŋ]

and	**transient**	**horror**	**seized**	**The**	**rest**	**who**	**waited**	**,**	**knowing**
和	瞬态	恐怖	查获	这	休息	WHO	等待	,	会心

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] .

what	**must**	**be**	**.**
什么	必须	是	.

短暂的恐惧攫住了其余等待的人，他们知道接下来会发生什么。

[æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [streɪndʒ] [ʃeɪps] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [rek] , [held]

At	every	turn	strange	shapes	reached	up	and	clutched	The	whirling	wreck	,	held
在	每一个	转动	奇怪的	形状	达到	向上	和	紧握	这	旋转	破坏	,	握住

[ɑːn] [ə'waɪl] ,

on	awhile	,
在	一会儿	,

每当一个奇怪的身影出现，便伸出手抓住那旋转的残骸，坚持了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [slipt] [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] ['blæknəs] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .

and	then	Slipt	back	into	that	blackness	whence	they	came	.
和	然后	滑倒	后退	进入	那	黑	何处	他们	来了	.

然后，他们又滑回了他们来时的那片黑暗之中。

[ɑː] , ['hæpləs] [foʊk] , [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɔːrn] , [soʊ] ['rækt] [baɪ] ['hʌŋgər] ,

Ah	,	hapless	folk	,	to	be	so	tost	and	torn	,	So	racked	by	hunger	,
啊	,	不幸的	民间	,	到	是	所以	烤面包	和	撕裂	,	所以	架子	经过	饥饿	,

啊，可怜的人们，饱受折磨，饱受饥饿的煎熬，

['fiːvər] , ['faɪər] , [ænd; ənd] [weɪv] , [ænd; ənd] [swept] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['neɪmləs] [vɔɪd] - - [freɪl] ['gɜːlz]

fever	,	fire	,	and	wave	,	And	swept	at	last	into	the	nameless	void	-	-	Frail	girls
发烧	,	火	,	和	海浪	,	和	扫荡	在	最后的	进入	这	无名	空白	-	-	脆弱	女孩们

,

,

,

热浪、烈火和巨浪，最终将她们卷入无名的虚空——脆弱的女孩们，

[strɔːŋ] [men] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['beɪbz] !

strong	men	,	and	mothers	with	their	babes	!
强的	男人	,	和	母亲们	和	他们的	宝贝们	!

强壮的男人们，还有抱着孩子的母亲们!

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nʌn] [seɪvd] ?

And	was	none	saved	?
和	曾是	没有任何	已保存	?

难道没有人得救吗?

[maɪ] ['mæstərz] , [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] !

My	masters	,	not	a	soul	!
我的	大师	,	不是	一个	灵魂	!

我的主人，一个也没有!

[oʊ] ['ʃipmən] , ['wəʊfəl] , ['wəʊfəl] [ɪz] [ðaɪ] [teɪl] !

O	shipman	,	woful	,	woful	is	thy	tale	!
哦	船长	,	糟糕的	,	糟糕的	是	你的	故事	!

船夫啊，你的故事多么悲惨啊!

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['hevi] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [dɪmd] .

Our	hearts	are	heavy	and	our	eyes	are	dimmed	.
我们的	心	是	重的	和	我们的	眼睛	是	调暗	.

我们心情沉重，双眼黯淡无光。

[wʌt] [ʃɪp] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [ɪl] [feɪt] ?

What	ship	is	this	that	suffered	such	ill	fate	?
什么	船	是	这	那	遭受	这样的	患病的	命运	?

这是哪艘遭遇如此不幸的船?

[wʌt] [ʃɪp] , [maɪ] ['mæstərz] ?

What	ship	,	my	masters	?
什么	船	,	我的	大师	?

什么船，我的主人?

[noʊ] [jiː; ji][nɑːt] ? - - [ðə; ði] [wɜːrld] !
Know ye not ? - - The World !
知道 是的 不是 ? - - 这 世界 !

你们难道不知道吗？——世界！

" [aɪ][veks][ˌem ˈiː] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['jɪrz]
" I VEX ME NOT WITH BROODING ON THE YEARS
" 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年

“我不会因对往事的沉思而烦恼。”

" [aɪ][veks][ˌem ˈiː][nɑːt][wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [er]
" I vex me not with brooding on the years That were ere
" 我 烦恼 我 不是 和 沉思 在 这 年 那 是 埃雷

我并不因沉思往昔岁月而烦恼

[aɪ] [druː] [breθ] :
I drew breath :
我 画 气息 :

我深吸了一口气：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðen] [dɪsˈtrʌst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [meɪ] [fɔːl] [əˈgen] [wen] [laɪf] [ɪz] [dʌn] ?
why should I then Distrust the darkness that may fall again When life is done ?
为什么 应该 我 然后 怀疑 这 黑暗 那 可能 落下 再次 什么时候 生活 是 完毕 ?

那么，当生命终结之时，我为何要对可能再次降临的黑暗心存戒备呢?

[pərˈtʃæns] [ɪn] ['ʌðər] [sfiəz] - - [ded] [pˈlænɪts] - - [aɪ] [wʌns] ['teɪstɪd] ['mɔːrt(ə)l] [terz] ,
Perchance in other spheres - - Dead planets - - I once tasted mortal tears ,
或许 在 其他 球体 - - 死的 行星 - - 我 一次 尝过 凡人 眼泪 ,

或许在其他领域——死寂的星球——我曾尝过凡人的眼泪。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [æz; əz] [naʊ] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [men] , [ˈpɔndəriŋ] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [bɪˈjɑːnd]
And walked as now among a throng of men , Pondering things that lay beyond
和 步行 作为 现在 之中 一个 人群 的 男人 , 沉思 事物 那 躺 超过
[maɪ] [ken] ,
my ken ,
我的 肯 ,

于是，我漫步在熙熙攘攘的人群中，思索着那些我无法理解的事情。

['kwestʃənɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] ['sɔlɪsɪŋ] [maɪ] [fɪrz] .
Questioning death , and solacing my fears .
提问 死亡 , 和 安慰 我的 恐惧 .

质疑死亡，并抚慰我的恐惧。

['ɔːftˌtaɪmz] [ɪn'diːd] [streɪndʒ] [sens] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] [ðɪs] , [veɪg] ['meməriz] [ðæt] [hoʊld][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
Ofttimes indeed strange sense have I of this , Vague memories that hold me with
经常 的确 奇怪的 感觉 有 我 的 这 , 模糊的 回忆 那 抓住 我 和
[ə; eɪ] [spel] ,
a spell ,
一个 拼写 ,

我常常对此产生一种奇怪的感觉，一些模糊的记忆像魔咒一样将我牢牢抓住。

['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'siːn] [lɪps][əˈpɑːn][maɪ] [braʊ] , ['briːðɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [blɪs] !
Touches of unseen lips upon my brow , Breathing some incommunicable bliss !
触摸 的 看不见 嘴唇 之上 我的 眉头 , 呼吸 一些 无法沟通 极乐 !

仿佛有看不见的嘴唇轻触我的额头，吹拂着难以言喻的幸福!

[ɪn] ['jɪrz] ['fɔːrgɔːn] , [oʊ] [soʊl] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [nɑːt] [wel] ?
In years foregone , O Soul , was all not well ?
在 年 已放弃 , 哦 灵魂 , 曾是 全部 不是 出色地 ?

往昔岁月啊，灵魂啊，难道一切都不好吗?

[stɪl] ['lʌvliər] [laɪf] [ə'weits] [ðiː] .
Still lovelier life awaits thee .
仍然 更可爱 生活 等待 你 .

更美好的生活还在等着你。

[fɪr] [nɑːt] [ðaʊ] !
Fear not thou !
害怕 不是 你 !

不要害怕!

['mɒnədi] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['wendl] ['fɪlɪps]
MONODY ON THE DEATH OF WENDELL PHILLIPS
单声部 在 这 死亡 的 温德尔 菲利普斯

莫诺迪乐队为温德尔·菲利普斯之死而作

[aɪ]
I
我

我

[wʌn] [baɪ][wʌn] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [dɑːrk] - - [stɑːr] - [lɪt] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,
One by one they go Into the unknown dark - - Star - lit brows of the brave ,
一 经过 一 他们 去 进入 这 未知 黑暗的 - - 星星 - 点燃 眉毛 的 这 勇敢的 ,

他们一个接一个地走进未知的黑暗——勇敢者们闪耀着星光的额头，

['vɔɪsɪz] [ðæt] [druː] [menz] [soʊlz] .
Voices that drew men's souls .
声音 那 画 男士 灵魂 .

能触动人心的声音。

[rɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][lænd] , [oʊ] [deθ] !
Rich is the land , O Death !
富有的 是 这 土地 , 哦 死亡 !

死亡啊，这片土地富饶!

[kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ded] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [ded] !
Can give you dead like our dead !
能 给 你 死的 喜欢 我们的 死的 !

能让你像我们的死人一样死去!

- - [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][frʌm; frəm] [huːz] [hænd][ðə; ði]['mædʒɪk][web][ʌv; əv]['roʊmæns] [slipt] ,
- - Such as he from whose hand The magic web of romance Slipt ,
- - 这样的 作为 他 从 谁 手 这 魔法 网站 的 浪漫 滑倒 ,

——例如，从他手中滑落的那张浪漫的魔法网，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz][lɔːst] !
and the art was lost !
和 这 艺术 曾是 丢失的 !

这件艺术品就这样遗失了!

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [huː] [ˌer'hwaɪl] - - [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪtn] [bruːd] - - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['θʌndər]
Such as he who erewhile - - The last of the Titan brood - - With his thunder
这样的 作为 他 WHO 以前 - - 这 最后的 的 这 泰坦 幼虫 - - 和 他的 雷
[ðə; ði] ['senət] [ʃʊk] ;
the Senate shook ;
这 参议院 摇晃 ;

例如他，曾经——泰坦后裔的最后一人——他的雷霆之声震动了元老院;

[ɔːr][hiː; hi] [huː] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrlz] , [ʌv; əv] ['envi] [ɔːr] [heɪt] , [trænst] [ðə; ði] [wɜːrld]

Or	he	who	,	beside	the	Charles	,	Untoucht	of	envy	or	hate	,	Tranced	the	world
或者	他	WHO	,	旁	这	查尔斯	,	未触及	的	嫉妒	或者	恨	,	恍惚	这	世界

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ;

with	his	song	;
和	他的	歌曲	;

或者，除了查理之外，他没有丝毫嫉妒或仇恨，用他的歌声让世界为之倾倒；

[ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] ,

Or	that	other	,
或者	那	其他	,

或者另一个，

[ðæt] [greɪ] - [aɪd] [sɪr] [huː] [ɪn] ['pæstərəl] ['kɑːnkɔːrd] [weɪz] [wɪð; wɪθ] ['pleɪtoʊ] [ænd; ənd] ['hɑːfiz] [wɔːkt] .

that	gray	-	eyed	seer	Who	in	pastoral	Concord	ways	With	Plato	and	Hafiz	walked	.
那	灰色的	-	眼睛	先知	WHO	在	牧灵	和睦	方式	和	柏拉图	和	哈菲兹	步行	.

那位灰眼睛的先知，曾与柏拉图和哈菲兹一起，在田园牧歌般的康科德漫步。

[iː]

II
二

二

[nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːz] [reɪθ] , [θruː] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Not	of	these	was	the	man	Whose	wraith	,	through	the	mists	of	night	,
不是	的	这些	曾是	这	男人	谁	幽灵	,	通过	这	薄雾	的	夜晚	,

这些人之中，没有一个是这样的人：他的幽灵，在夜的迷雾中，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] ['wɪntri] [stɑːrz] , [hæz; həz] [pæst] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][mɔːrn] .

Through	the	shuddering	wintry	stars	,	Has	passed	to	eternal	morn	.
通过	这	颤抖	冬季	明星	,	有	通过了	到	永恒	早晨	.

穿过颤抖的冬日星辰，已逝去于永恒的黎明。

[fɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊd] [ɑːn] [klaʊd] [fɔːr; fər]

Fit	were	the	moan	of	the	sea	And	the	clashing	of	cloud	on	cloud	For
合身	是	这	呻吟	的	这	海	和	这	冲突	的	云	在	云	为了

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] !

the	passing	of	that	soul	!
这	通过	的	那	灵魂	!

海浪的哀鸣和云朵碰撞的声音，都恰如其分地描绘了那灵魂的逝去！

['evər] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [stɔːrm] !

Ever	he	faced	the	storm	!
曾经	他	面对	这	风暴	!

他曾直面风暴！

[noʊ] ['wiːvər] [ʌv; əv] [rer] ['roʊmæns] , [noʊ]['peɪʃ(ə)nt]['freɪmər] [ʌv; əv] [lɔːz] , [noʊ]['meɪkər] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [raɪm] ,

No	weaver	of	rare	romance	,	No	patient	framer	of	laws	,	No	maker	of	wondrous	rhyme	,
不	织工	的	稀有的	浪漫	,	不	病人	框架	的	法律	,	不	制造商	的	奇妙的	韵	,

他不是浪漫爱情的编织者，不是耐心制定法律的人，也不是美妙韵律的创造者。

[noʊ] ['bʊkmən] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

No	bookman	wrapt	in	his	dream	.
不	书商	包裹	在	他的	梦	.

没有哪个书呆子沉浸在自己的梦境中。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [laɪk][ə; eɪ]['bjuːgl] - [kɔːl] ,

His	was	the	voice	that	rang	In	the	fight	like	a	bugle	-	call	,
他的	曾是	这	嗓音	那	响铃	在	这	斗争	喜欢	一个	号角	-	称呼	,

他的声音如同号角般响彻战场。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][biː; bi] ['tendər] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz] [wen] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] ,

And	yet	could	be	tender	and	low	As	when	,	on	a	night	in	June	,
和	然而	可以	是	投标	和	低的	作为	什么时候	,	在	一个	夜晚	在	六月	,

然而，它也可以温柔而低沉，就像六月的一个夜晚，

[ðə; ði] [hʌʃt] [wɪnd] ['sɒbz][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] .

The	hushed	wind	sobs	in	the	pines	.
这	静静地	风	啜泣	在	这	松树	.

微风轻拂松林，呜咽啜泣。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪbərz] ['æʒər] [gliːm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [haɪts] [ʌn'wʌn] !

His	was	the	eye	that	flashed	With	a	sabre's	azure	gleam	,	Pointing	to	heights	unwon	!
他的	曾是	这	眼睛	那	闪光灯	和	一个	佩剑的	蔚蓝	闪耀	,	指向	到	高度	未获胜	!

他的眼睛闪烁着如佩剑般湛蓝的光芒，指向尚未企及的高峰!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['klɜːrkli] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [kɑːm] - -

Not	for	him	were	these	days	Of	clerkly	and	sluggish	calm	-	-
不是	为了	他	是	这些	天	的	文员	和	迟缓	冷静的	-	-

他并不喜欢这种文牍主义和沉闷平静的日子——

[tuː; tə][ðə; ði] ['petrəl] [ðə; ði] [swuːp] [geɪl] !

To	the	petrel	the	swooping	gale	!
到	这	海燕	这	俯冲	大风	!

狂风呼啸，海燕欢呼雀跃!

[ɔː'stɪr] [hiː; hi] [siːmd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] [men] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;

Austere	he	seemed	,	but	the	hearts	Of	all	men	beat	in	his	breast	;
简朴	他	似乎	,	但	这	心	的	全部	男人	打	在	他的	胸部	;

他外表严肃，但他的胸膛里却跳动着所有人的心;

[noʊ] ['fetər] [bʌt; bət] [gɔːld] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [noʊ] [rɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

No	fetter	but	galled	his	wrist	,	No	wrong	that	was	not	his	own	.
不	束缚	但	恼怒	他的	手腕	,	不	错误的	那	曾是	不是	他的	自己的	.

没有镣铐勒伤他的手腕，没有错错，只有错错。

[wʌt] [ɪf] [ðoʊz] ['eləkwənt] [lɪps] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - [taɪm] [skɔːrn] ?

What	if	those	eloquent	lips	Curled	with	the	old	-	time	scorn	?
什么	如果	那些	雄辩	嘴唇	卷曲	和	这	老的	-	时间	轻蔑	?

如果那能言善辩的嘴唇，带着昔日的轻蔑微笑呢?

[wʌt] [ɪf] [ɪn] ['niːdləs] ['aʊərz] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [hænd] [kloʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlt] ?

What	if	in	needless	hours	His	quick	hand	closed	on	the	hilt	?
什么	如果	在	不必要	小时	他的	快的	手	关闭	在	这	剑柄	?

如果在不该发生的时候，他敏捷的手握住了剑柄呢?

- [twʌz] [ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [wʌn] [fiːldz] [ðæt] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['vɛtɚənz] [aɪz] .

'	Twas	the	smoke	from	the	well	-	won	fields	That	clouded	the	veteran's	eyes	.
-	那是	这	抽烟	从	这	出色地	-	韩元	字段	那	阴天	这	退伍军人	眼睛	.

是来之不易的田野里飘出的硝烟，迷蒙了老兵的双眼。

[ə; eɪ] ['faɪtər] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][end] !

A	fighter	this	to	the	end	!
一个	战斗机	这	到	这	结尾	!

战斗到最后一刻!

[ɑː] , [ɪf] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [taɪmz] [sʌm; səm]['dʒaɪənt]['iːv(ə)l][ə'raɪz] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['fɔːltər] [ænd; ənd] [peɪl] ,

Ah	**,**	**if**	**in**	**coming**	**times**	**Some**	**giant**	**evil**	**arise**	**,**	**And**	**Honor**	**falter**	**and**	**pale**	**,**
啊	,	如果	在	未来	时代	一些	巨大的	邪恶的	出现	,	和	荣誉	犹豫不决	和	苍白	,

啊，若未来某个时代，某种巨大的邪恶崛起，而荣誉也随之动摇黯淡，

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] !

His	**were**	**a**	**name**	**to**	**conjure**	**with**	**!**
他的	是	一个	姓名	到	变戏法	和	!

他的名字令人神往!

[gɑːd][send][hɪz; ɪz][laɪk] [ə'gen] !

God	**send**	**his**	**like**	**again**	**!**
上帝	发送	他的	喜欢	再次	!

上帝再次派他这样的人来!

['ɪntəˌluːdz]

INTERLUDES

插曲

插曲

['ekoʊ] - [sɔːŋ]

ECHO	**-**	**SONG**
回声	-	歌曲

回声之歌

[aɪ]

I

我

我

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [wer] ['ekoʊ] [dwelz] ?

Who	**can**	**say**	**where**	**Echo**	**dwells**	**?**
WHO	能	说	在哪里	回声	居住地	?

谁能说清回声的居所?

[ɪn][sʌm; səm]['maʊnt(ə)n] - [keɪv] , [mɪ'θɪŋks] , [wer] [ðə; ði] [waɪt] [aʊl] [sɪts][ænd; ənd] [blɪŋks] ; [ɔːr][ɪn]

In	**some**	**mountain**	**-**	**cave**	**,**	**methinks**	**,**	**Where**	**the**	**white**	**owl**	**sits**	**and**	**blinks**	**;**	**Or**	**in**
在	一些	山	-	洞穴	,	我觉得	,	在哪里	这	白色的	猫头鹰	坐着	和	眨眼	;	或者	在

[diːp] [sɪ'kwestərd] [delz] ,

deep	**sequestered**	**dells**	**,**
深的	隔离	戴尔斯	,

我想，或许在某个山洞里，白猫头鹰栖息眨着眼睛；又或许在幽深的山谷里，

[wer] [ðə; ði] ['fɑːksglʌv] [hæŋz] [ɪts] ['belz] , ['ekoʊ] [dwelz] .

Where	**the**	**foxglove**	**hangs**	**its**	**bells**	**,**	**Echo**	**dwells**	**.**
在哪里	这	毛地黄	悬挂	它是	铃铛	,	回声	居住地	.

毛地黄挂满铃铛的地方，回声就栖息在那里。

['ekoʊ] !

Echo	**!**
回声	!

回声!

['ekoʊ] !

Echo	**!**
回声	!

回声!

[iː]

II

二

二

['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [er] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] [swiːt] ['mɪstəri] !
Phantom of the crystal Air , Daughter of sweet Mystery !
幻影 的 这 水晶 空气 , 女儿 的 甜的 神秘 !

水晶空气的幻影，甜蜜神秘的女儿!

[hɪr] [ɪz][wʌn][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] ; [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðaɪ]['siːkrət] [ler] ,
Here is one has need of thee ; Lead him to thy secret lair ,
这里 是 一 有 需要 的 你 ; 带领 他 到 你的 秘密 巢穴 ,

这里有人需要你；带他去你的秘密巢穴，

['mɜːrtl] [brɪŋz] [hiː; hi][fɔːr; fər][ðaɪ] [her] - - [hɪr] [hɪz; ɪz] [prer] , ['ekoʊ] !
Myrtle brings he for thy hair - - Hear his prayer , Echo !
桃金娘 带来 他 为了 你的 头发 - - 听到 他的 祷告 , 回声 !

桃金娘为你带来秀发——听他的祈祷，回声!

['ekoʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['ekoʊ] , [lɪft] [ðaɪ] ['draʊzi] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'piːt] [iːtʃ] [tʃɑːrmd] [wɜːrd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [niːdz]
Echo , lift thy drowsy head , And repeat each charmed word Thou must needs
回声 , 举起 你的 昏昏欲睡 头 , 和 重复 每个 迷住了 单词 你 必须 需求
[hæv; həv][ˌoʊvər'hɜːrd] [er] ,
have overheard Yestere'en ere ,
有 无意中听到 昨天 埃雷 ,

回声啊，抬起你昏昏欲睡的头颅，重复你昨天一定无意中听到的每一个动听的词语。

['roʊzi] - [red] , ['dæfni] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [fled] - - [wɜːrdz] [ʌn'sed] , ['ekoʊ] !
rosy - red , Daphne down the valley fled - - Words unsaid , Echo !
红润 - 红色的 , 芫 向下 这 谷 逃亡 - - 字 未说出口的话 , 回声 !

达芙妮面色绯红，沿着山谷逃走——未说出口的话，回声!

['ekoʊ] !
Echo !
回声 !

回声!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[briːð] [ðə; ði] [vaʊz] [ʃiː; ʃi] [sɪns] [dɪ'naɪz] !
Breathe the vows she since denies !
呼吸 这 誓言 她 自从 否认 !

呼吸着她后来否认的誓言!

[ʃiː; ʃi] [hæθ] ['broʊkən] ['evri] [vaʊ] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] - - [ðaʊ] [dɪdst] [hɪr]
She hath broken every vow ; What she would she would not now - - Thou didst hear
她 有 破碎的 每一个 发誓 ; 什么 她 会 她 会 不是 现在 - - 你 迪斯特 听到
[hɜːr; hər] ['pɜːdʒəriːz] .
her perjuries .
她 伪证 .

她违背了所有的誓言；她以前想做的事，现在却不愿做了——你听到了她的伪证。

['wɪspər] , [waɪlst] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ðoʊz] [swiːt] [laɪz] , ['ekoʊ] !

Whisper	**,**	**whilst**	**I**	**shut**	**my**	**eyes**	**,**	**Those**	**sweet**	**lies**	**,**	**Echo**	**!**
耳语	,	而	我	关闭	我的	眼睛	,	那些	甜的	谎言	,	回声	!

当我闭上双眼，轻声细语，那些甜蜜的谎言，回声！

['ekoʊ] !

Echo	**!**
回声	!

回声！

[ə; eɪ] [muːd]

A	**MOOD**
一个	情绪

一种情绪

[ə; eɪ] [blaɪt] , [ə; eɪ] [gluːm] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [hæz; həz] [krept] [ə'pɑːn][maɪ] ['glædnəs] - - [sʌm; səm]

A	**blight**	**,**	**a**	**gloom**	**,**	**I**	**know**	**not**	**what**	**,**	**has**	**crept**	**upon**	**my**	**gladness**	**-**	**-**	**Some**
一个	枯萎病	,	一个	愁云	,	我	知道	不是	什么	,	有	悄悄地爬	之上	我的	欢乐	-	-	一些

[veɪg] ,

vague	**,**
模糊的	,

一种阴霾，一种忧郁，我不知道是什么，悄然侵蚀了我的快乐——某种模糊的，

[rɪ'moʊt] [æn'sestrəl] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['mædnəs] ; [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fɪr] ,

remote	**ancestral**	**touch**	**of**	**sorrow**	**,**	**or**	**of**	**madness**	**;**	**A**	**fear**	**that**	**is**	**not**	**fear**	**,**
偏僻的	祖先的	触碰	的	悲哀	,	或者	的	疯狂	;	一个	害怕	那	是	不是	害怕	,

遥远祖先遗留下的悲伤或疯狂；一种并非恐惧的恐惧。

[ə; eɪ] [peɪn] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [peɪnz] [ɪn'sɪstəns] ; [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [ɔːr][ʌv; əv] [lɔːs] ,

a	**pain**	**that**	**has**	**not**	**pain's**	**insistence**	**;**	**A**	**sense**	**of**	**longing**	**,**	**or**	**of**	**loss**	**,**
一个	疼痛	那	有	不是	疼痛的	坚持	;	一个	感觉	的	渴望	,	或者	的	损失	,

一种没有持续疼痛感的痛苦；一种渴望或失落之感。

[ɪn][sʌm; səm] ['fɔːrgɔːn] [ɪg'zɪstəns] ;

in	**some**	**foregone**	**existence**	**;**
在	一些	已放弃	存在	;

在某种已逝的存在中；

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [hɜːrt] [ðæt] ['nevər] [pen][hæz; həz] [rɪt] [nɔːr] [tʌŋ] [hæz; həz]['spoʊkən] - - [sʌtʃ] [hɜːrt]

A	**subtle**	**hurt**	**that**	**never**	**pen**	**has**	**writ**	**nor**	**tongue**	**has**	**spoken**	**-**	**-**	**Such**	**hurt**
一个	微妙的	伤害	那	绝不	笔	有	写	也不	舌头	有	说	-	-	这样的	伤害

[pər'tʃæns] [æz; əz] ['neɪtʃər] [fiːlz] [wen] [ə; eɪ] ['blɔsəmd] [baʊ] [ɪz]['broʊkən] .

perchance	**as**	**Nature**	**feels**	**when**	**a**	**blossomed**	**bough**	**is**	**broken**	**.**
或许	作为	自然	感觉	什么时候	一个	盛开	买	是	破碎的	.

一种笔墨无法描绘、言语无法表达的微妙伤痛——或许就像大自然折断盛开的枝条时所感受到的那种伤痛。

[gɪliːɛlmɪs] [reks]

GUILIELMUS	**REX**
吉列尔姆斯	雷克斯

吉列尔姆斯·雷克斯

[ðə; ði][foʊk] [huː] [lɪvd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [deɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['fɪgjər] [pæs] [baɪ] ['lʌndən]

The	**folk**	**who**	**lived**	**in**	**Shakespeare's**	**day**	**And**	**saw**	**that**	**gentle**	**figure**	**pass**	**By**	**London**
这	民间	WHO	居住地	在	莎士比亚的	天	和	锯	那	温和的	数字	经过	经过	伦敦

[brɪdʒ] ,

Bridge	**,**
桥	,

那些生活在莎士比亚时代的人们，曾目睹那位温文尔雅的身影走过伦敦桥，

[hɪz; ɪz] ['friːkwənt] [wei] - -

his	**frequent**	**way**	**-**	**-**
他的	频繁	方式	-	-

他经常这样做——

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .

They	little	knew	what	man	he	was	.
他们	小的	知道	什么	男人	他	曾是	.

他们丝毫不知道他究竟是怎样一个人。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] , [ðə; ði] ['kɜːrtiəs] [miːn] , [ðə; ði]['iːkwəl][pɔːrt][tuː; tə] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

The	pointed	beard	,	the	courteous	mien	,	The	equal	port	to	high	and	low	,
这	尖	胡须	,	这	有礼貌	面容	,	这	平等的	港口	到	高的	和	低的	,

尖尖的胡须，彬彬有礼的举止，对待上流人士和平民百姓一视同仁。

[ɔːl] [ðɪs] [ðeɪ] [sɔː] [ɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] - - [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [braʊ] !

All	this	they	saw	or	might	have	seen	-	-	But	not	the	light	behind	the	brow	!
全部	这	他们	锯	或者	可能	有	已见	-	-	但	不是	这	光	在后面	这	眉头	!

所有这些他们都看到了，或者可能看到了——但唯独没有看到眉毛后面的光芒!

[ðə; ði] ['dʌblɪts] ['mɑːdɪst] [greɪ] [ɔːr] [braʊn] , [ðə; ði] ['slendər] [sɔːrd] - ['hɪlts] [pleɪn] [dɪ'vaɪs] ,

The	doublet's	modest	gray	or	brown	,	The	slender	sword	-	hilt's	plain	device	,
这	双排扣的	谦虚的	灰色的	或者	棕色的	,	这	苗条	剑	-	剑柄	清楚的	设备	,

双排扣上衣朴素的灰色或棕色，纤细剑柄上简洁的图案，

[wʌt] [saɪn][hæd; həd] [ðiːz] [fɔːr; fər] [prɪns] [ɔːr] [klaʊn] ?

What	sign	had	these	for	prince	or	clown	?
什么	符号	有	这些	为了	王子	或者	小丑	?

这些标志代表王子还是小丑?

[fjuː] [tɜːrnd] , [ɔːr] [nʌn] , [tuː; tə][skæn][hɪm; ɪm] [twaɪs] .

Few	turned	,	or	none	,	to	scan	him	twice	.
很少	转向	,	或者没有任何	,	到	扫描	他	两次	.	

几乎没有人转过头来仔细打量他两眼。

[jet] - [twʌz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [kɪŋz] !

Yet	'	twas	the	king	of	England's	kings	!
然而	-	那是	这	国王	的	英格兰的	国王	!

然而，他可是英格兰万王之王啊!

[ðə; ði] [rest] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [pɑːmp] [ænd; ənd] [treɪnz] [ɑːr; ər] ['moʊldər] ,

The	rest	with	all	their	pomps	and	trains	Are	mouldered	,
这	休息	和	全部	他们的	盛大仪式	和	火车	是	腐朽的	,

其余的一切，连同它们所有的排场和装饰，都已腐朽殆尽。

[hæf] - [rɪ'membər] [θɪŋz] - - - [tɪz] [hiː; hi] [ə'loʊn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [reɪn] !

half	-	remembered	things	-	-	'	Tis	he	alone	that	lives	and	reigns	!
一半	-	记得	事物	-	-	-	的	他	独自的	那	生活	和	统治	!

半梦半醒间记得的事——唯有他活着，他统治!

" ['pɪlərd] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['taʊər]

"	PILLARED	ARCH	AND	SCULPTURED	TOWER
"	柱状	拱	和	雕塑	塔

“柱式拱门和雕塑塔楼

" ['pɪlərd] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃərd] ['taʊər] [ʌv; əv]['iliəm][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['aʊər] ;

"	Pillared	arch	and	sculptured	tower	Of	Ilium	have	had	their	hour	;
"	柱状	拱	和	雕塑	塔	的	伊利姆	有	有	他们的	小时	;

“伊利昂的柱式拱门和雕刻塔楼的辉煌时代已经过去;

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [bloʊn] [ɑːn][ðə; ði]['waɪndz][frʌm; frəm][zoʊn][tuː; tə][zoʊn] ;

The	dust	of	many	a	king	is	blown	On	the	winds	from	zone	to	zone	;
这	灰尘	的	许多	一个	国王	是	吹	在	这	风	从	区	到	区	;

许多君王的尘埃随风飘荡，从一个地方到另一个地方;

['meni] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [sliːps] [ˌʌn'noʊn] .

Many	a	warrior	sleeps	unknown	.
许多	一个	战士	睡觉	未知	.

许多勇士长眠于无人知晓之处。

[taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [hoʊld] [iːtʃ] [ɪn] [θrɔːl] , [jet] [ɪz] [lʌv] [ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] ;

Time	**and**	**Death**	**hold**	**each**	**in**	**thrall**	**,**	**Yet**	**is**	**Love**	**the**	**lord**	**of**	**all**	**;**
时间	和	死亡	抓住	每个	在	奴隶	,	然而	是	爱	这	主	的	全部	;

时间和死亡都受制于彼此，然而爱才是万物之主；

[stɪl] [dʌz] ['hɛlɪnz] ['bjuːti] [stɜːr][bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['poʊət] [sæŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

Still	**does**	**Helen's**	**beauty**	**stir**	**Because**	**a**	**poet**	**sang**	**of**	**her**	**!**
仍然	做	海伦的	美丽	搅拌	因为	一个	诗人	唱	的	她	!

海伦的美貌至今仍令人心动，因为一位诗人曾歌颂过她!

['θrenədi]

THRENODY

悲歌

悲歌

[aɪ]

I

我

我

[ə'pɑːn][jʊr; jər] [hɜːrs] [ðɪs] ['flaʊər] [aɪ] [leɪ] .

Upon	**your**	**hearse**	**this**	**flower**	**I**	**lay**	**.**
之上	你的	灵车	这	花	我	躺	.

我将这朵花放在你的灵柩上。

[briːf] [biː; bi][jʊr; jər] [sliːp] !

Brief	**be**	**your**	**sleep**	**!**
简短的	是	你的	睡觉	!

短暂的睡眠!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [wen] ['lesər] [men] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] :

You	**shall**	**be**	**known**	**When**	**lesser**	**men**	**have**	**had**	**their**	**day**	**:**
你	将	是	已知	什么时候	较少	男人	有	有	他们的	天	:

当那些平庸之辈销声匿迹时，你必将名垂青史。

[feɪm] ['blɔsəmz] [wer] [truː] [siːd] [ɪz] [soʊn] , [ɔːr] [suːn] [ɔːr] [leɪt] , [let] [taɪm] [rɔːŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] .

Fame	**blossoms**	**where**	**true**	**seed**	**is**	**sown**	**,**	**Or**	**soon**	**or**	**late**	**,**	**let**	**Time**	**wrong**	**what**	**it**	**may**	**.**
名声	花朵	在哪里	真的	种子	是	播种	,	或者	很快	或者	晚的	,	让	时间	错误的	什么	它	可能	.

名声在真挚的种子播下的地方绽放，否则，无论何时何地，都让时间去评判吧。

[iː]

II

二

二

[ʌn'vɛkst] [baɪ] ['eni] [driːm] [ʌv; əv] [feɪm] , [juː; jʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [pæs] [baɪ] : [bʌt; bət]

Unvext	**by**	**any**	**dream**	**of**	**fame**	**,**	**You**	**smiled**	**,**	**and**	**bade**	**the**	**world**	**pass**	**by**	**:**	**But**
未展开	经过	任何	梦	的	名声	,	你	微笑	,	和	巴德	这	世界	经过	经过	:	但

[aɪ] - - [aɪ] [tɜːrnd] ,

I	**-**	**-**	**I**	**turned**	**,**
我	-	-	我	转向	,

你不受任何成名梦想的困扰，面带微笑，示意世人离你而去：但我——我转过身去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [neɪm] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - - [waɪt] [stɑːr] [ðæt] [roʊz] [ə'mɪd][ðə; ði]

and	**saw**	**a**	**name**	**Shaping**	**itself**	**against**	**the**	**sky**	**-**	**-**	**White**	**star**	**that**	**rose**	**amid**	**the**
和	锯	一个	姓名	成型	本身	反对	这	天空	-	-	白色的	星星	那	玫瑰	之中	这

['bætəlz] [fleɪm] !

battle's	**flame**	**!**
战斗的	火焰	!

看见一个名字在天空中显现——一颗白星在战火中升起!

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[briːf] [biː; bi][jʊr; jər] [sliːp] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [siː] [jʊr; jər] [ˈlɔrəlz] - - [ɑː] ,

Brief	**be**	**your**	**sleep**	**,**	**for**	**I**	**would**	**see**	**Your**	**laurels**	**-**	**-**	**ah**	**,**
简短的	是	你的	睡觉	,	为了	我	会	看	你的	月桂树	-	-	啊	,

愿你安眠短暂，因为我渴望见到你的桂冠——啊，

[haʊ] [ˈtrɪviəl] [naʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst] [ˈɜːrθli] [ˈlɒːrəl] [biː; bi] [huː] [werz] [ðə; ðɪ] [ˈæməˌrænθ] [ɑːn]

how	**trivial**	**now**	**To**	**him**	**must**	**earthly**	**laurel**	**be**	**Who**	**wears**	**the**	**amaranth**	**on**
如何	琐碎的	现在	到	他	必须	尘世的	月桂树	是	WHO	穿着	这	苋菜	在

[hɪz; ɪz] [braʊ] !

his	**brow**	**!**
他的	眉头	!

如今，世俗的桂冠对他来说是多么微不足道啊！他额上戴着紫红色的冠冕！

[haʊ] [veɪn] [ðə; ðɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [mɔːrˈtæləti] !

How	**vain**	**the**	**voices**	**of**	**mortality**	**!**
如何	徒劳	这	声音	的	死亡	!

凡人的声音多么虚妄！

[sesˈtet; ˈsesˌtet]

SESTET

六重奏

塞斯特

[sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] [ˈtenisn]

SENT	**TO**	**A**	**FRIEND**	**WITH**	**A**	**VOLUME**	**OF**	**TENNYSON**
发送	到	一个	朋友	和	一个	体积	的	丁尼生

寄给朋友的一本丁尼生诗集

[wʊdst] [noʊ] [ðə; ðɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˈnaɪtli] [stiːl] [ɑːn] [stiːl] ?

Wouldst	**know**	**the**	**clash**	**of**	**knightly**	**steel**	**on**	**steel**	**?**
会	知道	这	冲突	的	骑士精神	钢	在	钢	?

你是否能体会骑士钢铁碰撞的滋味?

[ɔːr] [lɪst] [ðə; ðɪ] [ˈθrɑːsl] [ˈsɪŋɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ?

Or	**list**	**the**	**throstle**	**singing**	**loud**	**and**	**clear**	**?**
或者	列表	这	画眉鸟	歌唱	大声	和	清除	?

或者列举一下画眉鸟响亮清晰的鸣叫声?

[ɔːr] [wɔːk] [æt; ət] [ˈtwaɪlaɪt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈhɔːntɪd] [mɪr] [ɪn] [ˈsɜːri] ;

Or	**walk**	**at**	**twilight**	**by**	**some**	**haunted**	**mere**	**In**	**Surrey**	**;**
或者	走	在	暮	经过	一些	闹鬼的	仅仅	在	萨里	;

或者在黄昏时分漫步于萨里郡某个闹鬼的湖泊旁；

[ɔːr][ɪn] [θrɑːbɪŋ] [ˈlʌndən] [fiːl] [ˈlaɪfs] [pʌls] [æt; ət][haɪɪst; ˈhaɪəst] - - [hɑːrk] , [ðə; ðɪ] [ˈmɪnstərz] [piːl] ! . . .

or	**in**	**throbbing**	**London**	**feel**	**Life's**	**pulse**	**at**	**highest**	**-**	**-**	**hark**	**,**	**the**	**minster's**	**peal**	**!**	**.**	**.**	**.**
或者	在	悸动	伦敦	感觉	生活的	脉冲	在	最高	-	-	听着	,	这	部长的	皮尔	!	.	.	.

或者在熙熙攘攘的伦敦感受生命的脉搏——听，那是教堂的钟声！.....

[tɜːrn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][peɪdʒ] , [ðæt] [ˈveriəs] [wɜːrld][ɪz] [hɪr] !

Turn	**but**	**the**	**page**	**,**	**that**	**various**	**world**	**is**	**here**	**!**
转动	但	这	页	,	那	各种各样的	世界	是	这里	!

翻过这一页，奇妙的世界就在这里!

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər]

A	**TOUCH**	**OF**	**NATURE**
一个	触碰	的	自然

一抹自然气息

[wen] [fɜːrst][ðə; ði]['kroʊkəs] [θrʌsts] [ɪts] [pɔɪnt] [ʌv; əv][goʊld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [snoʊ] - ['drɪftɪd]

When first the crocus thrusts its point of gold Up through the still snow - drifted

什么时候 第一的 这 番红花 推力 它是 观点 的 金子 向上 通过 这 仍然 雪 - 漂移

['gɑːrdn] [moʊld] ,

garden mould ,

花园 模具 ,

当番红花第一次将它金色的花尖从仍然积雪覆盖的花园泥土中探出头来时，

[ænd; ənd]['foʊldɪd] [griːn] [θɪŋz] [ɪn] [dɪm] [wʊdz] [ʌn'kloʊz]

And folded green things in dim woods unclose

和 折叠 绿色的 事物 在 暗淡 树林 解开

昏暗树林中折叠的绿色植物缓缓展开

[ðer; ðər] ['krɪŋkld] [spiə] ,

Their crinkled spears ,

他们的 皱巴巴的 长矛 ,

他们皱巴巴的长矛，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremər] [goʊz]['ɪntuː][maɪ] [veɪnz] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] [tuː; tə] ['evri]

a sudden tremor goes Into my veins and makes me kith and kin To every

一个 突然 震颤 去 进入 我的 静脉 和 制作 我 亲 和 亲属 到 每一个

[waɪld] - [bɔːrn] [θɪŋ] [ðæt] [θrilz] [ænd; ənd] [bloʊz] .

wild - born thing that thrills and blows .

荒野 - 出生 事物 那 刺激 和 打击 .

一阵突如其来的颤栗涌入我的血管，让我与所有狂野奔放、令人心潮澎湃的生物都成为了亲人。

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['krʌmblɪŋ] [siː] - [koʊl]['faɪər] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtiːz] ['siːsləs] [rɔːr] [ænd; ənd][dɪn] ,

Sitting beside this crumbling sea - coal fire , Here in the city's ceaseless roar and din ,

坐着 旁 这 摇摇欲坠 海 - 煤炭 火 , 这里 在 这 城市的 不停歇 吼 和 din ,

坐在摇摇欲坠的海煤火堆旁，在这城市永不停歇的喧嚣和嘈杂中，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræmbli] [pæðz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ,

Far from the brambly paths I used to know ,

远的 从 这 荆棘 路径 我 用过的 到 知道 ,

远离我曾经熟悉的荆棘小径，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [brʊks] [ðæt] [slɪp][ænd; ənd] [ʃaɪn] [wer] [ðə; ði] [nə'pɑːnsɪt] ['ɔːldər] [teɪk]

Far from the rustling brooks that slip and shine Where the Neponset alders take

远的 从 这 沙沙声 布鲁克斯 那 滑 和 闪耀 在哪里 这 尼波塞特 桤木 拿

[ðer; ðər] [gloʊ] ,

their glow ,

他们的 辉光 ,

远离潺潺流淌、波光粼粼的小溪，远离尼波塞特桤木闪耀光芒的地方，

[aɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['tremjələs] [sens] [ʌv; əv] [bʌd] [ænd; ənd]['braɪər][ænd; ənd] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I share the tremulous sense of bud and briar And inarticulate ardors of the

我 分享 这 颤抖的 感觉 的 芽 和 荆棘 和 不善言辞 热情 的 这

[vaɪn] .

vine .

藤 .

我感同身受花蕾和荆棘的颤抖，以及葡萄藤难以言喻的热情。

['meməri]

MEMORY

记忆

记忆

[maɪ][maɪnd] [lets] [goʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] , [laɪk] [deɪts] [ʌv; əv] ['wɔrz] [ænd; ənd] ['dɛθs] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

My mind lets go a thousand things , Like dates of wars and deaths of kings ,

我的 头脑 让我们 去 一个 千 事物 , 喜欢 日期 的 战争 和 死亡人数 的 国王 ,

我的思绪放下了千百件事，比如战争的日期和国王的忌日。

[ænd; ənd] [jet] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] ['veri]
And yet recalls the very
和 然而 召回 这 非常

然而，却又让人想起……

['aʊər] - - -
hour - - '
小时 - - -

小时 - '

[twʌz] [nu:n] [baɪ] ['jɑ:ndər] ['vɪlɪdʒ] ['taʊər] ,
Twas noon by yonder village tower ,
那是 中午 经过 远处 村庄 塔 ,

远处村庄的塔楼那边正值正午。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][læst] [blu:] [nu:n] [ɪn] [meɪ] - - [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['brɪskli] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] ,
And on the last blue noon in May - - The wind came briskly up this way ,
和 在 这 最后的 蓝色的 中午 在 可能 - - 这 风 来了 轻快地 向上 这 方式 ,

五月最后一个晴朗的正午——风从这边猛烈地吹来，

['krɪspɪŋ] [ðə; ði] [brʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ; [ðen] , ['pɔ:zɪŋ] [hɪr] , [set] [daʊn] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [paɪn] -
Crisping the brook beside the road ; Then , pausing here , set down its load Of pine -
酥脆 这 溪 旁 这 路 ; 然后 , 暂停 这里 , 放 向下 它是 加载 的 松树 -
[sents] ,
scents ,
气味 ,

清爽地拍打着路边的小溪；然后，在此停下，放下它满载的松香。

[ænd; ənd] [ʃʊk] ['lɪstləsli] [tu:] [petlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [waɪld] - [roʊz] [tri:] .
and shook listlessly Two petals from that wild - rose tree .
和 摇晃 百无聊赖地 二 花瓣 从 那 荒野 - 玫瑰 树 .

他无精打采地抖落了两片来自那棵野玫瑰树的花瓣。

" [aɪl] [nɑ:t] [kən'fɜ:r] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ]
" I'LL NOT CONFER WITH SORROW
" 患病的 不是 授予 和 悲哀

我不会与悲伤妥协

" [aɪl] [nɑ:t][kən'fɜ:r][wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [bʌt; bət][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜ:r; hər] [weɪ]
" I'll not confer with Sorrow Till to - morrow ; But Joy shall have her way
" 患病的 不是 授予 和 悲哀 直到 到 - 明天 ; 但 喜悦 将 有 她 方式
[ðɪs] ['veri] [deɪ] .
This very day .
这 非常 天 .

“我不会与悲伤商议，直到明天；但快乐将在今天就到来。”

[hoʊ] , ['eglənteɪn] [ænd; ənd] [kres] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tresɪz] ! - - [let] [ker] , [ðə; ði] ['begər] , [weɪt]
Ho , eglantine and cresses For her tresses ! - - Let Care , the beggar , wait
何 , 野蔷薇 和 豆瓣菜 为了 她 头发 ! - - 让 关心 , 这 乞丐 , 等待
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] .
Outside the gate .
外部 这 门 .

嚯，野蔷薇和水芹，为她秀发！——让乞丐卡雷在门外等候。

[terz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] - - [bʌt; bət]['æftər] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['læftər] ; [ðen] , ['foʊldɪd][hændz][ɑ:n] [brest]
Tears if you will - - but after Mirth and laughter ; Then , folded hands on breast
眼泪 如果 你 将要 - - 但 后 欢笑 和 笑声 ; 然后 , 折叠 双手 在 胸部
[ænd; ənd] ['endləs] [rest] .
And endless rest .
和 无尽的 休息 .

泪水，但先是欢笑，然后，双手合十放在胸前，安息。

[ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
A **DEDICATION**
一个 奉献

献词

[teɪk] [ðiːz] [raɪmz] ['ɪntuː] [ðaɪ] [greɪs] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bɪ'getɪŋ] , ['leɪdi] ,
Take **these** **rhymes** **into** **thy** **grace** **,** **Since** **they** **are** **of** **thy** **begetting** **,** **Lady** **,**
拿 这些 韵律 进入 你的 优雅 , 自从 他们 是 的 你的 生育 , 女士 ,

请将这些韵律纳入你的恩典之中，因为它们出自你的笔下，夫人。

[ðæt] [dʌst] [meɪk] [iːtʃ] [pleɪs] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] [ə; eɪ] ['dʒuːəlz] ['setɪŋ] .
that **dost** **make** **each** **place** **Where** **thou** **art** **a** **jewel's** **setting** **.**
那 朋友 制作 每个 地方 在哪里 你 艺术 一个 珠宝的 环境 .

这使得你所在之处都成为宝石的镶嵌之处。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['glæmər] [lend] [ðɪs] [bʊk] :
Some **such** **glamour** **lend** **this** **Book** **:**
一些 这样的 魅力 借 这 书 :

这本书就带有这种魅力:

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðaɪ] ['poʊəts] ['weɪdʒɪz] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [lʊk] [laɪz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ɪts]
Let **it** **be** **thy** **poet's** **wages** **That** **henceforth** **thy** **gracious** **look** **Lies** **reflected** **on** **its**
让 它 是 你的 诗人的 工资 那 今后 你的 亲切 看 谎言 反映 在 它是
['peɪdʒɪz] .
pages **.**
页面 .

愿你诗人的报酬，从此以后，你慈祥的目光，映照在诗篇之上。

[noʊ] ['sɔŋz] [ɪn] ['wɪntər]
NO **SONGS** **IN** **WINTER**
不 歌曲 在 冬天

冬天没有歌

[ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [greɪ] [æz; əz] [greɪ] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [bɜːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [baʊ] ,
The **sky** **is** **gray** **as** **gray** **may** **be** **,** **There** **is** **no** **bird** **upon** **the** **bough** **,**
这 天空 是 灰色的 作为 灰色的 可能 是 , 那里 是 不 鸟 之上 这 买 ,

天空灰蒙蒙的，枝头没有鸟儿。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [liːf] [ɑːn] [vaɪn] [ɔːr] [triː] .
There **is** **no** **leaf** **on** **vine** **or** **tree** **.**
那里 是 不 叶子 在 藤 或者 树 .

藤蔓或树木上都没有叶子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

姐妹悲剧(The Sisters' Tragedy)

第2/2页

[ɪn][ðə; ði] [nə'pɑːnsɪt] [mɑːʃiz] [naʊ] ['wɪloʊ] - [stemz] , ['roʊzi][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n]
In **the** **Neponset** **marshes** **now** **Willow** **-** **stems** **,** **rosy** **in** **the** **wind** **,** **Shiver** **with** **hidden**
在 这 尼波塞特 沼泽 现在 柳 - 茎 , 红润 在 这 风 , 颤抖 和 隐
[sens] [ʌv; əv] [snoʊ] .
sense **of** **snow** **.**
感觉 的 雪 .

如今在尼波塞特沼泽地，柳枝在风中泛着玫瑰色的光泽，带着隐隐的雪意颤抖着。

[soʊ] [tuː] - [tɪz] ['wɪntər] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [noʊ] [laɪt] - [wɪŋd] ['fænsi] [kʌmz] [ænd; ənd] [steɪz] :
So **too** **'** **tis** **winter** **in** **my** **mind** **,** **No** **light** **-** **winged** **fancy** **comes** **and** **stays** **:**
所以 也 - 的 冬天 在 我的 头脑 , 不 光 - 有翅膀的 想要 来 和 停留 :

我的心中也已是寒冬，没有轻盈的幻想会来，也不会停留：

[ə; eɪ] ['siːz(ə)n] ['tʃɜːrlɪʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd] .
A **season** **churlish** **and** **unkind** **.**
一个 季节 粗鲁 和 不友善 .

一个粗鲁无情的季节。

[sloʊ] [kriːp] [ðə; ði] ['aʊərz] , [sloʊ] [kriːp] [ðə; ði] [deɪz] , [ðə; ði] [blæk] [ɪŋk] [krʌsts] [ə'pɑːn][ðə; ði][pen] - -
Slow **creep** **the** **hours** **,** **slow** **creep** **the** **days** **,** **The** **black** **ink** **crusts** **upon** **the** **pen** **-** **-**
慢的 潜行者 这 小时 , 慢的 潜行者 这 天 , 这 黑色的 墨水 外壳 之上 这 笔 - -

时间缓慢流逝，日子缓慢流逝，黑色的墨水在笔尖上凝结成痂——

[dʒʌst] [weɪt] [tɪl] ['bluːbɜːrd] , [ren] , [ænd; ənd][dʒeɪz][ænd; ənd]['goʊldən]['ɔːriəulz] [kʌm] [ə'gen] !
Just **wait** **till** **bluebirds** **,** **wrens** **,** **and** **jays** **And** **golden** **orioles** **come** **again** **!**
只是 等待 直到 蓝知更鸟 , 鹪鹩 , 和 蓝鸟 和 金的 金莺队 来 再次 !

等着瞧吧，蓝知更鸟、鹪鹩、松鸦和金莺很快就会再次到来！

" [laɪk] ['kruːsoʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [strænd]
" **LIKE** **CRUSOE** **,** **WALKING** **BY** **THE** **LONELY** **STRAND**
" 喜欢 克鲁索 , 步行 经过 这 孤独 链

“像克鲁索一样，漫步在孤独的海滩上”

" [laɪk] ['kruːsoʊ] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [strænd][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['fʊtprɪnt] [ɑːn][ðə; ði]
" **Like** **Crusoe** **,** **walking** **by** **the** **lonely** **strand** **And** **seeing** **a** **human** **footprint** **on** **the**
" 喜欢 克鲁索 , 步行 经过 这 孤独 链 和 看到 一个 人类 脚印 在 这
[sænd] ,
sand **,**
沙 ,

“就像鲁滨逊漂流记一样，独自漫步在沙滩上，看到沙滩上有一个人类的脚印，

[hæv; həv][aɪ] [ðɪs] [deɪ] [bɪn] ['stɑːrtld] , ['faɪndɪŋ] [hɪr] , [set] [ɪn] [braʊn] [moʊld] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [klɪr]
Have **I** **this** **day** **been** **startled** **,** **finding** **here** **,** **Set** **in** **brown** **mould** **and** **delicately** **clear**
有 我 这 天 到过 惊慌 , 寻找 这里 , 放 在 棕色的 模具 和 轻柔地 清除
,
,
,

我今日是否惊愕地发现，此处，镶嵌于棕色霉菌之中，却又清澈透明？

['sprɪŋz] ['fʊtprɪnt] - - [ðə; ði][fɜːrst]['kroʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] !
Spring's **footprint** **-** **-** **the** **first** **crocus** **of** **the** **year** **!**
春天 脚印 - - 这 第一的 番红花 的 这 年 !

春天的足迹——今年第一朵番红花！

[oʊ] [swiːt] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] !
O **sweet** **invasion** **!**
哦 甜的 入侵 !

哦，甜蜜的入侵!

[ˌferˈwel] [ˈsɑːlətuːd] !
Farewell **solitude** **!**
告别 孤独 !

告别孤独!

[suːn] [ʃæl; ʃəl][waɪld] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] [flɑːk] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ]
Soon **shall** **wild** **creatures** **of** **the** **field** **and** **wood** **Flock** **from** **all** **sides** **with**
很快 将 荒野 生物 的 这 场地 和 木头 群 从 全部 侧面 和
[mʌtʃ] [əˈduː][ænd; ənd][stɜːr] ,
much **ado** **and** **stir** **,**
很多 阿多 和 搅拌 ,

不久，田野和树林中的野兽将四面八方涌来，喧闹翻腾。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][moʊst] [ˈwɪlɪŋ] [ˈprɪz(ə)nər] !
And **make** **of** **me** **most** **willing** **prisoner** **!**
和 制作 的 我 最多 愿意的 囚犯 !

让我成为最心甘情愿的囚犯!

[ðə; ði] [ˈletər]
THE **LETTER**
这 信

信

[ˈedwərd] [ˈrəuləndˌ] [sɪl] , [daɪd] [ˈfebrueri] - , -
EDWARD **ROWLAND** **SILL** **,** **DIED** **FEBRUARY** **27** **,** **1887**
爱德华 罗兰 窗台 , 死亡 二月 - , -

爱德华·罗兰·西尔，卒于1887年2月27日

[aɪ] [held] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
I **held** **his** **letter** **in** **my** **hand** **,**
我 握住 他的 信 在 我的 手 ,

我手里拿着他的信，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][lænd][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi]
And **even** **while** **I** **read** **The** **lightning** **flashed** **across** **the** **land** **The** **word** **that** **he**
和 甚至 尽管 我 读 这 闪电 闪光灯 穿过 这 土地 这 单词 那 他
[wʌz; wəz] [ded] .
was **dead** **.**
曾是 死的 .

就在我阅读的时候，一道闪电划破大地，传来他已去世的消息。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] !
How **strange** **it** **seemed** **!**
如何 奇怪的 它 似乎 !

真是太奇怪了!

[hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] [ðoʊz] [ˈkɜːrtiəs] [freɪzɪz] , [ˈtɜːrsli]
His **living** **voice** **Was** **speaking** **from** **the** **page** **Those** **courteous** **phrases** **,** **tersely**
他的 活的 嗓音 曾是 请讲 从 这 页 那些 有礼貌 短语 , 简洁地
[tʃɔɪs] , [laɪt] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈwɪti] , [seɪdʒ] .
choice **,** **Light** **-** **hearted** **,** **witty** **,** **sage** **.**
选择 , 光 - 心地 , 机智 , 圣人 .

他鲜活的声音从纸页中传出，那些礼貌的词句，简洁精炼，轻松诙谐，充满智慧。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [daɪd] !
I **wondered** **what** **it** **was** **that** **died** **!**
我 想知道 什么 它 曾是 那 死亡 !

我想知道究竟是什么东西死了!

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [hɪr] , [hɪz; ɪz] ['mɑːdəsti] , [hɪz; ɪz] ['skɑːlɚz] [praɪd] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [sə'riːn]

The	man	himself	was	here	,	His	modesty	,	his	scholar's	pride	,	His	soul	serene
这	男人	他自己	曾是	这里	,	他的	谦逊	,	他的	学者的	自豪	,	他的	灵魂	安详

[ænd; ənd] [klɪr] .

and	clear	.
和	清除	.

他本人就在这里，他的谦逊，他的学者风范，他宁静而清澈的灵魂。

[ðiːz] ['niːðər] [deθ] [nɔːr] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [dɪm] ,

These	neither	death	nor	time	shall	dim	,
这些	两者都不	死亡	也不	时间	将	暗淡	,

这些既非死亡也非时间所能抹去，

[stɪl] [ðɪs] [sæd] [θɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] - - [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

Still	this	sad	thing	must	be	-	-	Henceforth	I	may	not	speak	to	him	,
仍然	这	伤心	事物	必须	是	-	-	今后	我	可能	不是	说话	到	他	,

然而，令人遗憾的是——从今以后，我不能再和他说话了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Though	he	can	speak	to	me	!
尽管	他	能	说话	到	我	!

虽然他能跟我说话!

['sɑːrdʒənts] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['edwɪn] [buːθ]

SARGENT'S	PORTRAIT	OF	EDWIN	BOOTH
萨金特的	肖像	的	埃德温	展位

萨金特的《埃德温·布斯肖像》

[æt; ət] " [ðə; ði] ['pleɪɚz]

AT	"	THE	PLAYERS
在	"	这	玩家

在“球员们”

" [ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [noʊ][mæn] ['evər] [sɔː] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['meməri] ['bænɪʃt] [kwaɪt] ,

"	That	face	which	no	man	ever	saw	And	from	his	memory	banished	quite	,
"	那	脸	哪个	不	男人	曾经	锯	和	从	他的	记忆	被放逐	相当	,

“那张从未有人见过，也从未被人彻底遗忘的脸

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hæmlɪts] [ɔː] [ænd; ənd] ['kɑːrdɪnl] ['rɪʃəˌluːz] ['sʌt(ə)l] [laɪt] , [lʊks]

With	eyes	in	which	are	Hamlet's	awe	And	Cardinal	Richelieu's	subtle	light	,	Looks
和	眼睛	在	哪个	是	哈姆雷特的	敬畏	和	红衣主教	黎塞留的	微妙的	光	,	看起来

[frʌm; frəm] [ðɪs] [freɪm] .

from	this	frame	.
从	这	框架	.

从这个画框中望出去，眼神中既有哈姆雷特的敬畏，又有红衣主教黎塞留的微妙光芒。

[ə; eɪ] ['mæstɚz] [hænd][hæz; həz] [set] [ðə; ði] ['mæstər] - ['pleɪər] [hɪr] ,

A	master's	hand	Has	set	the	master	-	player	here	,
一个	硕士学位	手	有	放	这	掌握	-	玩家	这里	,

大师之手已将大师级棋手安排在此。

[ɪn] [ðə; ði] [fer] ['temp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [plænd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

In	the	fair	temple	that	he	planned	Not	for	himself	.
在	这	公平的	寺庙	那	他	计划	不是	为了	他自己	.

在他计划建造的美丽神庙里，不是为了他自己。

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [moʊst] [dɪr] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

To	us	most	dear	This	image	of	him	!
到	我们	最多	亲爱的	这	图像	的	他	!

这张他的照片对我们最亲爱的人来说意义非凡!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [hiː; hi] [lʊkt] ; [sʌtʃ] [ˈpælər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ;
" It was thus He looked ; such pallor touched his cheek ;
" 它 曾是 因此 他 看起来 ; 这样的 苍白 感动 他的 脸颊 ;

“他看起来就是这样；脸色苍白；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [greɪs] [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [ˌjuː ˈes] - - [neɪ] , - [tɪz][ðə; ði][mæn] , [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət]
With that same grace he greeted us - - Nay , ' tis the man , could it but
和 那 相同的 优雅 他 问候 我们 - - 不 , - 的 这 男人 , 可以 它 但
[spiːk] !
speak !
说话 !

他以同样的优雅迎接我们——不，如果这个人会说话就好了！

" [sæd] [wɜːrdz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed] [sʌm; səm] [deɪ] - -
" Sad words that shall be said some day - -
" 伤心 字 那 将 是 说 一些 天 - -

“终有一天，我们会说出这些令人悲伤的话——”

[fɑːr] [fɔːl] [ðə; ði] [deɪ] !
Far fall the day !
远的 落下 这 天 !

远去之日！

[oʊ][ˈkruːəl] [taɪm] , [huːz] [breθ] [swiːps] [ˈmɔːrt(ə)l] [θɪŋz] [əˈweɪ] , [sper] [lɔːŋ] [ðɪs] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
O cruel Time , Whose breath sweeps mortal things away , Spare long this image of his
哦 残忍的 时间 , 谁 气息 扫荡 凡人 事物 离开 , 空闲的 长的 这 图像 的 他的
[praɪm] ,
prime ,
主要的 ,

残酷的时间啊，你的气息席卷一切凡物，请你饶恕他青春的容颜，让它长久留存。

[ðæt] [ˈʌðər] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [seɪv] [æz; əz] [ˈgoʊsts] , [wiː; wi] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] ,
That others standing in the place Where , save as ghosts , we come no more ,
那 其他的 常设 在 这 地方 在哪里 , 节省 作为 鬼魂 , 我们 来 不 更多的 ,

那些站在那里的人，除了以鬼魂的形式，我们再也不会来到这里。

[meɪ] [noʊ] [wʌt] [swiːt] [məˈdʒestɪk] [feɪs] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈpleɪɝz] [wɔːr] !
May know what sweet majestic face The gentle Prince of Players wore !
可能 知道 什么 甜的 雄伟 脸 这 温和的 王子 的 球员 穿着 !

或许有人知道，温柔的玩家王子曾拥有怎样甜美威严的容颜！

[ˈpɔːlin] [pəˈvlɔːvnə]
PAULINE PAVLOVNA
保琳 巴甫洛夫娜

宝琳·帕夫洛夫娜

[siːn] : [ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] . [ˈpɪriəd] : [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][taɪm] .
SCENE : St . Petersburg . Period : the present time .
场景 : 英石 . 圣彼得堡 . 时期 : 这 展示 时间 .

场景：圣彼得堡。时间：现代。

[ə; eɪ][ˈbɔːlruːmˌˈbɔːlrʊm][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] - - .
A ballroom in the winter palace of the Prince - - .
一个 舞厅 在 这 冬天 宫殿 的 这 王子 - - .

王子冬宫里的舞厅——。

[ðə; ði] [ˈleɪdiz] [ɪn] [ˈkærəktər] [ˈkɑːstuːmz] [ænd; ənd][ˈmæsks] .
The ladies in character costumes and masks .
这 女士们 在 特点 服装 和 面具 .

女士们身着角色服装，戴着面具。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] [dres] [ænd; ənd] [ʌn'mæskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][sɪks][tɔ:l]

The	gentlemen	in	official	dress	and	unmasked	,	with	the	exception	of	six	tall
这	先生们	在	官方的	裙子	和	揭开面纱	,	和	这	例外	的	六	高的

['fɪgjərz] [ɪn]['skɑ:rlət]['kæftənz] ,

figures	in	scarlet	kaftans	,
数据	在	猩红	卡夫坦长袍	,

除了六位身穿猩红色长袍的高大身影外，其他男士都穿着正式服装，没有戴面具。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [mɑ:rkt] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [mu:v] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ]

who	are	treated	with	marked	distinction	as	they	move	here	and	there	among
WHO	是	治疗	和	标记	区别	作为	他们	移动	这里	和	那里	之中

[ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] .

the	promenaders	.
这	漫步者	.

他们在散步的人群中穿梭时，会受到格外优待。

[kwə'drɪl] ['mju:zɪk] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] .

Quadrille	music	throughout	the	dialogue	.
方阵舞	音乐	自始至终	这	对话	.

对话过程中始终伴有方舞曲。

[kaʊnt] ['sə:dʒiəs] ['pævləvɪtʃ] - , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

Count	SERGIUS	PAVLOVICH	PANSHINE	,	who	has	just	arrived	,
数数	塞尔吉乌斯	帕夫洛维奇	-	,	WHO	有	只是	到达的	,

刚刚抵达的塞尔吉乌斯·帕夫洛维奇·潘辛伯爵

[ɪz] ['stændɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ʌv; əv][æn; ən] ['æntitʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]

is	standing	anxiously	in	the	doorway	of	an	antechamber	with	his	eyes	fixed
是	常设	焦虑地	在	这	门口	的	一个	前厅	和	他的	眼睛	固定的

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ði]['kɑ:stu:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [i:] .

upon	a	lady	in	the	costume	of	a	maid	of	honor	in	the	time	of	Catherine	II	.
之上	一个	女士	在	这	戏服	的	一个	女佣	的	荣誉	在	这	时间	的	凯瑟琳	二	.

他焦急地站在前厅门口，目光紧紧盯着一位身着凯瑟琳二世时期侍女服饰的女士。

[ðə; ði]['leɪdi] ['prez(ə)ntli] [ˌdisin'geidʒz] [hɜ:r'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['pa:siz] [nɪr] [kaʊnt]

The	lady	presently	disengages	herself	from	the	crowd	,	and	passes	near	Count
这	女士	目前	脱离	她自己	从	这	人群	,	和	通过	靠近	数数

- ,

PANSHINE	,
-	,

那位女士随即从人群中脱身，从潘辛伯爵身边经过。

[hu:] [ɪm'pʌlsɪvli] [teɪks] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [li:dz] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

who	impulsively	takes	her	by	the	hand	and	leads	her	across	the	threshold
WHO	冲动地	需要	她	经过	这	手	和	线索	她	穿过	这	临界点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑ:rtmənt] ,

of	the	inner	apartment	,
的	这	内	公寓	,

他冲动地牵起她的手，领着她穿过公寓的门槛。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] .

which	is	unoccupied	.
哪个	是	空置	.

目前无人居住。

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

['pɔ:lin] !
Pauline **!**
宝琳 !

宝琳!

[ʃi:; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[ju:; jʊ] [nu:] [ˌem 'i:] ?
You **knew** **me** **?**
你 知道 我 ?

你认识我?

[hi:; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [feɪld] ?
How **could** **I** **have** **failed** **?**
如何 可以 我 有 失败的 ?

我怎么会失败呢?

[ə; eɪ][mæsk] [meɪ] [haɪd][jʊr; jər] [fitʃər] , [nɑ:t][jʊr; jər][soʊl] .
A **mask** **may** **hide** **your** **features** **,** **not** **your** **soul** **.**
一个 面具 可能 隐藏 你的 特征 , 不是 你的 灵魂 .

面具或许能遮住你的容貌，却遮不住你的灵魂。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [er] [ðæt] [foʊldz][ə; eɪ][stɑ:r] .
There **is** **an** **air** **about** **you** **like** **the** **air** **That** **folds** **a** **star** **.**
那里 是 一个 空气 关于 你 喜欢 这 空气 那 折叠 一个 星星 .

你身上有一种气质，就像折叠星辰的空气一样。

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] [noʊz] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [fi:lz] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] .
A **blind** **man** **knows** **the** **night** **,** **And** **feels** **the** **constellations** **.**
一个 瞎的 男人 知道 这 夜晚 , 和 感觉 这 星座 .

盲人懂得夜晚，也能感受到星辰。

[noʊ] [kɔ:rs] [sens] [ʌv; əv] [aɪ] [ɔ:r] [ɪr] [hæd; həd] [meɪd] [ju:; jʊ] [pleɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
No **coarse** **sense** **Of** **eye** **or** **ear** **had** **made** **you** **plain** **to** **me** **.**
不 粗 感觉 的 眼睛 或者 耳朵 有 制成 你 清楚的 到 我 .

我既没有粗浅的眼耳感官，也没有清晰地感受到你的存在。

[θru:] [ði:z] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ju:; jʊ] ; [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [aɪz] , [æz; əz] [blu:] [æz; əz] ['vaiəlits] [ʌv; əv]
Through **these** **I** **had** **not** **found** **you** **;** **for** **your** **eyes** **,** **As** **blue** **as** **violets** **of**
通过 这些 我 有 不是 成立 你 ; 为了 你的 眼睛 , 作为 蓝色的 作为 紫罗兰 的
['aʊər; ɑ:r] ['nɔvgɔrət] ,
our **Novgorod** **,**
我们的 诺夫哥罗德 ,

透过这些，我竟没能找到你；因为你的眼睛，像我们诺夫哥罗德的紫罗兰一样湛蓝。

[lʊk] [blæk] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər][mæsk][ðer; ðər] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] - - [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt]
Look **black** **behind** **your** **mask** **there** **,** **and** **your** **voice** **-** **-** **I** **had** **not** **known** **that**
看 黑色的 在后面 你的 面具 那里 , 和 你的 嗓音 - - 我 有 不是 已知 那
['i:ðər] .
either **.**
任何一个 .

面具后面看起来是黑色的，还有你的声音——我之前也不知道。

[maɪ] [hɑːrt] [sed] , " ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] .
My heart said , " Pauline Pavlovna .
我的 心 说 , " 宝琳 巴甫洛夫娜 .

我的心说："保琳·帕夫洛夫娜。"

" [ʃiː; ʃi] .
" SHE .
" 她 .

"她。

[ɑː] ! [jʊr; jər] [hɑːrt] [sed] [ðæt] ?
Ah ! Your heart said that ?
啊 ! 你的 心 说 那 ?

啊！这是你内心的想法吗?

[juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ðen] !
You trust your heart , then !
你 相信 你的 心 , 然后 !

看来你相信自己的心!

- [tɪz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪsk] ! - - [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wer] [noʊ] [mæsk] ?
' Tis a serious risk ! - - How is it you and others wear no mask ?
- 的 一个 严肃的 风险 ! - - 如何 是 它 你 和 其他的 穿 不 面具 ?

这是很严重的风险！——为什么你和其他人都不戴口罩?

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['ɔːrdərz] .
The Emperor's orders .
这 皇帝的 订单 .

皇帝的命令。

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[ɪz] [ðə; ði] ['empərər] [hɪr] ?
Is the Emperor here ?
是 这 皇帝 这里 ?

皇帝陛下在吗?

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .
I have not seen him .
我 有 不是 已见 他 .

我没见过他。

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [ɪn] ['skɑːrlət] ['kæftənz] [ænd; ənd] [ɔːl] [mæskt] [ə'laɪk] .
He is one of the six In scarlet kaftans and all masked alike .
他 是 一 的 这 六 在 猩红 卡夫坦长袍 和 全部 戴面具 同样 .

他是六位身穿猩红色长袍、戴着相同面具的人之一。

[wɑːtʃ] - - [juː; jʊ] [wɪl] [noʊt] [haʊ] ['evri] [wʌn] ['baʊz, 'boʊz] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['fɪgjərz] ,
Watch - - you will note how every one bows down Before those figures ,
手表 - - 你 将要 笔记 如何 每一个 一 弓 向下 前 那些 数据 ,

注意观察——你会注意到每个人都向那些人物鞠躬致敬。

['θɪŋkɪŋ] [iːtʃ] [baɪ] [tʃæns] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [zɑːr] ; [jet] [nʌn] [noʊz] [wɪtʃ] [ɪz] [hiː; hi] .

thinking	**each**	**by**	**chance**	**May**	**be**	**the**	**Tsar**	**;**	**yet**	**none**	**knows**	**which**	**is**	**he**	**.**
思维	每个	经过	机会	可能	是	这	沙皇	;	然而	没有任何	知道	哪个	是	他	.

人们都认为每个人都可能是沙皇；然而没有人知道谁才是真正的沙皇。

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['kaʊntərpɑːrts] [ɑːr; ər] [left] [ɪn] [daʊt] .

Even	**his**	**counterparts**	**are**	**left**	**in**	**doubt**	**.**
甚至	他的	对应物	是	左边	在	怀疑	.

就连他的同行们也心存疑虑。

[ʌn'hæpi] ['rʌʃə] !

Unhappy	**Russia**	**!**
不开心	俄罗斯	!

不快乐的俄罗斯!

[noʊ] [sɜːrf] ['evər] [wɔːr] [sʌtʃ] [tʃeɪnz] [æz; əz] [gɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['empərər] [ðiːz] [sæd] [deɪz] .

No	**serf**	**ever**	**wore**	**Such**	**chains**	**as**	**gall**	**our**	**Emperor**	**these**	**sad**	**days**	**.**
不	农奴	曾经	穿着	这样的	链条	作为	癞	我们的	皇帝	这些	伤心	天	.

没有哪个农奴会戴上这样的锁链，这般令我们的皇帝在这些悲惨的日子里感到羞愧。

[hiː; hi] [der] [trʌst] [noʊ] [mæn] .

He	**dare**	**trust**	**no**	**man**	**.**
他	敢	相信	不	男人	.

他谁也不敢相信。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [soʊ] [fɔːls] .

All	**men**	**are**	**so**	**false**	**.**
全部	男人	是	所以	错误的	.

男人都很虚伪。

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[sper] [wʌn] , ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] .

Spare	**one**	**,**	**Pauline**	**Pavlovna**	**.**
空闲的	一	,	宝琳	巴甫洛夫娜	.

备用一个，宝琳·帕夫洛夫娜。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[noʊ] ; [ɔːl] , [ɔːl] !

No	**;**	**all**	**,**	**all**	**!**
不	;	全部	,	全部	!

不，全部，全部!

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [truːθ] [left] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪn] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] .

I	**think**	**there**	**is**	**no**	**truth**	**left**	**in**	**the**	**world**	**,**	**In**	**man**	**or**	**woman**	**.**
我	思考	那里	是	不	真相	左边	在	这	世界	,	在	男人	或者	女士	.

我认为这个世界上已经没有真理了，无论男女。

[wʌns] [wɜːr; wər] ['noʊb(ə)l] [soʊlz] . - - [kaʊnt] ['səːdʒiəs] , [ɪz] [ˌnɑː'steɪziə] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Once	**were**	**noble**	**souls**	**.**	**-**	**-**	**Count**	**Sergius**	**,**	**is**	**Nastasia**	**here**	**to**	**-**	**night**	**?**
一次	是	高贵	灵魂	.	-	-	数数	塞尔吉乌斯	,	是	纳斯塔西亚	这里	到	-	夜晚	?

他们曾是高贵的灵魂。——塞尔吉乌斯伯爵，娜斯塔西娅今晚在这里吗?

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] !
then **you** **know** **!**
然后 你 知道 !

那你肯定知道了!

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][fɜːrst] .
I **thought** **to** **tell** **you** **first** **.**
我 想法 到 告诉 你 第一的 .

我想先告诉你。

[nɑːt] [hɪr] , [bɪˈniːθ] [ðiːz] [ˈhʌndrəd] [ˈkjʊriəs] [aɪz] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ;
Not **here** **,** **beneath** **these** **hundred** **curious** **eyes** **,** **In** **all** **this** **glare** **of** **light** **;**
不是 这里 , 下面 这些 百 好奇的 眼睛 , 在 全部 这 强光 的 光 ;

不在这里，在这百双好奇的眼睛下，在这耀眼的灯光下;

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [ˌem ˈiː][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [wiːp] .
but **in** **some** **place** **Where** **I** **could** **throw** **me** **at** **your** **feet** **and** **weep** **.**
但 在 一些 地方 在哪里 我 可以 扔 我 在 你的 脚 和 哭泣 .

但在一个我可以跪倒在你脚下痛哭的地方。

[ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] [keɪm] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr] ?
In **what** **shape** **came** **the** **story** **to** **your** **ear** **?**
在 什么 形状 来了 这 故事 到 你的 耳朵 ?

你听到的这个故事是以怎样的形式呈现的?

[dekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɛlɚz] [ˈkʌlɚz] , [aɪl] [biː; bi][swɔːrn] ;
Decked **in** **the** **teller's** **colors** **,** **I'll** **be** **sworn** **;**
甲板 在 这 出纳员 颜色 , 患病的 是 宣誓 ;

我将身着出纳员的制服，宣誓效忠;

[ðə; ði] [truːθ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst] [rɔːŋ] [ˌem ˈiː] .
The **truth** **,** **but** **in** **the** **livery** **of** **a** **lie** **,** **And** **so** **must** **wrong** **me** **.**
这 真相 , 但 在 这 涂装 的 一个 说谎 , 和 所以 必须 错误的 我 .

真相，却披着谎言的外衣，因此必然是在欺骗我。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ɪz] [truː] : [ðə; ði] [zɑːr] ,
Only **this** **is** **true** **:** **The** **Tsar** **,**
仅有的 这 是 真的 : 这 沙皇 ,

只有一点是真的：沙皇，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈrɪskt] [maɪ] [ˈretʃɪd] [laɪf][tuː; tə] [ʃiːld] [ə; eɪ][laɪf][æz; əz] [ˈretʃɪd] [æz; əz][maɪ][oʊn] ,
because **I** **risked** **my** **wretched** **life** **To** **shield** **a** **life** **as** **wretched** **as** **my** **own** **,**
因为 我 冒险 我的 可怜 生活 到 盾 一个 生活 作为 可怜 作为 我的 自己的 ,

因为我冒着生命危险，去保护一条和我一样悲惨的生命。

[biˈstəuz] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [æz; əz] [suˈpriːm] [rɪˈwɔːrd] - - [oʊ]['aɪrəni] ! - - [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] .
Bestows **upon** **me** **,** **as** **supreme** **reward** **-** **-** **O** **irony** **!** **-** **-** **the** **hand** **of** **this** **poor** **girl** **.**
授予 之上 我 , 作为 最高 报酬 - - 哦 讽刺 ! - - 这 手 的 这 贫穷的 女孩 .

赐予我至高无上的奖赏——多么讽刺！——竟是这位可怜女孩的手。

[sez] , [hɪr] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
Says **,** **HERE** **,** **I** **HAVE** **THE** **PEARL** **OF** **PEARLS** **FOR** **YOU** **,**
说道 , 这里 , 我 有 这 珍珠 的 珍珠 为了 你 ,

他说：“喏，这是我为你准备的珍珠中的珍珠。”

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['nevər] [plʌkt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [di:p] [baɪ] ['ɪndiən] ['daɪvər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

SUCH	AS	WAS	NEVER	PLUCKED	FROM	OUT	THE	DEEP	BY	INDIAN	DIVER	,	FOR	A
这样的	作为	曾是	绝不	拨弦	从	出去	这	深的	经过	印度	潜水员	,	为了	一个

['sʌltənz] [kraʊn] .

SULTAN'S	CROWN	.
苏丹的	王冠	.

从未有印度潜水员从深海中捞起过如此珍贵的宝物，作为苏丹的王冠。

[jʊr; jər] ['dʒɔɪz] [dɪ'kri:d] , [ænd; ənd][stæbz][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

YOUR	JOY'S	DECREED	,	and	stabs	me	with	a	smile	.
你的	快乐的	颁布	,	和	刺伤	我	和	一个	微笑	.

你的喜悦已然注定，却又带着一丝微笑刺痛了我。

[ʃi:; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] - - [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ju:; jʊ] ?

And	she	-	-	she	loves	you	?
和	她	-	-	她	爱	你	?

她——她爱你吗?

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] .

I	know	not	,	indeed	.
我	知道	不是	,	的确	.

我确实不知道。

[laɪks] [ˌem 'i:] , [pər'hæps] .

Likes	me	,	perhaps	.
点赞	我	,	也许	.

或许他喜欢我。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'ti:] ? - - [hɜ:r; hər] [lʌv] !

What	matters	it	?	-	-	HER	love	!
什么	事情	它	?	-	-	她	爱	!

什么才重要? ——她的爱!

[ðə; ði] ['gɑ:rdiən] , ['sɪdɚ] [jʊri:vɪtʃ] , [kən'sents] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [kən'sents] .

The	guardian	,	Sidor	Yurievich	,	consents	,	And	she	consents	.
这	监护人	,	西多尔	尤里耶维奇	,	同意	,	和	她	同意	.

监护人西多尔·尤里耶维奇同意了，她也同意了。

[noʊ] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] , [ə; eɪ] [mɪr] [kə'pri:s] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝ:lz] [sprɪŋ] - [taɪd] [dri:m] .

No	love	in	it	at	all	,	A	mere	caprice	,	a	young	girl's	spring	-	tide	dream	.
不	爱	在	它	在	全部	,	一个	仅仅	任性	,	一个	年轻的	女孩们	春天	-	潮	梦	.

其中毫无爱意，只是一时兴起，一个少女春日里的梦想。

[sɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪr] - [rɪŋz] , ['wɪri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mer] , [ʃi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] - -

Sick	of	her	ear	-	rings	,	weary	of	her	mare	,	She'll	have	a	lover	-	-
生病的	的	她	耳朵	-	戒指	,	厌倦	的	她	母马	,	壳	有	一个	情人	-	-

['sʌmθɪŋ] ['redi] - [meɪd] ,

something	ready	-	made	,
某物	准备好	-	制成	,

她厌倦了耳环，也厌倦了她的母马，她会找个现成的情人。

[ɔ:r] ['ɪmprəvaɪzd] [bɪ'twi:n] [tu:] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] - -

Or	improvised	between	two	cups	of	tea	-	-
或者	即兴发挥	之间	二	杯子	的	茶	-	-

或者在两杯茶之间即兴创作——

[ə; eɪ] ['lʌvər] [baɪ] [ɪm'pɪriəl] [ju:'keiz] !

A	lover	by	imperial	ukase	!
一个	情人	经过	帝国	尿素酶	!

帝王羽濑的爱人!

[feɪt] [sed] [hɜ:r; hər] [wɜ:rd] - - [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [mæn] !

Fate	said	her	word	-	-	I	chanced	to	be	the	man	!
命运	说	她	单词	-	-	我	偶然	到	是	这	男人	!

命运说了算——我碰巧就是那个人!

[ɪf] [ðæt] [grə'neɪd] [ðə; ði] ['kreɪzi] ['stu:d(ə)nt] [θru:] [hæd; həd] [nɑ:t] [sperd] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

If	that	grenade	the	crazy	student	threw	Had	not	spared	me	,	as	well	as
如果	那	手榴弹	这	疯狂的	学生	扔	有	不是	幸存	我	,	作为	出色地	作为

[sperd] [ðə; ði] [zɑ:r] ,

spared	the	Tsar	,
幸存	这	沙皇	,

如果那个疯学生扔出的那枚手榴弹没有像救沙皇那样救下我,

[ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] ['hæpənd] .

All	this	would	not	have	happened	.
全部	这	会	不是	有	发生	.

这一切原本都不会发生。

[aɪ'd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [seɪf] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['roʊmæns] .

I'd	have	been	A	hero	,	but	quite	safe	from	her	romance	.
ID	有	到过	一个	英雄	,	但	相当	安全的	从	她	浪漫	.

我本可以成为英雄,但却与她的恋情毫不沾边。

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] - - [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

She	takes	me	for	a	hero	-	-	think	of	that	!
她	需要	我	为了	一个	英雄	-	-	思考	的	那	!

她把我当英雄——想想看!

[naʊ] [baɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊli] ['leɪdi] [ʌv; əv] [kə'zæn] , [wen] [aɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['pɪtiɪŋ] [maɪ'self] , [aɪl] ['pɪti] [hɜ:r; hər] .

Now	by	our	holy	Lady	of	Kazan	,	When	I	have	finished	pitying	myself	,	I'll	pity	her	.
现在	经过	我们的	圣	女士	的	喀山	,	什么时候	我	有	完成的	怜悯	我	,	患病的	遗憾	她	.

现在,以我们神圣的喀山圣母的名义发誓,当我不再自怜自艾之后,我才会去怜悯她。

[ʃi:; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[oʊ] [noʊ] ; [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:] [moʊst] .

Oh	no	;	begin	with	her	;	She	needs	it	most	.
哦	不	;	开始	和	她	;	她	需求	它	最多	.

哦不,先从她开始吧,她最需要。

[hi:; hi] .

HE	.
他	.

他。

[æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [laɪz][ðə; ði] [bleɪm] , [wət'evər] [fɔːlz] .

At	her	door	lies	the	blame	,	Whatever	falls	.
在	她	门	谎言	这	责备	,	任何	瀑布	.

一切罪责都落在她身上，无论发生什么。

[ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [hæd; həd] [stɔpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]

She	,	with	a	single	word	,	With	half	a	tear	,	had	stopt	it	at	the	first
她	,	和	一个	单身的	单词	,	和	一半	一个	撕	,	有	停止	它	在	这	第一的

,

,

,

她只用一个字，带着半滴眼泪，就阻止了这一切的发生。

[ðɪs] ['kruːəl] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['hjuːmən] ['hɑːrts] .

This	cruel	juggling	with	poor	human	hearts	.
这	残忍的	戏法	和	贫穷的	人类	心	.

这是对可怜人心的残酷玩弄。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[ðə; ði] [zɑːr] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] - - [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [zɑːr] .

The	Tsar	commanded	it	-	-	you	said	the	Tsar	.
这	沙皇	命令	它	-	-	你	说	这	沙皇	.

沙皇下令的——你说是沙皇下令的。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ðə; ði] [zɑːr] [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪlz] - - [gɑːd] ['fæðəmz] [waɪ] .

The	Tsar	does	what	she	wills	-	-	God	fathoms	why	.
这	沙皇	做	什么	她	遗嘱	-	-	上帝	英寻	为什么	.

沙皇随心所欲——至于原因，只有上帝才知道。

[wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [naʊ] !

Were	she	his	mistress	,	now	!
是	她	他的	情妇	,	现在	!

她现在是他的情妇了吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [snoʊ]

but	there's	no	snow
但	有	不	雪

但是没有雪

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] , [nɔːr]['koʊldɝ] ['iːðər] .

Whiter	within	the	bosom	of	a	cloud	,	Nor	colder	either	.
更白	之内	这	怀	的	一个	云	,	也不	更冷	任何一个	.

在云朵的怀抱中更白，也不冷。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['hɔːti] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['frædʒ(ə)l] [er] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] ; [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

She	is	very	haughty	,	For	all	her	fragile	air	of	gentleness	;	With	something
她	是	非常	傲慢	,	为了	全部	她	脆弱的	空气	的	温柔	;	和	某物

['vaɪt(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər] ,

vital	in	her	,
必不可少的	在	她	,

她非常傲慢，尽管她外表温柔脆弱；她身上有一种至关重要的特质，

[laɪk] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['desələt] [steps] [ˌaʊt'læst] [ðə; ði] [jɪr] .

like	those	flowers	That	on	our	desolate	steppes	outlast	the	year	.
喜欢	那些	花朵	那	在	我们的	荒凉	草原	坚持到最后	这	年	.

就像那些在我们荒凉的草原上，能活过一年的花朵一样。

[rɪ'zemblz] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] .

Resembles	you	in	some	things	.
类似	你	在	一些	事物	.

有些方面和你很像。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fɜːrst] [meɪd] [ˌjuː 'es] [frendz] .

It	was	that	First	made	us	friends	.
它	曾是	那	第一的	制成	我们	朋友们	.

正是第一中学让我们成为了朋友。

[aɪ][duː][hɜːr; hər]['dʒʌstɪs] , [siː] !

I	do	her	justice	,	see	!
我	做	她	正义	,	看	!

你看，我把她写得正派！

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] [ɪn] [ðæt] [smuːð] ['sɜːrfɪs] [wei] [wiː; wi] ['rʌʃənz] [hæv; həv] [ɪm'pɔːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] .

For	we	were	friends	in	that	smooth	surface	way	We	Russians	have	imported	out	of	France	.
为了	我们	是	朋友们	在	那	光滑的	表面	方式	我们	俄罗斯人	有	进口	出去	的	法国	.

因为我们之间只有那种俄罗斯人从法国引进的、表面光鲜亮丽的朋友关系。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd]['trænŋkwɪl] ['hev(ə)n]

from	what	a	blue	and	tranquil	heaven
从	什么	一个	蓝色的	和	宁静	天堂

来自多么蔚蓝宁静的天堂

[ðɪs] [boʊlt] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] !

This	bolt	fell	on	me	!
这	螺栓	跌倒	在	我	!

这颗螺栓掉下来砸到我了！

['æftər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] , [maɪ][suːt][wɪð; wɪθ] ['ɒsɪp] - [æt; ət][end] , [ðə; ði][oʊld] [rɔːŋ] ['raɪtɪd] ,

After	these	two	years	,	My	suit	with	Ossip	Leminoff	at	end	,	The	old	wrong	righted	,
后	这些	二	年	,	我的	套装	和	奥西普	-	在	结尾	,	这	老的	错误的	右	,

经过这两年，我与奥西普·莱米诺夫的诉讼终于结束了，过去的冤屈也得到了纠正。

[ðə; ði] [ɛ'steɪts] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd][maɪ][prə'moʊʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪŋk][nɑːt][draɪ] !

the	estates	restored	,	And	my	promotion	,	with	the	ink	not	dry	!
这	庄园	恢复	,	和	我的	晋升	,	和	这	墨水	不是	干燥	!

庄园已恢复，我的晋升也已完成，墨迹未干！

[ðoʊz] ['fɛəriz] [wɪtʃ] [nɪ'glektɪd] [ˌem 'iː][æt; ət][bɜːrθ] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɔːl] [gʊd] [gɪfts] [ɑːn] [ˌem 'iː] - - [goʊld] ['ruːblz] ,

Those	fairies	which	neglected	me	at	birth	Seemed	now	to	lavish	all	good	gifts	on	me	-	-	Gold	roubles	,
那些	仙女	哪个	被忽视的	我	在	出生	似乎	现在	到	奢华的	全部	好的	礼物	在	我	-	-	金子	卢布	,

那些在我出生时冷落我的仙女们，如今似乎慷慨地赐予我各种美好的礼物——金卢布，

['ɑːfɪs] , ['sʌd(ə)n] ['dɪrɪst] [frendz] .
office , sudden dearest friends .
办公室 , 突然 亲爱的 朋友们 .

办公室，突然成了最亲爱的朋友。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [smaɪld] ; [ðen] , [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swiːtəst] [kʌp] ,
The whole world smiled ; then , as I stooped to taste The sweetest cup ,
这 所有的 世界 微笑 ; 然后 , 作为 我 弯腰 到 品尝 这 最甜美的 杯子 ,

全世界都露出了笑容；然后，当我俯身去品尝那最甜美的一杯酒时，

[friːk] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ][lɪp] .
freak dashed it from my lip .
怪物 虚线 它 从 我的 唇 .

怪胎把它从我嘴唇上扯了下来。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] - - [dʒʌst] [θɪŋk] ,
This very night - - just think ,
这 非常 夜晚 - - 只是 思考 ,

就在今晚——想想看，

[ðɪs] ['veri] [naɪt] - - [aɪ] [plænd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɑːmz] [aɪ] [derd] [nɑːt] [æsk]
this very night - - I planned to come and beg of you the alms I dared not ask
这 非常 夜晚 - - 我 计划 到 来 和 求 的 你 这 施舍 我 敢于 不是 问
[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] ['pɑːvərti] .
for in my poverty .
为了 在 我的 贫困 .

就在今晚——我原本打算来向你乞求我贫穷时不敢开口索要的施舍。

[aɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː] [pʊr] [ðen] .
I thought me poor then .
我 想法 我 贫穷的 然后 .

我当时觉得自己很穷。

[haʊ] [strɪpt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] !
How stript am I now !
如何 脱衣舞 是 我 现在 !

我现在有多光鲜亮丽啊!

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['rægɪd] ['mendɪkənt] [wʌn] [miːts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nevski] ['prɔspekt] [bʌt; bət][hæz; həz]
There's not a ragged mendicant one meets Along the Nevski Prospekt but has
有 不是 一个 破烂不堪 乞丐 一 满足 沿着 这 涅夫斯基 前景 但 有
[liːv] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [lʌv] ,
leave To tell his love ,
离开 到 告诉 他的 爱 ,

涅瓦大街上遇到的每一个衣衫褴褛的乞丐，都忍不住想要倾诉衷肠。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] [raɪt] !
and I have not that right !
和 我 有 不是 那 正确的 !

我没有这个权利!

['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər][stɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd]
Pauline Pavlovna , why do you stand there Stark as a statue , with no word
宝琳 巴甫洛夫娜 , 为什么 做 你 站立 那里 斯塔克 作为 一个 雕像 , 和 不 单词
[tuː; tə] [seɪ] ?
to say ?
到 说 ?

保琳·帕夫洛夫娜，你为什么像雕像一样站在那里，一句话也不说?

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz]['froʊz(ə)n] [ʌp] [maɪ] [hɑːrt] .

Because	**this**	**thing**	**has**	**frozen**	**up**	**my**	**heart**	**.**
因为	这	事物	有	冷冻	向上	我的	心	.

因为这件事让我心如冰封。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kɪld] [ɪn][ˌem 'iː] ,

I	**think**	**that**	**there**	**is**	**something**	**killed**	**in**	**me**	**,**
我	思考	那	那里	是	某物	被杀	在	我	,

我觉得我体内有什么东西被杀死了。

[ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːkt] [ɔːl] ['ʌðər] [blɪs] .

A	**dream**	**that**	**would**	**have**	**mocked**	**all**	**other**	**bliss**	**.**
一个	梦	那	会	有	嘲笑	全部	其他	极乐	.

一个足以嘲笑其他一切幸福的梦。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?

What	**shall**	**I**	**say**	**?**
什么	将	我	说	?

我该说什么呢?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [seɪ] ?

What	**would**	**you**	**have**	**me**	**say**	**?**
什么	会	你	有	我	说	?

你想让我说什么?

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][wɜːrdz] !

If	**it**	**be**	**possible**	**,**	**the**	**word**	**of**	**words**	**!**
如果	它	是	可能的	,	这	单词	的	字	!

如果可能的话，这就是言语的力量!

[ʃiː; ʃi] , ['veri] ['sloʊli] .

SHE	**,**	**VERY**	**SLOWLY**	**.**
她	,	非常	缓慢地	.

她，非常缓慢地。

[wel] , [ðen] - - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

Well	**,**	**then**	**-**	**-**	**I**	**love**	**you**	**.**
出色地	,	然后	-	-	我	爱	你	.

那好吧——我爱你。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [ðɪs] [wʌns] , . . .

I	**may**	**tell**	**you**	**so**	**This**	**once**	**,**	**.**	**.**	**.**
我	可能	告诉	你	所以	这	一次	,	.	.	.

我或许会告诉你，就这一次.....

[ænd; ənd] [ðen] [fər'evər] [hoʊld][maɪ] [piːs] .

and	**then**	**forever**	**hold**	**my**	**peace**	**.**
和	然后	永远	抓住	我的	和平	.

然后我将永远保持沉默。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [steɪ] [hɪr] [lɔːŋgər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

We	**cannot**	**stay**	**here**	**longer**	**unobserved**	**.**
我们	不能	停留	这里	更长	未被观察到的	.

我们不能再在这里待太久而不被发现。

[noʊ] - - [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

No	**-**	**-**	**do**	**not**	**touch**	**me**	**!**
不	-	-	做	不是	触碰	我	!

不——别碰我!

[bʌt; bət][stænd] ['fɜːrðər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [læf] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][dʒestid] - - [aɪz] , [aɪz]

but	stand	further	off	,	And	seem	to	laugh	,	as	if	we	jested	-	-	eyes	,	Eyes
但	站立	更远	离开	,	和	似乎	到	笑	,	作为	如果	我们	玩笑	-	-	眼睛	,	眼睛

['evriwer] !

everywhere	!
到处	!

但要站得更远，好像在笑，好像我们在开玩笑——到处都是眼睛，到处都是眼睛！

[naʊ] [tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [ə'weɪ] . . .

Now	turn	your	face	away	.	.	.
现在	转动	你的	脸	离开	.	.	.

现在把脸转过去……

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	love	you	.
我	爱	你	.

我爱你。

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][ɪn][maɪ] [ɪrz] [aɪ] [wʊd] [deθ] [faʊnd] [ˌem 'iː] .

With	such	music	in	my	ears	I	would	death	found	me	.
和	这样的	音乐	在	我的	耳朵	我	会	死亡	成立	我	.

耳边萦绕着这样的音乐，我愿死神降临。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [swiːt] [tuː; tə][daɪ] ['lɪsnɪŋ] !

It	were	sweet	to	die	Listening	!
它	是	甜的	到	死	聆听	!

死在聆听中是多么美好！

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] - - [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	love	me	-	-	prove	it	.
你	爱	我	-	-	证明	它	.

你爱我——那就证明给我看。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] - - [haʊ] ?

Prove	it	-	-	how	?
证明	它	-	-	如何	?

如何证明?

[aɪ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	prove	it	saying	it	.
我	证明	它	说	它	.

我亲口说出来就能证明。

[haʊ] [els] ?

How	else	?
如何	别的	?

还有其他办法吗?

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

['pɔ:lin] , [aɪ][hæv; həv] [θri:] [θɪŋz] [tu:; tə] [tʃu:z] [frʌm; frəm] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃu:z] : [ðɪs] ['mærɪdʒ] ,
Pauline , I have three things to choose from ; you shall choose : This marriage ,
宝琳 , 我 有 三 事物 到 选择 从 ; 你 将 选择 : 这 婚姻 ,
[ɔ:r][saɪ'bɪriə] , [ɔ:r] [fræns] .
or Siberia , or France .
或者 西伯利亚 , 或者 法国 .

宝琳，我有三件事让你选择：这桩婚姻，或者去西伯利亚，或者去法国。

[ðə; ði][fɜ:rst] [mi:nz] [hel] ; [ðə; ði]['sekənd] , ['pɜ:rgətɔ:ri] ; [ðə; ði][θɜ:rd] - - [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] - - [wɜ:r; wər]
The first means hell ; the second , purgatory ; The third - - with you - - were
这 第一的 方法 地狱 ; 这 第二 , 炼狱 ; 这 第三 - - 和 你 - - 是
['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] ['hev(ə)n] !
nothing less than heaven !
没有什么 较少的 比 天堂 !

第一个意思是地狱；第二个意思是炼狱；第三个——和你在一起——简直就是天堂！

[ʃi:; ʃi] , ['sta:tiŋ] .
SHE , STARTING .
她 , 开始 .

她，开始了。

[haʊ] [derd] [ju:; jʊ]['i:v(ə)n] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] !
How dared you even dream it !
如何 敢于 你 甚至 梦 它 !

你竟敢做这样的梦！

[hi:; hi] .
HE .
他 .

他。

[aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
I was mad .
我 曾是 疯狂的 .

我当时很生气。

[ðɪs] ['bɪznəs] [hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][breɪn] .
This business has touched me in the brain .
这 商业 有 感动 我 在 这 脑 .

这件事深深触动了我的大脑。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] !
Have patience !
有 耐心 !

请耐心等待！

[ðə; ði] [kə'læmətiz] [soʊ] [nu:] .
the calamity's so new .
这 灾难的 所以 新的 .

这场灾难发生得太新了。

(['pɔ:zɪz] .)
(Pauses .)
(停顿 .)

（停顿）

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:rθ] [wei] ;
There is a fourth way ;
那里 是 一个 第四 方式 ;

还有第四种方法；

[bʌt; bət] [ðæt] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt] [tuː; tə] [breɪv] [men] [huː] [hoʊld] [laɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] .

but	**that**	**gate**	**is**	**shut**	**To**	**brave**	**men**	**who**	**hold**	**life**	**a**	**thing**	**of**	**God**	**.**
但	那	门	是	关闭	到	勇敢的	男人	WHO	抓住	生活	一个	事物	的	上帝	.

但那扇门对那些视生命为上帝的勇敢者关闭了。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[jɔːr'self] [spoʊk] [ðer; ðər] ; [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Yourself	**spoke**	**there**	**;**	**the**	**rest**	**was**	**not**	**of**	**you**	**.**
你自己	辐	那里	;	这	休息	曾是	不是	的	你	.

那段话出自你之口，其余的都不是你的。

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[oʊ] , [lɪft] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lev(ə)l] !

Oh	**,**	**lift**	**me**	**to**	**your**	**level**	**!**
哦	,	举起	我	到	你的	等级	!

哦，请把我举到和你一样的高度!

[soʊ] [aɪm] [seɪf] .

So	**I'm**	**safe**	**.**
所以	我是	安全的	.

所以我很安全。

[wɒts] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What's	**to**	**be**	**done**	**?**
是什么	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ʃiː; ʃi] .

SHE	**.**
她	.

她。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [pæθ] [aʊt] .

There	**must**	**be**	**some**	**path**	**out**	**.**
那里	必须	是	一些	小路	出去	.

一定有出路。

[pər'hæps] [ðə; ði] ['empərər] - -

Perhaps	**the**	**Emperor**	**-**	**-**
也许	这	皇帝	-	-

或许是皇帝——

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[nɑːt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] !

Not	**a**	**ray**	**of**	**hope**	**!**
不是	一个	射线	的	希望	!

毫无希望!

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][set][ɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'sɪstəns] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [siːz] [ɑːn][ɔːl] [mætʃ] -

His	mind	is	set	on	this	with	that	insistence	Which	seems	to	seize	on	all	match	-
他的	头脑	是	放	在	这	和	那	坚持	哪个	似乎	到	抢占	在	全部	匹配	-

['meɪkɪŋ] [foʊk] .

making	folk	.
制作	民间	.

他对此执意如此，这种执着似乎在所有牵线搭桥的人身上都能找到。

[ðə; ði] ['fænsi] [baɪts] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [streɪt] [goʊ][mæd] .

The	fancy	bites	them	,	and	they	straight	go	mad	.
这	想要	咬	他们	,	和	他们	直的	去	疯狂的	.

他们被奢侈蒙蔽了双眼，彻底疯了。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [frend] , [ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] - - [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . . .

Your	father's	friend	,	the	Metropolitan	-	-	A	word	from	him	.	.	.
你的	父亲的	朋友	,	这	大都会	-	-	一个	单词	从	他	.	.	.

你父亲的朋友，那位大都会主教——他有话说……

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

[ə'læs] , [hiː; hi] [tuː] [ɪz] ['bɪtn] !

Alas	,	he	too	is	bitten	!
唉	,	他	也	是	被咬	!

唉，他也中毒了！

[greɪ] - ['herd] , [greɪ] - ['hɑrtɪd] , ['wɜːrldli] [waɪz] , [hiː; hi] [siːz] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði]

Gray	-	haired	,	gray	-	hearted	,	worldly	wise	,	he	sees	This	marriage	makes	me	the
灰色的	-	头发	,	灰色的	-	心地	,	世俗	明智的	,	他	看到	这	婚姻	制作	我	这

[zɑːrz] ['proʊtəʒeɪ] ,

Tsar's	protege	,
沙皇的	门徒	,

他头发花白，心肠也冷漠，见多识广，他明白，这桩婚姻使我成为沙皇的门生。

[ænd; ənd]['əupənz] ['evri] [dɔːr] [tuː; tə] ['prefrəns] .

And	opens	every	door	to	preference	.
和	打开	每一个	门	到	偏爱	.

并为各种偏好敞开大门。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[θɪŋk] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] .

Think	while	I	think	.
思考	尽管	我	思考	.

在我思考的时候思考。

[ðer; ðər] ['ʃʊrli] [ɪz][sʌm; səm] [kiː] [ʌn'lɔks] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] , [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

There	surely	is	some	key	Unlocks	the	labyrinth	,	could	we	but	find	it	.
那里	一定	是	一些	钥匙	解锁	这	迷宫	,	可以	我们	但	寻找	它	.

一定有一把钥匙可以打开迷宫，我们只要找到它就行了。

[ˌnɑːˈsteɪziə] !
Nastasia **!**
纳斯塔西亚 !

娜斯塔西亚!

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么!

[beg] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ?
beg **life** **of** **her** **?**
求 生活 的 她 ?

求她饶命?

[nɑːt] [aɪ] .
Not **I** **.**
不是 我 .

不是我。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[beg] [lʌv] .
Beg **love** **.**
求 爱 .

乞求爱。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [jʌŋ] , [pərˈhæps] [ʌnˈtʌtʃt] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] [ˈpɔɪzənəs] [er] .
She **is** **a** **woman** **,** **young** **,** **perhaps** **Untouched** **as** **yet** **of** **this** **too** **poisonous** **air** **.**
她 是 一个 女士 , 年轻的 , 也许 未受触碰 作为 然而 的 这 也 有毒 空气 .

她是一位年轻的女性，或许尚未接触到这剧毒的空气。

[wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ɔːl] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ˈpɪti] [ˌjuː ˈes] ?
Were **she** **told** **all** **,** **would** **she** **not** **pity** **us** **?**
是 她 讲述 全部 , 会 她 不是 遗憾 我们 ?

如果她知道了一切，难道不会同情我们吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] , [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ,
For **if** **she** **love** **you** **,** **as** **I** **think** **she** **must** **,**
为了 如果 她 爱 你 , 作为 我 思考 她 必须 ,

如果她爱你，就像我认为她一定爱你一样，

[wʊd] [nɑːt] [sʌm; səm] [ˈdʒenərəs] [ˈɪmpʌls] [stɜːr] [ɪn] [hɜːr; hər] , [sʌm; səm] [ˈleɪt(ə)nt] , [ˌʌnsəˈspektɪd] [spɑːrk] [ɪˈluːm] ?
Would **not** **some** **generous** **impulse** **stir** **in** **her** **,** **Some** **latent** **,** **unsuspected** **spark** **illume** **?**
会 不是 一些 慷慨的 冲动 搅拌 在 她 , 一些 潜 , 意想不到的 火花 照明 ?

难道她心中不会涌起一丝慷慨的冲动，点燃一丝潜藏的、不为人知的火花吗?

[haʊ] [lʌv] [θrilz] [ˈiːv(ə)n] [ˈkɑːmənɪst] [gɜːrl] - [kleɪ] , [iˈnəublɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ɪf] [noʊ] [mɔːr] !
How **love** **thrills** **even** **commonest** **girl** **-** **clay** **,** **Ennobling** **it** **an** **instant** **,** **if** **no** **more** **!**
如何 爱 刺激 甚至 最常见的 女孩 - 黏土 , 升华 它 一个 立即的 , 如果 不 更多的 !

爱情如何让最平凡的女孩也为之倾倒，瞬间赋予她高贵的气质，即便只是短暂的升华!

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [praʊd] ; [ðen] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [praɪd] ,

You	**said**	**that**	**she**	**is**	**proud**	**;**	**then**	**touch**	**her**	**pride**	**,**
你	说	那	她	是	自豪的	;	然后	触碰	她	自豪	,

你说她很骄傲；那就触碰她的骄傲吧。

[ænd; ənd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['mɑːrb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] .

And	**turn**	**her**	**into**	**marble**	**with**	**the**	**touch**	**.**
和	转动	她	进入	大理石	和	这	触碰	.

轻轻一触，就能将她变成大理石。

[bʌt; bət] [jet] [ðə; ði] ['dʒentlər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [strɔːŋgər] .

But	**yet**	**the**	**gentler**	**passion**	**is**	**the**	**stronger**	**.**
但	然而	这	更温和	热情	是	这	更强	.

然而，温柔的热情反而更强烈。

[goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [tel] [hɜːr; hər] , [ɪn] [sʌm; səm] ['tendə] [freɪz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [hɜːrt] [tuː] [mʌtʃ] - -

Go	**to**	**her**	**,**	**tell**	**her**	**,**	**in**	**some**	**tenderest**	**phrase**	**That**	**will**	**not**	**hurt**	**too**	**much**	**-**	**-**
去	到	她	,	告诉	她	,	在	一些	最嫩的	短语	那	将要	不是	伤害	也	很多	-	-

[ɑː] ,

ah	**,**
啊	,

去告诉她，用最温柔的话语，那不会太伤她的心——啊

[bʌt; bət] - [twɪl] [hɜːrt] !

but	**'**	**twill**	**hurt**	**!**
但	-	斜纹布	伤害	!

但会很疼！

- - [dʒʌst] [haʊ] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [laɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [mɑːr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪm] ;

-	**-**	**Just**	**how**	**your**	**happiness**	**lies**	**in**	**her**	**hand**	**To**	**make**	**or**	**mar**	**for**	**all**	**time**	**;**
-	-	只是	如何	你的	幸福	谎言	在	她	手	到	制作	或者	马尔	为了	全部	时间	;

——你的幸福就掌握在她手中，她可以成就你，也可以毁掉你；

[hɪnt] , [nɑːt] [seɪ] , [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] - -

hint	**,**	**not**	**say**	**,**	**Your**	**heart**	**is**	**gone**	**from**	**you**	**,**	**and**	**you**	**may**	**find**	**-**	**-**
暗示	,	不是	说	,	你的	心	是	已消失	从	你	,	和	你	可能	寻找	-	-

暗示，而非明说，你的心已离你而去，你可能会发现——

[hiː; hi] .

HE	**.**
他	.

他。

[ə; eɪ] ['keɪsˌmeɪt] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [fɔːr; fər] , [seɪ] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ðen] [sʌm; səm]

A	**casemate**	**in**	**St**	**.**	**Peter**	**and**	**St**	**.**	**Paul**	**For**	**,**	**say**	**,**	**a**	**month**	**;**	**then**	**some**
一个	炮台	在	英石	.	彼得	和	英石	.	保罗	为了	,	说	,	一个	月	;	然后	一些

[sai'biəriən] [taʊn] .

Siberian	**town**	**.**
西伯利亚	镇	.

在圣彼得和圣保罗的炮台上待上一个月；然后去西伯利亚的某个小镇。

[nɑːt] [ðɪs] [weɪ] [laɪz] [ɪ'skeɪp] .

Not	**this**	**way**	**lies**	**escape**	**.**
不是	这	方式	谎言	逃脱	.

逃脱之路并非如此。

[æt; ət] [maɪ] [fɜːrst] [wɜːrd] [ðæt] ['slʌgɪʃ] ['tɑːrtər] [blʌd] [wʊd] [tɜːrn] [tuː; tə] ['faɪər] [ɪn] ['evri] [veɪn] .

At	**my**	**first**	**word**	**That**	**sluggish**	**Tartar**	**blood**	**would**	**turn**	**to**	**fire**	**In**	**every**	**vein**	**.**
在	我的	第一的	单词	那	迟缓	鞑靼	血	会	转动	到	火	在	每一个	静脉	.

我开口的第一句话，就让那迟钝的塔尔塔尔血液在每一条血管里都燃起了火焰。

[ʃiː; ʃi] .
SHE **.**
她 .

她。

[haʊ] ['blaɪndli][juː; jʊ] [riːd] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['eni] ['wʊmən] !
How **blindly** **you** **read** **her** **,** **Or** **any** **woman** **!**
如何 盲目地 你 读 她 , 或者 任何 女士 !

你对她，或者对任何女人，都太过盲目了！

[jes] , [aɪ] [noʊ] .
Yes **,** **I** **know** **.**
是的 , 我 知道 .

是的，我知道。

[aɪ][grænt] [haʊ] [smɔːl] [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [siːm] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['trɪviəl] ['kɛrz] [ænd; ənd]
I **grant** **How** **small** **we** **often** **seem** **in** **our** **small** **world** **Of** **trivial** **cares** **and**
我 授予 如何 小的 我们 经常 似乎 在 我们的 小的 世界 的 琐碎的 关心 和
['næroʊ] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] - -
narrow **precedents** **-** **-**
狭窄的 先例 - -

我承认，在我们这个充满琐碎烦恼和狭隘先例的小世界里，我们常常显得多么渺小——

['lækɪŋ] [ðæt] [waɪd] [hə'raɪz(ə)n] [stretʃt] [fɔːr; fər] [men] - -
Lacking **that** **wide** **horizon** **stretched** **for** **men** **-** **-**
缺乏 那 宽的 地平线 拉伸 为了 男人 - -

缺乏那种为男人延伸的广阔视野——

[kə'prɪʃəs] , ['spaɪtf(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] [maʊs] ;
Capricious **,** **spiteful** **,** **frightened** **at** **a** **mouse** **;**
任性 , 恶毒的 , 害怕 在 一个 老鼠 ;

反复无常，心怀恶意，连老鼠都怕；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] [pæŋz] , [ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv][juː 'es] ['meʒərz]
But **when** **it** **comes** **to** **suffering** **mortal** **pangs** **,** **The** **weakest** **of** **us** **measures**
但 什么时候 它 来 到 痛苦 凡人 疼痛 , 这 最弱 的 我们 措施
[pʌls] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
pulse **with** **you** **.**
脉冲 和 你 .

但当面临生死攸关的痛苦时，即使是最脆弱的人也会与你感同身受。

[hiː; hi] .
HE **.**
他 .

他。

[jes] , [juː; jʊ] , [nɑːt][ʃiː; ʃi] .
Yes **,** **you** **,** **not** **she** **.**
是的 , 你 , 不是 她 .

对，是你，不是她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər] [haɪt] !
If **she** **were** **at** **your** **height** **!**
如果 她 是 在 你的 高度 !

如果她和你一样高就好了！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ]['mɑːrtər] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər][roʊz] [fleʃ] .
But **there's** **no** **martyr** **wrapt** **in** **HER** **rose** **flesh** **.**
但 有 不 烈士 包裹 在 她 玫瑰 肉 .

但她玫瑰般的肌肤下并没有殉道者。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ; [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [geɪv] [juː; jʊ] [bəuθ] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['pɜːrp(ə)l] [fɔːr; fər]

There	should	have	been	;	for	Nature	gave	you	both	The	self	-	same	purple	for
那里	应该	有	到过	;	为了	自然	给予	你	两个都	这	自己	-	相同的	紫色的	为了

[jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,

your	eyes	and	hair	,
你的	眼睛	和	头发	,

本来应该有的；因为大自然赋予了你们同样的紫色，用于你们的眼睛和头发。

[ðə; ði] [self] - [seɪm] ['sʌðərn] ['mjuːzɪk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɪps] , ['fæʃnd] [juː; jʊ] [bəuθ] , [æz; əz] - [twɜːr] , [ɪn]

The	self	-	same	Southern	music	to	your	lips	,	Fashioned	you	both	,	as	'	twere	,	in
这	自己	-	相同的	南方	音乐	到	你的	嘴唇	,	造型	你	两个都	,	作为	-	是	,	在

[ðə; ði] [seɪm] [moʊld] ,

the	same	mould	,
这	相同的	模具	,

你们唇齿间流淌的都是同样的南方音乐，仿佛将你们塑造成了同一个模子。

[jet] [feɪld] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

Yet	failed	to	put	the	soul	in	one	of	you	!
然而	失败的	到	放	这	灵魂	在	一	的	你	!

然而，我却没能把灵魂注入你们中的任何一个！

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['wɪlfl] - - [hɜːr; hər] [laɪt] [hed] [kwaɪt] [tɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

I	know	her	wilful	-	-	her	light	head	quite	turned	In	this	court	atmosphere	of
我	知道	她	故意	-	-	她	光	头	相当	转向	在	这	法庭	气氛	的

['flætəriːz] ;

flatteries	;
奉承	;

我知道她任性——她轻浮的头脑完全被这奉承的宫廷氛围所吸引；

[ə; eɪ] ['mɑːskaʊ] ['bjuːti] , ['petɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [sɪns] [spɔɪld] [hɪr] ; [æz; əz] [sɔːft]

A	Moscow	beauty	,	petted	and	spoiled	there	,	And	since	spoiled	here	;	as	soft
一个	莫斯科	美丽	,	被宠爱	和	被宠坏了	那里	,	和	自从	被宠坏了	这里	;	作为	柔软的

[æz; əz] [swɑːnz] [daʊn] [naʊ] ,

as	swan's	down	now	,
作为	天鹅的	向下	现在	,

一位莫斯科美人，在那里备受宠爱，来到这里后也同样娇生惯养；如今柔顺如天鹅绒般。

[wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [laɪk] ['hʌni] ['meltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [koʊm] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [krɔːst] , [vɪn'dɪktɪv] ,

With	words	like	honey	melting	from	the	comb	,	But	being	crossed	,	vindictive	,
和	字	喜欢	蜂蜜	融化	从	这	梳子	,	但	存在	交叉	,	报复心强的	,

['kruːəl] , [koʊld] .

cruel	,	cold	.
残忍的	,	寒冷的	.

用蜂蜜从蜂巢中融化的词语来形容，但被冒犯时，会变得恶毒、报复心强、残忍、冷酷。

[aɪ] ['fænsi] [hɜːr; hər] , [bɪ'twiːn] [tuː] ['roʊzi] [smaɪlz] , ['seɪɪŋ] , " [pʊr] ['feloʊ] , [ɪn] [ðə; ði] -

I	fancy	her	,	between	two	rosy	smiles	,	Saying	,	"	Poor	fellow	,	in	the	Nertchinsk	-
我	想要	她	,	之间	二	红润	微笑	,	说	,	"	贫穷的	同伴	,	在	这		-

[maɪnz] !

mines	!
矿井	!

我想象着她，带着两抹红润的微笑，说道："可怜的家伙，在涅尔琴斯克矿井里！"

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

"	That	is	the	sum	of	her	.
"	那	是	这	和	的	她	.

这就是她的全部。

[ʃiː; ʃi] .

SHE	.
她	.

她。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][nɑːt] .
You know her not .
你 知道 她 不是 .

你不认识她。

[kaʊnt] ['sə:dʒiəs] ['pævləvɪtʃ] , [juː; jʊ] [sed] [noʊ][mæsk][kʊd; kəd][haɪd][ðə; ði][soʊl] ,
Count Sergius Pavlovich , you said no mask Could hide the soul ,
数数 塞尔吉乌斯 帕夫洛维奇 , 你 说 不 面具 可以 隐藏 这 灵魂 ,

谢尔盖·帕夫洛维奇伯爵，您说过任何面具都无法掩盖灵魂。

[jet] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [soʊl] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] -
yet how you have mistaken The soul these two months - - and the face to -
然而 如何 你 有 错误 这 灵魂 这些 二 几个月 - - 和 这 脸 到 -
[naɪt] !
night !
夜晚 !

然而，这两个月来你究竟错得多么离谱！你的灵魂——以及今晚你的容貌！

[[rɪ'muːvz] [hɜːr; hər][mæsk] .]
[Removes her mask .]
[移除 她 面具 .]

【摘下口罩】

[hiː; hi] .
HE .
他 .

他。

[juː; jʊ] ! - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] !
You ! - - it was YOU !
你 ! - - 它 曾是 你 !

是你！——是你！

[ʃiː; ʃi] .
SHE .
她 .

她。

[kaʊnt] ['sə:dʒiəs] ['pævləvɪtʃ] ,
Count Sergius Pavlovich ,
数数 塞尔吉乌斯 帕夫洛维奇 ,

谢尔盖·帕夫洛维奇伯爵

[goʊ][faɪnd] ['pɔːlin] [pə'vlɔːvnə] - - [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɪr] - - [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [zɑːr] [hæz; həz] [set]
Go find Pauline Pavlovna - - she is here - - And tell her that the Tsar has set
去 寻找 宝琳 巴甫洛夫娜 - - 她 是 这里 - - 和 告诉 她 那 这 沙皇 有 放
[juː; jʊ] [friː] .
you free .
你 自由的 .

去找宝琳·帕夫洛夫娜——她在这里——告诉她沙皇已经释放了你。

[[ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] ['hɜːrɪdli] , [ri'pleisin] [hɜːr; hər][mæsk] .]
[She goes out hurriedly , replacing her mask .]
[她 去 出去 匆匆 , 替换 她 面具 .]

她匆匆出去，重新戴上口罩。

[ˌbægə'tel]
BAGATELLE
小品

小品

['kɔridən]
CORYDON
科里登

科里登

[ə; eɪ] ['pæstərəl]
A **PASTORAL**
一个 牧灵

牧灵

[siːn] :
SCENE **:**
场景 :

场景:

[ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [ɪn] ['ɑːkədi]
A **roadside** **in** **Arcady**
一个 路边 在 阿卡迪

阿卡迪的路边

['ʃepərd] .
SHEPHERD **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[gʊd] [sɜːr] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [pæs] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [streɪt] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] - [deɪ] ?
Good **sir** **,** **have** **you** **seen** **pass** **this** **way** **A** **mischief** **straight** **from** **market** **-** **day** **?**
好的 先生 , 有 你 已见 经过 这 方式 一个 恶作剧 直的 从 市场 - 天 ?

先生，您有没有看到这条路？集市上刚出过什么乱子？

[juːd] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [aɪ] [θɪŋk] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] , [hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər]
You'd **know** **her** **at** **a** **glance** **,** **I** **think** **;** **Her** **eyes** **are** **blue** **,** **her** **lips** **are**
你会 知道 她 在 一个 瞥一眼 , 我 思考 ; 她 眼睛 是 蓝色的 , 她 嘴唇 是
[pɪŋk] ;
pink **;**
粉色的 ;

我想你一眼就能认出她；她的眼睛是蓝色的，嘴唇是粉红色的；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] , [ə'læk] !
She **has** **a** **way** **of** **looking** **back** **Over** **her** **shoulder** **,** **and** **,** **alack** **!**
她 有 一个 方式 的 寻找 后退 超过 她 肩膀 , 和 , 呜呼 !

她总是喜欢回头看，唉!

[huː] [gets] [ðæt] [lʊk] [wʌn] [taɪm] , [gʊd] [sɜːr] , [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
Who **gets** **that** **look** **one** **time** **,** **good** **sir** **,** **Has** **naught** **to** **do** **but** **follow** **her** **.**
WHO 获得 那 看 一 时间 , 好的 先生 , 有 零 到 做 但 跟随 她 .

先生，只要你看到她那样的眼神一次，你就只能乖乖地跟着她走。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM **.**
朝圣 .

朝圣。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðɪs] [meɪd] , [mɪ'θɪŋks] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [pæst] [hæd; həd][lɪps] [laɪk] [pɪŋks] .
I **have** **not** **seen** **this** **maid** **,** **methinks** **,** **Though** **she** **that** **passed** **had** **lips** **like** **pinks** **.**
我 有 不是 已见 这 女佣 , 我觉得 , 尽管 她 那 通过了 有 嘴唇 喜欢 粉色 .

我想，我并没有见过这位女仆，虽然路过的那个女仆嘴唇像粉红色一样。

['ʃepərd] .
SHEPHERD **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[ɔːr] [laɪk] [tuː] ['strɔːberɪz] [meɪd] [wʌn] [baɪ] [sʌm; səm] [slaɪ] [trɪk] [ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd] [sʌn] .

Or	**like**	**two**	**strawberries**	**made**	**one**	**By**	**some**	**sly**	**trick**	**of**	**dew**	**and**	**sun**	**.**
或者	喜欢	二	草莓	制成	一	经过	一些	狡猾	诡计	的	露	和	太阳	.

或者就像两颗草莓，在露水和阳光的巧妙作用下，变成了一颗。

['pɪlgrɪm] .

PILGRIM	**.**
朝圣	.

朝圣。

[ə; eɪ] ['poʊət] !

A	**poet**	**!**
一个	诗人	!

一位诗人!

['ʃepərd] .

SHEPHERD	**.**
牧羊人	.

牧羊人。

[neɪ] , [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [sweɪn] [ðæt] [tendz] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɑːn] ['jɑːndər] [pleɪn] , [nɔːt] [els] ,

Nay	**,**	**a**	**simple**	**swain**	**That**	**tends**	**his**	**flock**	**on**	**yonder**	**plain**	**,**	**Naught**	**else**	**,**
不	,	一个	简单的	斯温	那	倾向于	他的	群	在	远处	清楚的	,	零	别的	,

不，只是一个在平原上放羊的普通牧羊人，仅此而已。

[aɪ] [swer] [baɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [bel] .

I	**swear**	**by**	**book**	**and**	**bell**	**.**
我	发誓	经过	书	和	钟	.

我发誓，书和铃铛是真理。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [pæst] - - [juː; jʊ] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [wel] .

But	**she**	**that**	**passed**	**-**	**-**	**you**	**marked**	**her**	**well**	**.**
但	她	那	通过了	-	-	你	标记	她	出色地	.

但她通过了——你对她印象很好。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [smuːð] [æz; əz] ['eni] [biː; bi] [ðæt] [dwel] [ˌhɪr'ɪn] [ɪn] ['ɑːkədi] ?

Was	**she**	**not**	**smooth**	**as**	**any**	**be**	**That**	**dwell**	**herein**	**in**	**Arcady**	**?**
曾是	她	不是	光滑的	作为	任何	是	那	住	在此处	在	阿卡迪	?

她难道不像居住在阿卡迪亚的任何一位女子那样温柔体贴吗?

['pɪlgrɪm] .

PILGRIM	**.**
朝圣	.

朝圣。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] ['sætn] [bɑːrk] [ʌv; əv] [bɜːtʃiz] .

Her	**skin**	**was**	**as**	**the**	**satin**	**bark**	**Of**	**birches**	**.**
她	皮肤	曾是	作为	这	缎	吠	的	白桦树	.

她的皮肤像白桦树的缎子树皮一样光滑。

['ʃepərd] .

SHEPHERD	**.**
牧羊人	.

牧羊人。

[laɪt] [ɔːr] [dɑːrk] ?

Light	**or**	**dark**	**?**
光	或者	黑暗的	?

浅色还是深色?

['pɪlgrɪm] .

PILGRIM	**.**
朝圣	.

朝圣。

[kwaɪt] [dɑːrk] .
Quite **dark** **.**
相当 黑暗的 .

相当昏暗。

['ʃepərd] .
SHEPHERD **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[ðen] - [twʌz] [nɑːt][ʃiː; ʃi] .
Then **'** **twas** **not** **she** **.**
然后 - 那是 不是 她 .

那么，那肯定不是她。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM **.**
朝圣 .

朝圣。

[ðə; ði] ['piːtʃɪz] [saɪd] [ðæts] [nekst][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][nɑːt][soʊ] [daɪd] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
The **peach's** **side** **That's** **next** **the** **sun** **is** **not** **so** **dyed** **As** **was** **her** **cheek** **.**
这 桃子的 边 那就是 下一个 这 太阳 是 不是 所以 染色 作为 曾是 她 脸颊 .

桃子靠近太阳的那一侧，不像她的脸颊那样被太阳染得那么红。

[hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [daʊn] [laɪk] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [braʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [briːz]
Her **hair** **hung** **down** **Like** **summer** **twilight** **falling** **brown** **;** **And** **when** **the** **breeze**
她 头发 悬挂 向下 喜欢 夏天 暮 坠落 棕色的 ; 和 什么时候 这 微风
[swept] [baɪ] ,
swept **by** **,**
扫荡 经过 ,

她的头发垂落下来，像夏日黄昏落下的褐色；当微风拂过，

[aɪ] [wɪst] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər] [mɪst] .
I **wist** **Her** **face** **was** **in** **a** **sombre** **mist** **.**
我 维斯特 她 脸 曾是 在 一个 阴沉 薄雾 .

我看到她的脸上笼罩着一层阴郁的迷雾。

['ʃepərd] .
SHEPHERD **.**
牧羊人 .

牧羊人。

[noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [meɪd] [aɪ] [siːk] .
No **,** **that** **is** **not** **the** **maid** **I** **seek** **.**
不 , 那 是 不是 这 女佣 我 寻找 .

不，那不是我要找的女仆。

[hɜːr; hər] [her] [laɪz] [goʊld] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃiːk] ;
HER **hair** **lies** **gold** **against** **the** **cheek** **;**
她 头发 谎言 金子 反对 这 脸颊 ;

她金色的头发贴在脸颊上；

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['tresɪz] [teɪk] [ðə; ði] [mɔːrn] [laɪk] ['sɪlkən] ['tæsəlz][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] .
Her **yellow** **tresses** **take** **the** **morn** **Like** **silken** **tassels** **of** **the** **corn** **.**
她 黄色的 头发 拿 这 早晨 喜欢 丝 流苏 的 这 玉米 .

她金色的秀发在晨曦中宛如玉米穗上的丝滑穗。

[ænd; ənd] [jet] - - [braʊn] ['lɑːks] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][bæd] .
And **yet** **-** **-** **brown** **locks** **are** **far** **from** **bad** **.**
和 然而 - - 棕色的 锁 是 远的 从 坏的 .

然而——棕色头发远非糟糕。

['pɪlgrɪm] .
PILGRIM .
朝圣 .

朝圣。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [laɪk][ðə; ði] ['wɪloʊ] - [triː] [wɪtʃ] ,
Now I bethink me , this one had A figure like the willow - tree Which ,
现在 我 思考 我 , 这 一 有 一个 数字 喜欢 这 柳 - 树 哪个 ,

现在我想起来了，这棵树的外形像柳树，

[slaɪt] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['wʌndrəsli] [in'klainz] [tuː; tə] [druːp] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [greɪs] , [ænd; ənd] [stɪl]
slight and supple , wondrously Inclines to droop with pensive grace , And still
轻微 和 柔软 , 奇妙地 斜坡 到 下垂 和 沉思的 优雅 , 和 仍然
[ri'teinz] [ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] ;
retains its proper place ;
保留 它是 恰当的 地方 ;

轻盈而柔韧，奇妙地倾向于带着沉思的优雅垂落，却仍保持着它应有的位置；

[ə; eɪ] [fʊt] [soʊ] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['veri] [smɔːl] [ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [æt; ət][ɔːl] ;
A foot so arched and very small The marvel was she walked at all ;
一个 脚 所以 拱形 和 非常 小的 这 奇迹 曾是 她 步行 在 全部 ;

一只脚又高又小，她居然还能走路，这简直是个奇迹；

[hɜːr; hər][hænd] - - [ɪn] [suːθ] [aɪ] [læk] [fɔːr; fər][wɜːrdz] - - [hɜːr; hər][hænd] , [faɪv] ['slendər] [snoʊ] - [waɪt]
Her hand - - in sooth I lack for words - - Her hand , five slender snow - white
她 手 - - 在 舒缓 我 缺少 为了 字 - - 她 手 , 五 苗条 雪 - 白色的
[bɜːrdz] .
birds .
鸟类 .

她的手——我实在无法用语言形容——她的手，像五只纤细雪白的小鸟。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] - - [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [sed] " [gɑːd] - [spiːd] " - - [wʌz; wəz] ['meləd i] [bloʊn] [θruː]
Her voice - - though she but said " God - speed " - - Was melody blown through
她 嗓音 - - 尽管 她 但 说 " 上帝 - 速度 " - - 曾是 旋律 吹 通过
[ə; eɪ] [riːd] ;
a reed ;
一个 芦苇 ;

她的声音——虽然只是说了句“一路顺风”——却像芦苇吹奏出的旋律；

[ðə; ði][gɜːrl][pæn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [noʊt][soʊ] [fʊl] [ænd; ənd][raɪp] .
The girl Pan changed into a pipe Had not a note so full and ripe .
这 女孩 平底锅 已更改 进入 一个 管道 有 不是 一个 笔记 所以 满的 和 成熟 .

潘少女变成了一根烟斗，却没有发出如此饱满成熟的音符。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] - - [maɪ] [læd] , [hɜːr; hər] [aɪ] !
And then her eye - - my lad , her eye !
和 然后 她 眼睛 - - 我的 小伙子 , 她 眼睛 !

然后是她的眼睛——我的孩子，她的眼睛！

[dɪ'skriːt] , [ɪn'vaɪtɪŋ] , ['kændɪd] , [ʃaɪ] , [æn; ən] ['aʊtwərd] [aɪs] , [æn; ən] ['ɪnwərd] ['faɪər] ,
Discreet , inviting , candid , shy , An outward ice , an inward fire ,
慎重 , 邀请 , 坦率 , 害羞的 , 一个 向外 冰 , 一个 向内 火 ,

谨慎、亲切、坦率、羞涩，外表冷峻，内心炽热。

[ænd; ənd] ['læʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] - - [sɔːft]['frɪndʒɪz] [blækər] [ðæn; ðən][ðə; ði][sloʊ] .
And lashes to the heart's desire - - Soft fringes blacker than the sloe .
和 睫毛 到 这 心脏的 欲望 - - 柔软的 边缘 更黑 比 这 黑刺李 .

睫毛浓密，随心所欲——柔软的流苏比黑刺李还要黑。

['ʃepərd] , ['θɔːtfəli] .
SHEPHERD , THOUGHTFULLY .
牧羊人 , 深思熟虑 .

牧羊人，若有所思。

[gʊd] [sɜːr] , [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [ðɪs] [wʌn] [goʊ] ? . . . . . .
Good sir , which way did THIS one go ? . . . . . .
好的 先生 , 哪个 方式 做过 这 一 去 ? . . . . . .

先生，请问这个东西往哪边走了？

['pɪlgrɪm] , ['soʊləs] .
PILGRIM , SOLUS .
朝圣 , 索鲁斯 .

朝圣者，SOLUS。

[soʊ] , [hiː; hi] [ɪz] [ɔːf] !
So , he is off !
所以 , 他 是 离开 !

他出发了！

[ðə; ði] ['sɪli] [juːθ] ['noʊɪθ] [nɑːt] [lʌv] [ɪn] ['soʊbər] [suːθ] .
The silly youth Knoweth not Love in sober sooth .
这 愚蠢的 青年 知道 不是 爱 在 清醒 舒缓 .

愚蠢的年轻人不懂清醒的爱情。

[hiː; hi] [lʌvz] - - [ðʌs] [lædz] [æt; ət] [fɜːrst] [ɑːr; ər] [blaɪnd] - - [noʊ] ['wʊmən] , ['oʊnli] ['wʊmənkaɪnd] .
He loves - - thus lads at first are blind - - No woman , only Womankind .
他 爱 - - 因此 小伙子们 在 第一的 是 瞎的 - - 不 女士 , 仅有的 女性 .

他爱的是——因此，少年起初是盲目的——不是女人，而是女性群体。

[aɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [læf] , [fɔːr; fər] , [baɪ] [ðə; ði] [mæs] , [noʊ] [meɪd] [æt; ət] [ɔːl] [dɪd] [ðɪs] [wei] [pæs] !
I needs must laugh , for , by the Mass , No maid at all did this way pass !
我 需求 必须 笑 , 为了 , 经过 这 大量的 , 不 女佣 在 全部 做过 这 方式 经过 !

我忍不住要笑了，因为，天哪，根本没有哪个姑娘走过这条路！

[æt; ət] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ]
AT A READING
在 一个 阅读

在一次朗读会上

[ðə; ði] [sper] [prə'fesər] , [greɪv] [ænd; ənd] [bɔːld] , [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] .
The spare Professor , grave and bald , Began his paper .
这 空闲的 教授 , 严重 和 秃 , 开始 他的 纸 .

这位身材瘦削、神情严肃、秃顶的教授开始了他的论文。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ə; eɪ] [briːf] [hɪ'stɔːrɪk] [glæns] [æt; ət] ['rʌʃə] , ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd]
It was called , I think , " A Brief Historic Glance At Russia , Germany , and
它 曾是 称为 , 我 思考 , " 一个 简短的 历史性 瞥一眼 在 俄罗斯 , 德国 , 和
[fræns] .
France .
法国 .

我记得它的名字叫《俄罗斯、德国和法国简史》。

" [ə; eɪ] [glæns] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [best] [bɪ'liːf] - [twʌz] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [briːf] - -
" A glance , but to my best belief ' Twas almost anything but brief - -
" 一个 瞥一眼 , 但 到 我的 最好的 信仰 - 那是 几乎 任何事物 但 简短的 - -

“只是一瞥，但据我所知，那绝非短暂——”

[ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrveɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'fɔːr] [mæn'kaɪnd] [hæd; həd] [bɜːrθ] ;
A wide survey , in which the earth Was seen before mankind had birth ;
一个 宽的 民意调查 , 在 哪个 这 地球 曾是 已见 前 人类 有 出生 ;

这是一次广泛的考察，考察中展现了人类诞生之前的地球景象；

[streɪndʒ] ['mɒnstəz] [bæskt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɑːθ] , ['ɑːrmərd] [g'lɪptɒdən] ,

Strange	**monsters**	**basked**	**them**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**Behemoth**	**,**	**armored**	**glyptodon**	**,**
奇怪的	怪物	晒太阳	他们	在	这	太阳	,	巨兽	,	装甲	雕齿兽	,

[ænd; ənd]

And
和

奇异的怪物们在阳光下沐浴，巨兽，装甲雕齿兽，还有

[ɪn][ðə; ði] ['dɔnz] [ʌn'præktɪst] [reɪ] [ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['doʊdoʊ] [wɪŋd] [ɪts] [weɪ]

in	**the**	**dawn's**	**unpractised**	**ray**	**The**	**transient**	**dodo**	**winged**	**its**	**way**
在	这	黎明	未经训练的	射线	这	瞬态	渡渡鸟	有翅膀的	它是	方式

; [ðen] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,

;	**Then**	**,**	**by**	**degrees**	**,**
;	然后	,	经过	学位	,

在黎明未经雕琢的光芒中，渡渡鸟飞翔而去；然后，渐渐地，

[θruː] [sɪlt][ænd; ənd] [slaʊ] , [wiː; wi] [riːtʃt] [bɜːr'lɪn] - - [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] .

through	**silt**	**and**	**slough**	**,**	**We**	**reached**	**Berlin**	**-**	**-**	**I**	**don't**	**know**	**how**	**.**
通过	淤泥	和	泥沼	,	我们	达到	柏林	-	-	我	不	知道	如何	.

我们穿过淤泥和沼泽，到达了柏林——我不知道我们是怎么到达的。

[ðə; ði] [gʊd] [prə'fɛsɚz] ['mɑːnətoʊn][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['sensləs] [stoʊn] [in'stæntə] ,

The	**good**	**Professor's**	**monotone**	**Had**	**turned**	**me**	**into**	**senseless**	**stone**	**Instanter**	**,**
这	好的	教授们	单调	有	转向	我	进入	无意义的	石头	即时	,

那位和蔼教授单调乏味的语调，瞬间让我变成了毫无知觉的石头。

[bʌt; bət] [ðæt] [nɪr] [ˌem 'iː][sæt][haiˈpeiʃjə][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [sprɪŋ] [hæt] , [bluː] - [aɪd] , [ɪn'tent] ,

but	**that**	**near**	**me**	**sat**	**Hypatia**	**in**	**her**	**new**	**spring**	**hat**	**,**	**Blue**	**-**	**eyed**	**,**	**intent**	**,**
但	那	靠近	我	卫星	海帕提娅	在	她	新的	春天	帽子	,	蓝色的	-	眼睛	,	意图	,

但坐在我旁边的希帕提娅戴着她崭新的春帽，蓝眼睛，神情专注。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [huːz] [bluːm] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['hevi] - ['kɜːtənd] [ruːm] .

with	**lips**	**whose**	**bloom**	**Lighted**	**the**	**heavy**	**-**	**curtained**	**room**	**.**
和	嘴唇	谁	盛开	照明	这	重的	-	帘幕	房间	.

她的双唇绽放光芒，照亮了挂满厚重窗帘的房间。

[haiˈpeiʃjə] - - [ɑː] , [wʌt] ['lʌvli] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['fæʃnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [sprɪŋz] !

Hypatia	**-**	**-**	**ah**	**,**	**what**	**lovely**	**things**	**Are**	**fashioned**	**out**	**of**	**eighteen**	**springs**	**!**
海帕提娅	-	-	啊	,	什么	迷人的	事物	是	造型	出去	的	十八	弹簧	!

希帕提娅——啊，多么美好的事物，是由十八个弹簧制成的！

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] [sʌmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'maʊnt] , [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] ['wɪntɚz] [duː][nɑːt] [kaʊnt] .

At	**first**	**,**	**in**	**sums**	**of**	**this**	**amount**	**,**	**The**	**eighteen**	**winters**	**do**	**not**	**count**	**.**
在	第一的	,	在	总和	的	这	数量	,	这	十八	冬天	做	不是	数数	.

起初，在这个数额的总额中，十八个冬天不算在内。

[dʒʌst][æz; əz][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [dɪm][wɪð; wɪθ] ['hevinəs] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [slɪm] ,

Just	**as**	**my**	**eyes**	**were**	**growing**	**dim**	**With**	**heaviness**	**,**	**I**	**saw**	**that**	**slim**	**,**
只是	作为	我的	眼睛	是	生长	暗淡	和	沉重	,	我	锯	那	苗条的	,

正当我眼前一阵昏沉，眼皮越来越沉重时，我看到了那纤细的身影，

[ɪ'rekt] , [ɪ'læstɪk] ['fɪgjər] [ðer; ðər] , [laɪk] [ə; eɪ][pɑːnd] - ['lɪli] ['teɪkɪŋ] [er] .

Erect	**,**	**elastic**	**figure**	**there**	**,**	**Like**	**a**	**pond**	**-**	**lily**	**taking**	**air**	**.**
直立	,	松紧带	数字	那里	,	喜欢	一个	池塘	-	百合	采取	空气	.

那是一个挺拔而富有弹性的身影，像一朵在池塘里呼吸的睡莲。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [freʃ] , [soʊ] [waɪz] , [soʊ] [niːt] , [soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [krɪsp] [ænd; ənd] [swiːt] ,

She	**looked**	**so**	**fresh**	**,**	**so**	**wise**	**,**	**so**	**neat**	**,**	**So**	**altogether**	**crisp**	**and**	**sweet**	**,**
她	看起来	所以	新鲜的	,	所以	明智的	,	所以	整洁的	,	所以	共	脆	和	甜的	,

她看起来那么清新，那么睿智，那么整洁，浑身散发着清爽甜美的气息。

[aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑ:t] [wʌt] ['bɪzmɑ:rk] [sed] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['empərər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

I	quite	forgot	what	Bismarck	said	,	And	why	the	Emperor	shook	his	head	,
我	相当	忘了	什么	俾斯麦	说	,	和	为什么	这	皇帝	摇晃	他的	头	,

我完全忘记了俾斯麦说了什么，也忘记了皇帝为什么摇头。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [vɑ:n] [moʊltkis] [fraʊn] [kɔ:st] [fræns] [ə'nʌðər] [frʌn'tɪr] [taʊn] .

And	how	it	was	Von	Moltke's	frown	Cost	France	another	frontier	town	.
和	如何	它	曾是	冯	莫尔特克	皱眉	成本	法国	其他	边境	镇	.

而正是冯·毛奇的愁容，让法国又失去了一座边境小镇。

[ðə; ði] ['oʊnli] [fækts] [aɪ] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [θi:m] [ðæt] [deɪ] [wɜ:r; wər] [ði:z] :

The	only	facts	I	took	away	From	the	Professor's	theme	that	day	Were	these	:
这	仅有的	事实	我	采取	离开	从	这	教授们	主题	那	天	是	这些	:

那天教授的演讲中，我唯一记住的事实是：

[ə; eɪ] ['fɔ:rhed] [brɔ:d] [ænd; ənd] [loʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [æn'ti:k] ['skʌlptʃərz] [ʃoʊ] ; [ə; eɪ] [tʃɪn] [tu:; tə]

a	forehead	broad	and	low	,	Such	as	the	antique	sculptures	show	;	A	chin	to
一个	前额	广阔	和	低的	,	这样的	作为	这	古董	雕塑	展示	;	一个	下巴	到

[gri:k] [pər'fekʃ(ə)n] [tru:] ;

Greek	perfection	true	;
希腊语	完美	真的	;

额头宽阔低平，如同古代雕塑所展现的那样；下巴完美无瑕，堪称希腊式的典范；

[aɪz] [ʌv; əv] - ['tendər] [blu:] ; [ə; eɪ] [haɪ] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [flek] [ɔ:r] [flɔ:] , [ænd; ənd] [kə:lz]

Eyes	of	Astarte's	tender	blue	;	A	high	complexion	without	fleck	Or	flaw	,	and	curls
眼睛	的	-	投标	蓝色的	;	一个	高的	肤色	没有	斑点	或者	缺陷	,	和	卷发

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] .

about	her	neck	.
关于	她	脖子	.

阿斯塔特的双眸，温柔湛蓝；肤色白皙无瑕，颈间卷发飘逸。

[ðə; ði] ['menju:]

THE	MENU
这	菜单

菜单

[aɪ] [beg] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [daɪn] .

I	beg	you	come	to	-	night	and	dine	.
我	求	你	来	到	-	夜晚	和	用餐	.

请你今晚来用餐。

[ə; eɪ] ['welkəm] [weɪts] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [saʊnd] [waɪn] - -

A	welcome	waits	you	,	and	sound	wine	-	-
一个	欢迎	等待	你	,	和	声音	葡萄酒	-	-

欢迎光临，还有美酒佳酿——

[ðə; ði] ['roʊdɜ:ɜ:] ['tʃɪli] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [æz; əz] ['dʒu:noʊz] [breθ] [ðə; ði] ['klærət] [wɔ:rm] ,

The	Roederer	chilly	to	a	charm	,	As	Juno's	breath	the	claret	warm	,
这	罗德雷尔	寒冷	到	一个	魅力	,	作为	朱诺的	气息	这	红酒	温暖的	,

罗德雷尔香槟冰爽迷人，如同朱诺的呼吸温暖了红酒。

[ðə; ði] ['ʃeri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [brænd] .

The	sherry	of	an	ancient	brand	.
这	雪利酒	的	一个	古老的	品牌	.

一款古老品牌的雪利酒。

[noʊ] ['pɜ:rʒn] [pɑ:mp] , [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] - - [ə; eɪ] [su:p] , [ə; eɪ] [fɪʃ] , [tu:] [mi:ts] ,

No	Persian	pomp	,	you	understand	-	-	A	soup	,	a	fish	,	two	meats	,
不	波斯语	盛大场面	,	你	理解	-	-	一个	汤	,	一个	鱼	,	二	肉类	,

没有波斯式的浮夸，你明白吗——一碗汤，一条鱼，两块肉，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['sæləd][fɪt][fɔːr; fər]['ɔːldəmən] ([wen] ['ɔːldəmən] , [ə'læs] , [ðə; ðɪ] [deɪz] !

and	then	A	salad	fit	for	aldermen	(	When	aldermen	,	alas	,	the	days	!
和	然后	一个	沙拉	合身	为了	市议员	(	什么时候	市议员	,	唉	,	这	天	!

然后是适合市议员享用的沙拉（唉，那些日子啊！）

[wɜːr; wər] ['riːəli] [wɜːrθ] [ðer; ðər] ['meɪəneɪz]) ; [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [huːz] ['klʌstərz] [wʌn] [ðer; ðər]

Were	really	worth	their	mayonnaise	)	;	A	dish	of	grapes	whose	clusters	won	Their
是	真的	值得	他们的	蛋黄酱	)	;	一个	盘子	的	葡萄	谁	集群	韩元	他们的

[brɑːnz] [ɪn] [ˌkærə'lɪniən] [sʌn] ;

bronze	in	Carolinian	sun	;
青铜	在	卡罗莱纳	太阳	;

真的值得他们付出蛋黄酱的代价）；一盘葡萄，其串串赢得了他们在卡罗莱纳阳光下的铜牌；

[nekst] , [tʃiːz] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [.nəːʃɑː'tel] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['tʃeʃər] [laɪks] [ˌem 'iː] [wel] ;

Next	,	cheese	-	-	for	you	the	Neufchatel	,	A	bit	of	Cheshire	likes	me	well	;
下一个	,	奶酪	-	-	为了	你	这	讷沙泰尔	,	一个	少量	的	柴郡	点赞	我	出色地	;

接下来是奶酪——给你推荐讷沙泰尔奶酪，柴郡猫也很喜欢我；

[kæ'feɪ][ˌeɪ 'juː] [lɛ] [ɔːr] ['kɔːfi] [blæk] ,

Cafe	au	lait	or	coffee	black	,
咖啡店	au	牛奶	或者	咖啡	黑色的	,

咖啡欧蕾或黑咖啡

[wɪð; wɪθ] [kɪrʃ] [ɔːr] ['kjm(ə)l] [ɔːr] ['koʊnjæk] ([ðə; ðɪ]['dʒɜːrmən][bænd][ɪn] ['ɜːrvɪŋ] [pleɪs]

With	Kirsch	or	Kummel	or	Cognac	(	The	German	band	in	Irving	Place
和	基尔施	或者	库梅尔	或者	科涅克白兰地	(	这	德语	乐队	在	欧文	地方

配上樱桃酒、库梅尔酒或干邑白兰地（欧文广场的德国乐队）

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɜːrp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs]) ;

By	this	time	purple	in	the	face	)	;
经过	这	时间	紫色的	在	这	脸	)	;

此时脸色已发紫）；

[sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] [paɪps] .

Cigars	and	pipes	.
雪茄	和	管道	.

雪茄和烟斗。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [θruː] , [frendz] [ʃæl; ʃəl][drɑːp][ɪn] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] - - ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['mɪltən] ,

These	being	through	,	Friends	shall	drop	in	,	a	very	few	-	-	Shakespeare	and	Milton	,
这些	存在	通过	,	朋友们	将	降低	在	,	一个	非常	很少	-	-	莎士比亚	和	米尔顿	,

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

and	no	more	.
和	不	更多的	.

这些事都办完了，朋友们会偶尔来访，但人数很少——莎士比亚和弥尔顿，仅此而已。

[wen] [ðiːz] [ɑːr; ər] [gests] [aɪ][boʊlt][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

When	these	are	guests	I	bolt	the	door	,
什么时候	这些	是	客人	我	螺栓	这	门	,

如果是客人，我会把门闩上。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ɪk'septɪŋ] ['ælfred] ['tenisn] .

With	Not	at	Home	to	any	one	Excepting	Alfred	Tennyson	.
和	不是	在	家	到	任何	一	除外	阿尔弗雷德	丁尼生	.

除了阿尔弗雷德·丁尼生之外，没有人在家。

[æn; ən] [ɪ'lektɪv] [kɔːrs]

AN	ELECTIVE	COURSE
一个	选修课	课程

选修课程

[laɪnz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrvərd] [ˌʌndər'grædʒuət]

LINES	FOUND	AMONG	THE	PAPERS	OF	A	HARVARD	UNDERGRADUATE
线条	成立	之中	这	文件	的	一个	哈佛	本科

在一位哈佛本科生的文件中发现的几行字

[ðə; ði] [bluːm] [ðæt] [laɪz] [ɑːn] ['fæniz] [tʃiːk] [ɪz] [ɔːl] [maɪ] ['lætn] , [ɔːl] [maɪ] [griːk] ;

The	bloom	that	lies	on	Fanny's	cheek	Is	all	my	Latin	,	all	my	Greek	;
这	盛开	那	谎言	在	芬妮的	脸颊	是	全部	我的	拉丁	,	全部	我的	希腊语	;

芬妮脸颊上的红晕，是我的拉丁语，是我的希腊语；

[ðə; ði]['oʊnli]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][aɪ] [noʊ] [ɑːr; ər] [fraunz] [ðæt] [gluːm] [ænd; ənd] [smaɪlz] [ðæt] [gloʊ] ;

The	only	sciences	I	know	Are	frowns	that	gloom	and	smiles	that	glow	;
这	仅有的	科学	我	知道	是	皱眉	那	愁云	和	微笑	那	辉光	;

我所知道的唯一科学，是愁容满面的皱眉和灿烂的笑容；

[saɪ'bɪriə][ænd; ənd] ['ɪtəli] [laɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [dʒi'ɑːgrəfi] ;

Siberia	and	Italy	Lie	in	her	sweet	geography	;
西伯利亚	和	意大利	说谎	在	她	甜的	地理	;

西伯利亚和意大利位于她美丽的地理版图之中；

[noʊ] ['skɑːlərʃɪp] [hæv; həv][aɪ][bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .

No	scholarship	have	I	but	such	As	teaches	me	to	love	her	much	.
不	奖学金	有	我	但	这样的	作为	教导	我	到	爱	她	很多	.

我没有得到任何奖学金，但这样的奖学金教会了我深深地爱她。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [skaɪz] , [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ?

Why	should	I	strive	to	read	the	skies	,	Who	know	the	midnight	of	her	eyes	?
为什么	应该	我	努力	到	读	这	天空	,	WHO	知道	这	午夜	的	她	眼睛	?

我为何要费力解读天空，谁又能洞悉她午夜般的眼神?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][soʊ] ['veri] [fɑːr][tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] [ɑːr; ər] !

Why	should	I	go	so	very	far	To	learn	what	heavenly	bodies	are	!
为什么	应该	我	去	所以	非常	远的	到	学习	什么	天上	身体	是	!

我为什么要走那么远去了解天体是什么呢!

[nɑːt] [bɜ˞rənːsɪz] ['stɑːri] [her] [wɪð; wɪθ] ['fæniz] ['tresɪz] [kæn; kən] [kəm'per] ; [nɑːt] ['viːnəs] [ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [naɪt] ,

Not	Berenice's	starry	hair	With	Fanny's	tresses	can	compare	;	Not	Venus	on	a	cloudless	night	,
不是	贝雷妮丝的	繁星	头发	和	芬妮的	头发	能	比较	;	不是	金星	在	一个	无云	夜晚	,

贝蕾妮丝的星光秀发，也比不上芬妮的秀发；就连晴朗夜空中的维纳斯也比不上。

[en'sleɪvɪŋ] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] ,

Enslaving	Science	with	her	light	,
奴役	科学	和	她	光	,

用她的光芒奴役科学，

['evər] [rɪ'viːlz] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [stɛəz] [ænd; ənd] [druːps] [hɜːr; hər][lɪdz] [ə'gen] .

Ever	reveals	so	much	as	when	SHE	stares	and	droops	her	lids	again	.
曾经	揭示	所以	很多	作为	什么时候	她	凝视	和	下垂	她	盖子	再次	.

每当她凝视前方，眼皮再次下垂时，她都会透露出很多信息。

[ɪf] ['neɪtʃɜ˞z] ['siːkrɪts] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] ['hɪd(ə)n] .

If	Nature's	secrets	are	forbidden	To	mortals	,	she	may	keep	them	hidden	.
如果	自然的	秘密	是	禁止	到	凡人	,	她	可能	保持	他们	隐	.

如果大自然的秘密对凡人来说是禁忌，她或许会将它们永远隐藏起来。

['iːən] [ænd; ənd] ['iːən] [wiː; wi] ['prəugrest] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][let] [ðæt] [breɪk] ['aʊər; ɑːr][rest] ;

AEons	and	aeons	we	progressed	And	did	not	let	that	break	our	rest	;
亿万年	和	亿万年	我们	进展	和	做过	不是	让	那	休息	我们的	休息	;

亿万年来，我们不断前进，却从未让此事扰乱我们的安宁；

['lɪt(ə)l] [wiː; wi] [kɛəd] [ɪf] [mɑːrz] [wɜːr; wər][ɔːr][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'hæbɪtɪd] ;

Little	we	cared	if	Mars	o'erhead	Were	or	were	not	inhabited	;
小的	我们	关心	如果	火星	头顶	是	或者	是	不是	有人居住的	;

我们并不关心火星上是否有人居住；

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['sætɝnz] [rɪŋz] [fer] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [waivd] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] [sprɪŋz] ;

Without	the	aid	of	Saturn's	rings	Fair	girls	were	wived	in	those	far	springs	;
没有	这	援助	的	土星的	戒指	公平的	女孩们	是	已婚	在	那些	远的	弹簧	;

即使没有土星环的帮助，美丽的姑娘们也能嫁到那些遥远的泉水边；

[wɔːrm] [lɪps] [met] ['aʊərz][ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ˌjuː 'es]

Warm	lips	met	ours	and	conquered	us
温暖的	嘴唇	遇见	我们的	和	征服	我们

温暖的唇瓣与我们的唇瓣相触，征服了我们。

[ɔːr] [er] [ðaʊ] [wɜːrt] , [kəu'pəːnikəs] !

Or	ere	thou	wert	,	Copernicus	!
或者	埃雷	你	沃特	,	哥白尼	!

或者在你存在之前，哥白尼！

['greɪbiːrdz] , [huː] [siːk] [tuː; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kæzəm] - [twɪkst][mæn][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd]

Graybeards	,	who	seek	to	bridge	the	chasm	'	Twixt	man	to	-	day	and
灰胡子	,	WHO	寻找	到	桥	这	深渊	-	中间	男人	到	-	天	和

['proʊtəplæzəm] ,

protoplasm	,
原生质	,

灰胡子们，他们试图弥合“今日人类与原生质之间的鸿沟”，

[huː] ['θiːəraɪz] [ænd; ənd] [proʊb] [ænd; ənd] [geɪp] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'vɑːlv] [æn; ən] [eɪp] - -

Who	theorize	and	probe	and	gape	,	And	finally	evolve	an	ape	-	-
WHO	理论化	和	探测	和	张开	,	和	最后	发展	一个	猿	-	-

他们进行理论探讨、探究和观察，最终进化出猿猴——

[jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [sɔːrt][ʌv; əv] [kʌlt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Yours	is	a	harmless	sort	of	cult	,	If	you	are	pleased	with	the	result	.
此致	是	一个	无害	种类	的	邪教	,	如果	你	是	高兴	和	这	结果	.

如果你对结果满意的话，你们的这种邪教形式是无害的。

[sʌm; səm][foʊks][æd'mɪt] , [wɪð; wɪθ] ['sɪnɪk] [greɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ræðər] [pruːvd] [jʊr; jər] [keɪs] .

Some	folks	admit	,	with	cynic	grace	,	That	you	have	rather	proved	your	case	.
一些	各位	承认	,	和	犬儒	优雅	,	那	你	有	相当	已证实	你的	案件	.

有些人带着愤世嫉俗的优雅承认，你其实已经证明了你的观点。

[ðiːz] ['dɔːgməˌtɪzəmz][ɑːr; ər][soʊ] [sɪ'vɪr] !

These	dogmatists	are	so	severe	!
这些	教条主义者	是	所以	严重	!

这些教条主义者太严苛了！

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] ['fæniz] [hɪr] , [ɪ'nʌf] [ðæt] , ['hævɪŋ] [lɔːŋ] [sə'vaivd] [prɪ] - - [fɔːrmz]

Enough	for	me	that	Fanny's	here	,	Enough	that	,	having	long	survived	Pre	-	Eveic	forms
足够的	为了	我	那	芬妮的	这里	,	足够的	那	,	拥有	长的	幸存下来	预	-	-	表格

,

,
,

芬妮在这里就足够了，她能从伊薇之前的形态中幸存下来就足够了，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'raɪvd] - - [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kəm'pliːtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

she	HAS	arrived	-	-	An	illustration	the	completest	Of	the	survival	of	the
她	有	到达的	-	-	一个	插图	这	完整版	的	这	生存	的	这

[swiːtəst] .

sweetest	.
最甜美的	.

她已抵达——这是对最甜蜜的生命得以幸存的最完美的诠释。

[li'ni(:)əs] , [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] !
Linnaeus , **avaunt** !
林奈 , 前进 !

林奈，前进！

[aɪ]['oʊnli] [keɾ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['flaʊər] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [weɾ] .
I **only** **care** **To** **know** **what** **flower** **she** **wants** **to** **wear** .
我 仅有的 关心 到 知道 什么 花 她 想要 到 穿 .

我只关心她想戴什么花。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['æd(ə)l] - [peɪt] [tuː; tə] [ges] [haʊ] [pɪŋks] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
I **leave** **it** **to** **the** **addle** **-** **pated** **To** **guess** **how** **pinks** **originated** , **As** **if** **it**
我 离开 它 到 这 鞍 - 铺垫 到 猜测 如何 粉色 起源于 , 作为 如果 它
['mætəd] !
mattered !
重要 !

我把猜测粉红色起源的问题留给那些糊涂蛋去吧，好像这很重要似的！

[ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['fæni] [laɪks] [ðem; ðəm]
The **chief** **thing** **Is** **that** **we** **have** **them** **in** **the** **Spring** , **And** **Fanny** **likes** **them**
这 首席 事物 是 那 我们 有 他们 在 这 春天 , 和 舳 点赞 他们
.
:
.

最重要的是，我们在春天就能吃到它们，而且范妮很喜欢它们。

[wen] [ðeɪ] [kʌm] , [aɪ] ['streɪtˌweɪ] [send] [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəs] [sʌm; səm] .
When **they** **come** , **I** **straightway** **send** **and** **purchase** **some** .
什么时候 他们 来 , 我 立刻 发送 和 购买 一些 .

它们一来，我就立刻寄一些过去，自己也买一些。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][plænts] - - [goʊ][tuː; tə] !
The **Origin** **of** **Plants** **-** **-** **go** **to** **!**
这 起源 的 植物 - - 去 到 !

植物的起源——前往！

[ðer; ðər]['prɑːpər][end] _
Their **proper** **end** **=**
他们的 恰当的 结尾 _

它们的最终结局_

[aɪ] _ [hæv; həv][ɪn] [vjuː] .
I **=** **have** **in** **view** .
我 _ 有 在 看法 .

我已在视野中。

[oʊ] ['lʌvliɪst] [bʊk] [ðæt] ['evər][mæn] [lʊkt] ['ɪntuː] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn][ɪz] ['wʊmən] !
O **loveliest** **book** **that** **ever** **man** **Looked** **into** **since** **the** **world** **began** **Is** **Woman** **!**
哦 最可爱的 书 那 曾经 男人 看起来 进入 自从 这 世界 开始 是 女士 !

自世界诞生以来，人类所读过的最美的书就是《女人》！

[æz; əz][aɪ][tɜːrn] [ðoʊz] ['peɪdʒɪz] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['praɪm(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
As **I** **turn** **those** **pages** , **As** **fresh** **as** **in** **the** **primal** **ages** ,
作为 我 转动 那些 页面 , 作为 新鲜的 作为 在 这 原始 年龄 ,

当我翻开那些书页，它们依然像远古时代那样新鲜，

[æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ][skæn] , , [ðə; ði]['evər] ['sʌtəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tekst] ,
As **day** **by** **day** **I** **scan** , **perplext** , **The** **ever** **subtly** **changing** **text** ,
作为 天 经过 天 我 扫描 , 困惑 , 这 曾经 微妙地 变化 文本 ,

我日复一日地浏览着，困惑不已，那不断微妙变化的文本，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sloʊli] ['groʊɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] ['ʌðər] [wɜːrk] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .

I	feel	that	I	am	slowly	growing	To	think	no	other	work	worth	knowing	.
我	感觉	那	我	是	缓慢地	生长	到	思考	不	其他	工作	值得	会心	.

我觉得自己正在慢慢成长，以至于认为没有其他工作值得了解。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] ['kɑːpi] - - [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [oʊn] - -

And	in	my	copy	-	-	there	is	none	So	perfect	as	the	one	I	own	-	-
和	在	我的	复制	-	-	那里	是	没有任何	所以	完美的	作为	这	一	我	自己的	-	-

而我拥有的那本——没有哪一本比得上它——

[aɪ] [faɪnd] [noʊ] [θɪŋ] [set] [daʊn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

I	find	no	thing	set	down	but	such	As	teaches	me	to	love	it	much	.
我	寻找	不	事物	放	向下	但	这样的	作为	教导	我	到	爱	它	很多	.

我发现，所有被记录下来的东西，都教会了我深深地爱它。

[loʊ] -

L'EAU	DORMANTE
水	-

沉睡之水

[kɜːrld] [ʌp] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪnˌdoʊz] [diːp] [ɪm'breɪʒər] , [ɪz] ['lɪdiə] ; ; ;

Curled	up	and	sitting	on	her	feet	,	Within	the	window's	deep	embrasure	,	Is	Lydia
卷曲	向上	和	坐着	在	她	脚	,	之内	这	视窗	深的	炮眼	,	是	莉迪亚

莉迪亚蜷缩着身子，坐在窗户深处的缝隙里；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ə; eɪ] [læd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['roʊgɪʃ] ['æʒər] , ['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] ['berid] [ɪn] [hɜːr; hər] [bʊk] .

and	across	the	street	,	A	lad	,	with	eyes	of	roguish	azure	,	Watches	her	buried	in	her	book	.
和	穿过	这	街道	,	一个	小伙子	,	和	眼睛	的	调皮	蔚蓝	,	手表	她	埋葬	在	她	书	.

街对面，一个少年，有着一双狡黠的蔚蓝色眼睛，注视着埋头读书的她。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [lʊk] ,

In	vain	he	tries	to	win	a	look	,
在	徒劳	他	尝试	到	赢	一个	看	,

他徒劳地试图博得一丝关注。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['trelɪs] ['oʊvər] [ðer; ðər] [bloʊz] ['sʌndri] ['kɪsɪz] [θruː] [ðə; ði] [er] , [wɪtʃ] [mɪs] [ðə; ði] [mɑːrk] ,

And	from	the	trellis	over	there	Blows	sundry	kisses	through	the	air	,	Which	miss	the	mark	,
和	从	这	棚架	超过	那里	打击	杂项	吻	通过	这	空气	,	哪个	错过	这	标记	,

从那边的棚架上，吹来无数个吻，却都落空了。

[ænd; ənd] [fɔːl] [ˌʌn'siːn] , [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] .

and	fall	unseen	,	Uncared	for	.
和	落下	看不见	,	无人关心	为了	.

默默无闻地倒下，无人问津。

['lɪdiə] [ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] .

Lydia	is	thirteen	.
莉迪亚	是	十三	.

莉迪亚十三岁。

[maɪ] [læd] , [ɪf] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs] , [wɪl] [teɪk] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [wʌn] [huːz] ['waɪzər] ,

My	lad	,	if	you	,	without	abuse	,	Will	take	advice	from	one	who's	wiser	,
我的	小伙子	,	如果	你	,	没有	虐待	,	将要	拿	建议	从	一	谁是	更明智	,

我的孩子，如果你能不带偏见地接受一位更有智慧的人的建议，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [mɔːr] [juːz] [ðæn; ðən] ['evər] [jet] [dɪd] [jʊr; jər] [əd'vaɪzər] ;

And	put	his	wisdom	to	more	use	Than	ever	yet	did	your	adviser	;
和	放	他的	智慧	到	更多的	使用	比	曾经	然而	做过	你的	顾问	;

并且比你的顾问以往任何时候都更好地运用了他的智慧；

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] , [æz; əz] [nʌn] [wɪl] [duː] , [ə'nʌðɚz] ['hɑːrtbreɪk] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [tuː] ,

If	you	will	let	,	as	none	will	do	,	Another's	heartbreak	serve	for	two	,
如果	你	将要	让	,	作为	没有任何	将要	做	,	另一个的	心碎	服务	为了	二	,

如果你愿意，就像没人愿意做的那样，让别人的心碎为两个人带来慰藉，

[juːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ker] , [sʌm; səm] [fɔːr] ['jɪrz] [hens] ,

You'll	have	a	care	,	some	four	years	hence	,
你会	有	一个	关心	,	一些	四	年	因此	,

大约四年后，你将面临一个问题。

[haʊ] [juː; jʊ] [laʊndʒ] [ðer; ðər] [baɪ] ['jɑːndər] [fens] [ænd; ənd] [bloʊ] [ðoʊz] ['kɪsɪz] [θruː] [ðæt] [skriːn] - -

How	you	lounge	there	by	yonder	fence	And	blow	those	kisses	through	that	screen	-	-
如何	你	休息室	那里	经过	远处	栅栏	和	吹	那些	吻	通过	那	屏幕	-	-

你慵懒地躺在那边的篱笆旁，透过屏风送出飞吻——

[fɔːr; fər] ['lɪdiə] [wɪl] [biː; bi] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

For	Lydia	will	be	seventeen	.
为了	莉迪亚	将要	是	十七	.

莉迪亚将年满十七岁。

[θə'laiə; 'θeiliə]

THALIA
塔利亚

塔利亚

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['lɪrɪkl] ['poʊət] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l] [liːv] [ʌv; əv]

A	MIDDLE	-	AGED	LYRICAL	POET	IS	SUPPOSED	TO	BE	TAKING	FINAL	LEAVE	OF
一个	中间	-	老年人	抒情的	诗人	是	据称	到	是	采取	最终的	离开	的

[ðə; ði] [mjuːz] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] .

THE	MUSE	OF	COMEDY	.
这	沉思	的	喜剧	.

一位中年抒情诗人应该正在向喜剧缪斯女神告别。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [glʌvz] ,

SHE	HAS	BROUGHT	HIM	HIS	HAT	AND	GLOVES	,
她	有	带来	他	他的	帽子	和	手套	,

她给他带来了帽子和手套。

[ænd; ənd] [ɪz] [æb'stræktɪdli] ['pɪkɪŋ] [ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [goʊld] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv]

AND	IS	ABSTRACTEDLY	PICKING	A	THREAD	OF	GOLD	HAIR	FROM	HIS	COAT	SLEEVE
和	是	抽象地	挑选	一个	线	的	金子	头发	从	他的	外套	袖子

[æz; əz] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] :

AS	HE	BEGINS	TO	SPEAK	:
作为	他	开始	到	说话	:

他一边心不在焉地从衣袖里揪出一根金发，一边开始说话：

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði] [roʊz] - - [oʊ] , [θæŋks] ! - - [jes] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɒːrəl] , [wiː; wi] [pɑːrt] ['lʌvəz] ,

I	say	it	under	the	rose	-	-	oh	,	thanks	!	-	-	yes	,	under	the	laurel	,	We	part	lovers	,
我	说	它	在下面	这	玫瑰	-	-	哦	,	谢谢	!	-	-	是的	,	在下面	这	月桂树	,	我们	部分	恋人	,

我在玫瑰花下说——哦，谢谢！——是的，在桂冠下，我们分手了，恋人。

[nɑːt] [foʊz] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] .

not	foes	;	we	are	not	going	to	quarrel	.
不是	敌人	;	我们	是	不是	去	到	争吵	.

我们不是敌人；我们不会争吵。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [lɔːŋ] [bɪn] [frendz] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd][ɪn] ['gɪldɪd] ['koʊtʃɪz] ,

We	have	too	long	been	friends	on	foot	and	in	gilded	coaches	,
我们	有	也	长的	到过	朋友们	在	脚	和	在	镀金	教练	,

我们长久以来一直是朋友，无论是在步行中还是在豪华马车里。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['ɛndz] , [tuː; tə] [spɔɪl] ['aʊər; ɑːr] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [ri'prəutʃiz] .

Now	that	the	whole	thing	ends	,	to	spoil	our	kiss	with	reproaches	.
现在	那	这	所有的	事物	结束	,	到	剧透	我们的	吻	和	责备	.

既然一切都结束了，就让我们用责备来破坏我们的吻吧。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ; [maɪ] [soʊl] [ɪz] [rʌŋ] ; [aɪ] [pɔːz] , [lʊk] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɔːrtl] - -

I	leave	you	;	my	soul	is	wrung	;	I	pause	,	look	back	from	the	portal	- -
我	离开	你	;	我的	灵魂	是	拧干	;	我	暂停	,	看	后退	从	这	门户网站	- -

我离开你；我的灵魂备受煎熬；我停下脚步，从门廊回头望去——

[ɑː] , [aɪ][noʊ] [mɔːr] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !

Ah	,	I	no	more	am	young	,	and	you	,	child	,	you	are	immortal	!
啊	,	我	不	更多的	是	年轻的	,	和	你	,	孩子	,	你	是	不朽	!

啊，我已不再年轻，而你，孩子，却是永生的！

[maɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['gleɪʃɚz] [wei] ,

Mine	is	the	glacier's	way	,
矿	是	这	冰川的	方式	,

我的路是冰川之路，

[jɔːrz] [ɪz] [ðə; ði] ['blɑsəmz] ['weðər] - - [wen] [wɜːr; wər] [dɪ'sembər] [ænd; ənd] [meɪ] [noʊn] [tuː; tə] [biː; bi]

yours	is	the	blossom's	weather	-	-	When	were	December	and	May	known	to	be
你的	是	这	花朵的	天气	-	-	什么时候	是	十二月	和	可能	已知	到	是

['hæpi] [tə'geðər] ?

happy	together	?
快乐的	一起	?

你的天气如同花朵的天气——十二月和五月何时曾被认为能够和谐共处?

[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['kɪsɪz] [groʊ] [teɪm] , [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['muːdinəs] [griːv] [juː; jʊ] , [waɪl] [jet] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz]

Before	my	kisses	grow	tame	,	before	my	moodiness	grieve	you	,	While	yet	my	heart	is
前	我的	吻	生长	驯服	,	前	我的	情绪波动	悲伤	你	,	尽管	然而	我的	心	是

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

趁我的吻还未变得温顺，趁我的喜怒无常还未让你伤心，趁我的心还像火焰般炽热，

[ænd; ənd][aɪ][ɔːl] ['lʌvər] , [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] .

and	I	all	lover	,	I	leave	you	.
和	我	全部	情人	,	我	离开	你	.

我，亲爱的，我要离开你了。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] , [wen] [juː; jʊ] [kaʊnt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['jɪrz] ['oʊvər] ,

So	,	in	the	coming	time	,	when	you	count	the	rich	years	over	,
所以	,	在	这	未来	时间	,	什么时候	你	数数	这	富有的	年	超过	,

所以，在未来的某个时刻，当你回顾那些富裕的岁月时，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [praɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] ['lʌvər] ,

Think	of	me	in	my	prime	,	and	not	as	a	white	-	haired	lover	,
思考	的	我	在	我的	主要的	,	和	不是	作为	一个	白色的	-	头发	情人	,

请想象一下我年轻时的风采，而不是一位白发苍苍的情人。

['fretf(ə)l] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] ,

Fretful	,	pierced	with	regret	,
烦躁	,	穿孔	和	后悔	,

忧虑不安，充满悔恨，

[ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [dɪ'zaɪər] [θrʌmɪŋ] [ə; eɪ] [krækt] ['spɪnət] [baɪ][ə; eɪ] ['sloʊli] ['daɪɪŋ]

the	wraith	of	a	dead	Desire	Thrumming	a	cracked	spinet	by	a	slowly	dying
这	幽灵	的	一个	死的	欲望	嗡嗡作响	一个	裂纹	小型立式钢琴	经过	一个	缓慢地	垂死

['faɪər] .

fire	.
火	.

死去的欲望的幽灵，在即将熄灭的篝火旁，拨动着一架破旧的立式钢琴。

[wen] , [æt; ət][læst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][koʊld] - - ['jɪrz] [hens] , [ɪf] [ðə; ði][gɔdz][soʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] - - [seɪ] ,

When	,	at	last	,	I	am	cold	-	-	years	hence	,	if	the	gods	so	will	it	-	-	Say	,
什么时候	,	在	最后的	,	我	是	寒冷的	-	-	年	因此	,	如果	这	神	所以	将要	它	-	-	说	,

当最终我感到寒冷时——多年以后，如果诸神允许的话——请说，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [æz; əz][goʊld] , " [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][jʊr; jər] [fɪ'leɪ] !

"	He	was	true	as	gold	,	"	and	wear	a	rose	in	your	fillet	!
"	他	曾是	真的	作为	金子	,	"	和	穿	一个	玫瑰	在	你的	鱼片	!

“他忠诚如金”，并在你的发带上别一朵玫瑰！

['ʌðər] , ['tendər] [æz; əz][aɪ] , [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər] [kə'resɪs] , [wuː] [juː; jʊ] , [wɪn] [juː; jʊ] ,

Others	,	tender	as	I	,	will	come	and	sue	for	caresses	,	Woo	you	,	win	you	,
其他的	,	投标	作为	我	,	将要	来	和	起诉	为了	爱抚	,	伍	你	,	赢	你	,

其他人，像我一样温柔，会来索取爱抚，追求你，赢得你。

[ænd; ənd][daɪ] - - [maɪnd][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn][jʊr; jər] ['tresɪz] !

and	die	-	-	mind	you	,	a	rose	in	your	tresses	!
和	死	-	-	头脑	你	,	一个	玫瑰	在	你的	头发	!

然后死去——记住，你的头发里要戴着一朵玫瑰！

[sʌm; səm] [mel'pɑːməˌni] [wuː] , [sʌm; səm][hoʊld]['kliːoʊ][ðə; ði] ['nɪrəst] ; [juː; jʊ] , [swiːt] ['kɑːmədi] - - [juː; jʊ]

Some	Melpomene	woo	,	some	hold	Clio	the	nearest	;	You	,	sweet	Comedy	-	-	you
一些	墨尔波墨涅	哇	,	一些	抓住	克里奥	这	最近的	;	你	,	甜的	喜剧	-	-	你

[wɜːr; wər]['evər] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] !

were	ever	sweetest	and	dearest	!
是	曾经	最甜美的	和	亲爱的	!

有的墨尔波墨涅追求，有的克利俄亲近；你，甜美的喜剧女神——你永远是最甜美、最亲爱的！

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] - - [wen] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər]['trædʒɪk]['sɪstər] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [woʊ]

it	is	time	to	go	-	-	when	writing	your	tragic	sister	Say	to	that	child	of	woe
它	是	时间	到	去	-	-	什么时候	写作	你的	悲惨	姐姐	说	到	那	孩子	的	悲哀

[haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [mɪst] [hɜːr; hər] .

how	sorry	I	was	I	missed	her	.
如何	对不起	我	曾是	我	错过	她	.

是时候离开了——在写给你悲惨的妹妹时，告诉那个悲伤的孩子，我很遗憾错过了她。

['riːəli] , [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] , [ðoʊ] " ['pɑːrtɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [swiːt] ['sɑːroʊ] " . . .

Really	,	I	cannot	stay	,	though	"	parting	is	such	sweet	sorrow	"	.	.	.
真的	,	我	不能	停留	,	尽管	"	离别	是	这样的	甜的	悲哀	"	.	.	.

真的，我不能留下来，虽然“离别是如此甜蜜的忧伤”.....

[pər'hæps][aɪ] [wɪl] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [daʊn] - [taʊn] , [lʊk] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

Perhaps	I	will	,	on	my	way	down	-	town	,	look	in	to	-	morrow	!
也许	我	将要	,	在	我的	方式	向下	-	镇	,	看	在	到	-	明天	!

也许我明天去市中心的时候会顺便看看！

['pælɪˌnoʊd]

PALINODE
帕利诺德

回文

[huː] [ɪz] ['lɪdiə] , [preɪ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][hai'peiʃjə] ?

Who	**is**	**Lydia**	**,**	**pray**	**,**	**and**	**who**	**Is**	**Hypatia**	**?**
WHO	是	莉迪亚	,	祈祷	,	和	WHO	是	海帕提娅	?

请问莉迪亚是谁？希帕提娅又是谁？

['sɔːftli] , [dɪr] , [let] [ˌem 'iː] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] - - [ðeɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['oʊnli][juː; jʊ] .

Softly	**,**	**dear**	**,**	**Let**	**me**	**breathe**	**it**	**in**	**your**	**ear**	**-**	**-**	**They**	**are**	**you**	**,**	**and**	**only**	**you**	**.**
轻轻	,	亲爱的	,	让	我	呼吸	它	在	你的	耳朵	-	-	他们	是	你	,	和	仅有的	你	.

亲爱的，轻轻地，让我对着你的耳朵说——他们就是你，也只能是你。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['neɪmləs] [tuː] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɑːr'keɪdiən] [er] - -

And	**those**	**other**	**nameless**	**two**	**Walking**	**in**	**Arcadian**	**air**	**-**	**-**
和	那些	其他	无名	二	步行	在	阿卡迪亚	空气	-	-

还有那另外两个无名之人，漫步在田园诗般的空气中——

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [fer] ?

She	**that**	**was**	**so**	**very**	**fair**	**?**
她	那	曾是	所以	非常	公平的	?

她那么漂亮?

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [her] ? - - [ðeɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , [dɪr] , ['oʊnli][juː; jʊ] .

She	**that**	**had**	**the**	**twilight**	**hair**	**?**	**-**	**-**	**They**	**were**	**you**	**,**	**dear**	**,**	**only**	**you**	**.**
她	那	有	这	暮	头发	?	-	-	他们	是	你	,	亲爱的	,	仅有的	你	.

那个有着暮色秀发的女孩？——亲爱的，那就是你，只有你。

[ɪf] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , [greɪs] [ʌv; əv][fɜːrn][ɔːr] [bluːm] [ʌv; əv] [greɪp] ,

If	**I**	**speak**	**of**	**night**	**or**	**day**	**,**	**Grace**	**of**	**fern**	**or**	**bloom**	**of**	**grape**	**,**
如果	我	说话	的	夜晚	或者	天	,	优雅	的	蕨类	或者	盛开	的	葡萄	,

如果我谈及黑夜或白昼，蕨类的优雅或葡萄的盛开，

['hæŋɪŋ] [klaʊd] [ɔːr] ['faʊnt(ə)n] [spreɪ] , [dʒem][ɔːr][stɑːr][ɔːr] ['glɪsnɪŋ] [duː] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪk] [ʃeɪp] ,

Hanging	**cloud**	**or**	**fountain**	**spray**	**,**	**Gem**	**or**	**star**	**or**	**glistening**	**dew**	**,**	**Or**	**of**	**mythologic**	**shape**	**,**
绞刑	云	或者	喷泉	喷	,	宝石	或者	星星	或者	闪闪发光	露	,	或者	的	神话	形状	,

悬垂的云朵或喷泉般的水柱，宝石或星星或闪亮的露珠，或神话中的形状，

['saɪki] , ['pirə] , ['dæfni] , [seɪ] - -

Psyche	**,**	**Pyrrha**	**,**	**Daphne**	**,**	**say**	**-**	**-**
精神	,	皮拉	,	芫	,	说	-	-

普赛克、皮拉、达芙妮，说——

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ] , [dʒʌst][juː; jʊ] .

I	**mean**	**you**	**,**	**dear**	**,**	**you**	**,**	**just**	**you**	**.**
我	意思是	你	,	亲爱的	,	你	,	只是	你	.

我说的就是你，亲爱的，就是你，只有你。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n]

A	**PETITION**
一个	请愿

请愿书

[tuː; tə] [sprɪŋ] [bi'lɔŋz] [ðə; ði]['vaɪələt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊn] [spaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][let][ðə; ði] ['sʌmər] [oʊn] .

To	**spring**	**belongs**	**the**	**violet**	**,**	**and**	**the**	**blown**	**Spice**	**of**	**the**	**roses**	**let**	**the**	**summer**	**own**	**.**
到	春天	属于	这	紫色	,	和	这	吹	香料	的	这	玫瑰	让	这	夏天	自己的	.

春天属于紫罗兰，而玫瑰的芬芳则属于夏天。

[grænt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] , [mjuːz] - - [ɔːl] [els] [wɪð'hoʊld] - - [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [raɪt] [vɜːrs] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em][oʊld] .

Grant	**me**	**this**	**favor**	**,**	**Muse**	**-**	**-**	**all**	**else**	**withhold**	**-**	**-**	**That**	**I**	**may**	**not**	**write**	**verse**	**when**	**I**	**am**	**old**	**.**
授予	我	这	偏爱	,	沉思	-	-	全部	别的	扣压	-	-	那	我	可能	不是	写	诗	什么时候	我	是	老的	.

缪斯女神，请赐予我这个恩惠——其他一切都请收回——让我年老时不要写诗。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [mjuːz] , [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [taɪm] !

And	**yet**	**I**	**pray**	**you**	**,**	**Muse**	**,**	**delay**	**the**	**time**	**!**
和	然而	我	祈祷	你	,	沉思	,	延迟	这	时间	!

但我祈求你，缪斯，延缓时间！

[biː; bi][nɑːt] [tuː] ['redi] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [raɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [straɪks] ,

Be	**not**	**too**	**ready**	**to**	**deny**	**me**	**rhyme**	**;**	**And**	**when**	**the**	**hour**	**strikes**	**,**
是	不是	也	准备好	到	否定	我	韵	;	和	什么时候	这	小时	罢工	,

不要轻易否定我的韵律；当时机到来之时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [dɪr] [mjuːz] , [aɪ][beg][juː; jʊ] ['veri] ['dʒentli] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] .

as	**it**	**must**	**,**	**dear**	**Muse**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**very**	**gently**	**break**	**the**	**news**	**.**
作为	它	必须	,	亲爱的	沉思	,	我	求	你	非常	轻轻地	休息	这	消息	.

亲爱的缪斯，既然必须如此，我恳求你温柔地告诉我这个消息。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神